叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 约翰·恩德比(john Enderby) 000001

2. 约翰·恩德比(john Enderby) 000002

3. 约翰·恩德比(john Enderby) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·恩德比(John Enderby)
第1/3页

[dʒɒn] ['ɛndərbi]
JOHN ENDERBY
约翰 安德比

约翰·恩德比

[baɪ] ['ɡɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ai]
I
我

我

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɡʊd] [men] [ðæt] ['lɪŋkənʃə(r)] [ɡeɪv] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] ,
Of all the good men that Lincolnshire gave to England to make her proud ,
的 全部 这 好的 男人 那 林肯郡 给予 到 英格兰 到 制作 她 自豪的 ,

林肯郡为英格兰贡献了那么多优秀人才，让英格兰引以为傲，

[strɒŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [nʌn] [wɒz; wəz] [strɒŋɡə(r)] , ['praʊdə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['hænsəm] [ðæn; ðən] [dʒɒn] ['ɛndərbi] ,
strong and handsome , none was stronger , prouder and more handsome than John Enderby ,
强的 和 英俊的 ，没有任何 曾是 更强 , 更骄傲 和 更多的 英俊的 比 约翰 恩德比 ,

约翰·恩德比强壮英俊，无人能及，他既强壮又骄傲，而且英俊潇洒。

[huːm] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
whom King Charles made a knight against his will .
谁 国王 查尔斯 制成 一个 骑士 反对 他的 将要 .

查理国王违背他的意愿册封他为骑士。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['ɡreɪʃəs] ['mædʒəsti] , ” [sed] [dʒɒn] ['ɛndərbi] ,
“ Your gracious Majesty , ” said John Enderby ,
“ 你的 亲切 威严 , ” 说 约翰 恩德比 ,

“陛下，”约翰·恩德比说道。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] ['bɒstən] [taʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði]
when the King was come to Boston town on the business of draining the
什么时候 这 国王 曾是 来 到 波士顿 镇 在 这 商业 的 排水 这
['hɒlənd] [fen] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['siːkrət] ,
Holland fen and other matters more important and more secret ,
荷兰 分 和 其他 事情 更多的 重要的 和 更多的 秘密 ，

国王来到波士顿是为了处理排干荷兰沼泽以及其他更重要、更秘密的事情。

" [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [wʊd] [kən'fɜː(r)] [ɪz] [wel] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [laɪk]
" the honour your Majesty would confer is well beyond a poor man like
" 这 荣誉 你的 威严 会 授予 是 出色地 超过 一个 贫穷的 男人 喜欢
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ，

"陛下所能授予我的荣誉，远远超出了我这样的穷人所能承受的范围。"

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['lɪŋkənʃə(r)] [nəʊz] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə] ['meni] [ʃɪfts] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self]
for all Lincolnshire knows that I am driven to many shifts to keep myself
为了 全部 林肯郡 知道 那 我 是 驱动 到 许多 轮班 到 保持 我
[ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] .
above water .
多于 水 .

林肯郡的人们都知道，我为了维持生计不得不上很多班。

[taɪmz] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd] , ['kreɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəstiz]
Times have been hard these many years , and , craving your Majesty's
《时代周刊》 有 到过 难的 这些 许多 年 ， 和 ， 渴望 你的 陛下的
['pɑːd(ə)n] , ['aʊə(r)] ['tæksɪz] [hæv; həv] [biːn] ['hevi] . "
pardon , our taxes have been heavy . "
赦免 ， 我们的 税收 有 到过 重的 . "

这些年来日子过得很艰难，为了得到陛下的赦免，我们缴纳了沉重的税赋。

" [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ['naɪthʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ? " [ɑːskt] [lɔːd] - , [wɪð] [ə; eɪ]
" Do you refuse knighthood of his Majesty ? " asked Lord Rippingdale , with a
" 做 你 拒绝 骑士爵位 的 他的 威严 ? " 问 主 - ， 和 一个
[snɪə(r)] ,
sneer ,
冷笑 ，

"你拒绝陛下授予的爵位吗？"里平代尔勋爵冷笑着问道。

['pætɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] ['stæliən] [wɪð] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd] .
patting the neck of his black stallion with a gloved hand .
轻拍 这 脖子 的 他的 黑色的 骘 和 一个 戴手套 手 .

他戴着手套，轻轻拍了拍黑色骏马的脖子。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [kə'mɑːnd] [maɪ] [laɪf] , [maɪ] [lɔːd] - , " [wɒz; wəz] [ɛndɚbaɪz] [rɪ'plaɪ] ,
" The King may command my life , my Lord Rippingdale , " was Enderby's reply ,
" 这 国王 可能 命令 我的 生活 ， 我的 主 - ， " 曾是 恩德比的 回复 ，

"国王可以决定我的性命，里平代尔大人，"恩德比回答道。

" [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [bəʊnz] [ænd; ənd] [blʌd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ,
" he may take me , body and bones and blood , for his service ,
" 他 可能 拿 我 ， 身体 和 骨头 和 血 ， 为了 他的 服务 ，

"他可以带走我的身体、骨骼和血液，为他效力。"

[bʌt; bət] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [neɪm] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [dɪ'mɑːndz]
but my poor name must remain as it is when his Majesty demands
但 我的 贫穷的 姓名 必须 保持 作为 它 是 什么时候 他的 威严 需求
[ə; eɪ] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
a price for honouring it . "
一个 价格 为了 致敬 它 . "

但是，既然陛下要求我为维护我的名誉付出代价，那么我的名誉就只能维持现状了。

“ ['triːz(ə)n] , ” [sed] [lɔːd] - [dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [mait]
“ Treason , ” said Lord Rippingdale just so much above his breath as the King might
“ 叛国罪 , ” 说 主 - 只是 所以 很多 多于 他的 气息 作为 这 国王 可能
[hɪə(r)] .
hear .
听到 .

“叛国罪，”里平代尔勋爵压低声音说道，声音大到国王都听不见。

“ [ðɪs] [ɪn]['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
“ This in our presence ! ” said the King , tapping his foot upon the ground ,
“ 这 在 我们的 在场 ! ” 说 这 国王 , 窃听 他的 脚 之上 这 地面 ,

“当着我们的面！”国王说着，用脚跺了跺地。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [kən'træktɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]
his brows contracting , and the narrow dignity of the divine right lifting his
他的 眉毛 承包 , 和 这 狭窄的 尊严 的 这 神圣的 正确的 举重 他的
['nɒstrəlz] ['skɔːnfəli] .
nostrils scornfully .
鼻孔 轻蔑地 .

他眉头紧锁，那狭隘的君权神授的尊严轻蔑地扬起了鼻孔。

“ [nəʊ]['triːz(ə)n] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , ” [sed] ['ɛndərbi] ,
“ No treason , may it please your Majesty , ” said Enderby ,
“ 不 叛国罪 , 可能 它 请 你的 威严 , ” 说 恩德比 ,

“陛下，这绝非叛国之举。”恩德比说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][tuː; tə] [spiːk] ['bəʊldli][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [feɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə]
“ and it were better to speak boldly to the King's face than to
“ 和 它 是 更好的 到 说话 大胆地 到 这 国王学院 脸 比 到
[biː; bi] [dɪs'lɔɪəl] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
be disloyal behind his back .
是 不忠 在后面 他的 后退 .

“与其在背后背叛国王，不如当面大胆地向国王说话。”

[maɪ] [ɪst'eɪts] [wɪl] [nɒt][beə(r)][ðə; ði][tæks] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒv; əv] [ðɪs] ['naɪthʊd]
My estates will not bear the tax which the patent of this knighthood
我的 庄园 将要 不是 熊 这 税 哪个 这 专利 的 这 骑士爵位
[ɪn'vɒlvz] .
involves .
涉及 .

我的庄园不会承担授予骑士爵位所涉及的税款。

[ai][kæn; kən] [sɜːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [nəʊ]['betə(r)][æz; əz][sɜː(r)][dʒɒn] ['ɛndərbi] [ðæn; ðən][æz; əz][pleɪn][dʒɒn]
I can serve the country no better as Sir John Enderby than as plain John
我 能 服务 这 国家 不 更好的 作为 先生 约翰 恩德比 比 作为 清楚的 约翰
['ɛndərbi] ,
Enderby ,
恩德比 ,

我以约翰·恩德比爵士的身份为国家服务，并不比以普通的约翰·恩德比的身份做得更好。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [sɜːv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [best] [baɪ] ['ʃepəd] [maɪ] ['ʃætəd] ['fɔːtʃənz] [fɔː(r); fə(r)]
and I can serve my children best by shepherding my shattered fortunes for
和 我 能 服务 我的 孩子们 最好的 经过 牧羊 我的 破碎 财富 为了
[ðeə(r)] [seik] .
their sakes .
他们的 清酒 .

为了孩子们，我能做的最好的事情就是好好管理我破碎的财产。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [tʃɑ:lz] [si:md] ['θɔ:tf(ə)l] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɛndɝbaɪz] ['ri:z(ə)nz]
" For a moment Charles seemed thoughtful , as though Enderby's reasons
" 为了 一个 片刻 查尔斯 似乎 周到 , 作为 尽管 恩德比的 原因
[ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm] ,
appealed to him ,
上诉 到 他 ,

"查尔斯沉思了一会儿，似乎觉得恩德比的理由很有道理。"

[bʌt; bət] [lɔ:d] - [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd]
but Lord Rippingdale had now the chance which for ten years he had
但 主 - 有 现在 这 机会 哪个 为了 十 年 他 有
[ɪn'vaɪtɪd] ,
invited ,
受邀 ,

但里平代尔勋爵现在终于迎来了他十年来一直期盼的机会。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:s] .
and he would not let it pass .
和 他 会 不是 让 它 经过 .

他绝不会就此罢休。

" [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['ɒfəz] , [maɪ] [gʊd] ['lɪŋkənʃə(r)] ['skwaɪə(r)] ,
" The honour which his Majesty offers , my good Lincolnshire squire ,
" 这 荣誉 哪个 他的 威严 优惠 , 我的 好的 林肯郡 乡绅 ,

"陛下赐予我的这份荣誉，我的林肯郡乡绅，

[ɪz][mɔ:(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fju:] [ləʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [mait]
is more to your children than the few loaves and fishes which you might
是 更多的 到 你的 孩子们 比 这 很少 面包 和 鱼 哪个 你 可能
[li:v] [ðem; ðəm] .
leave them .
离开 他们 .

对于你的孩子来说，这比你留给他们的那几块饼和几条鱼更有价值。

[wi:; wi][ɔ:l] [nəʊ] [haʊ] ['maɪzəli] [dʒɒn] ['ɛndərbi] [hæz; həz] [grəʊn] .
We all know how miserly John Enderby has grown .
我们 全部 知道 如何 吝啬鬼 约翰 恩德比 有 生长 .

我们都知道约翰·恩德比变得多么吝啬。

" [lɔ:d] - [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tendə] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [maɪnd] .
" Lord Rippingdale had touched the tenderest spot in the King's mind .
" 主 - 有 感动 这 最嫩的 点 在 这 国王学院 头脑 .

"里平代尔勋爵触动了国王内心最柔软的地方。"

[hɪz; ɪz]['vænəti][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˌɪmpɪkju:nɪ'ɒsɪti] ,
His vanity was no less than his impecuniosity ,
他的 虚荣 曾是 不 较少的 比 他的 贫困 ,

他的虚荣心丝毫不亚于他的贫穷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [ɪn][wʌn] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'fi:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and this was the third time in one day he had been defeated in his
和 这 曾是 这 第三 时间 在 一 天 他 有 到过 战败 在 他的
['efəts] [tu:; tə][kən'fɜ:(r)][æn; ən] ['ɒnə(r)] ,
efforts to confer an honour ,
努力 到 授予 一个 荣誉 ,

这已经是他一天之内第三次在授予荣誉的努力中失败了。

[ænd; ənd][ɪg'zækt][ə; eɪ][praɪs] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ɒnə(r)] .
and exact a price beyond all reason for that honour .
和 精确的 一个 价格 超过 全部 原因 为了 那 荣誉 .

并为这份荣誉索要远超合理的价格。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [hæd; həd] [faʊnd] ['bɪznəs] [ˌels'weə(r)] ,
The gentlemen he had sought had found business elsewhere ,
这 先生们 他 有 寻求 有 成立 商业 别处 ，

他要找的那几位先生已经在别处找到了生意。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wen] [hɪz; ɪz] ['mesndʒər] [kɔːld] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪst'eɪts] .
and were not to be seen when his messengers called at their estates .
和 是 不是 到 是 已见 什么时候 他的 信使 称为 在 他们的 庄园 .

当他的使者拜访他们的庄园时，却不见他们的踪影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [kɪŋz] [wei] [tuː; tə] [gɪv] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
It was not the King's way to give anything for nothing .
它 曾是 不是 这 国王学院 方式 到 给 任何事物 为了 没有什么 .

国王的行事风格并非无偿施舍。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dreɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Some of these gentlemen had been benefited by the draining of the
一些 的 这些 先生们 有 到过 受益 经过 这 排水 的 这
['hɒlənd] [fenz] ,
Holland fens ,
荷兰 沼泽 ，

这些人中有些曾因荷兰沼泽地的排水工程而受益。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] , [rɪ'zɝvɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][fɔː(r); fə(r)]
which the King had undertaken , reserving a stout portion of the land for
哪个 这 国王 有 已 ， 预订 一个 肥硕 部分 的 这 土地 为了
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ；

国王曾承诺要这样做，并为自己保留了相当一部分土地；

[bʌt; bət][dʒɒn] ['ɛndərbi] ['benɪfɪtɪd] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [leɪ] ['fɜːðə(r)] [nɔːθ] , [ænd; ənd]
but John Enderby benefited nothing , for his estates lay further north , and
但 约翰 恩德比 受益 没有什么 ， 为了 他的 庄园 躺 更远 北 ， 和
[nɪə(r)][ðə; ði] [siː] ,
near the sea ,
靠近 这 海 ，

但约翰·恩德比却一无所获，因为他的庄园位于更北的地方，靠近海边。

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['meɪbəlˌθɔːrp] .
not far from the town of Mablethorpe .
不是 远的 从 这 镇 的 马布尔索普 .

离梅布尔索普镇不远。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ɔːl][ðə; ði]['tæksɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['levid] [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt]
He had paid all the taxes which the King had levied and had not
他 有 有薪酬的全部 这 税收 哪个 这 国王 有 征收 和 有 不是
[m'ɜːməd] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['θreʃhəʊld] .
murmured beyond his own threshold .
低声说道 超过 他的 自己的 临界点 .

他缴纳了国王征收的所有税款，从未向外抱怨过。

[hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] ['kændə(r)] ,
He spoke his mind with candour ,
他 辐 他的 头脑 和 坦率 ，

他坦率地表达了自己的想法。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz][tuː; tə]
and to him the King was still a man to whom the truth was to
和 到 他 这 国王 曾是 仍然 一个 男人 到 谁 这 真相 曾是 到
[biː; bi][təʊld] [wɪð] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] ,
be told with directness ,
是 讲述 和 直接 ,

在他看来，国王仍然是一个应该直言不讳地告诉其真相的人。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɒnə(r)] [wʌn][mæn] [mait] [ʃəʊ] [ə'nʌðə(r)] .
which was the highest honour one man might show another .
哪个 曾是 这 最高 荣誉 一 男人 可能 展示 其他 .

这是男人之间所能给予的最高荣誉。

“ [ræŋk] ['triːz(ə)n] ! ” [rɪ'piːtɪd] [lɔːd] - , ['laʊdli] .
“ Rank treason ! ” repeated Lord Rippingdale , loudly .
“ 秩 叛国罪 ! ” 重复 主 - , 高声 .

“这是彻头彻尾的叛国罪！”里平代尔勋爵大声重复道。

“ ['ɛndərbi] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][bæd] ['kʌmpəni] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
“ Enderby has been in bad company , your Majesty .
“ 恩德比 有 到过 在 坏的 公司 , 你的 威严 .

“恩德比真是交友不慎，陛下。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['həʊlli] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [hɪm] .
If you are not wholly with the King , you are against him .
如果 你 是 不是 完全 和 这 国王 , 你 是 反对 他 .

如果你不完全支持国王，你就是反对国王。

- [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
' He that is not with me is against me ,
- 他 那 是 不是 和 我 是 反对 我 ,

不与我相合的，就是敌我的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [gæθɝɪθ] [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] [skætɝɪθ] [ə'brɔːd] . -
and he that gathereth not with me scattereth abroad . '
和 他 那 聚集 不是 和 我 散落 国外 . -

凡不与我一同收割的，必将分散到各处。

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] [siːzd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ,
” A sudden anger seized the King , and turning , he set foot in the stirrup ,
” 一个 突然 愤怒 查获 这 国王 , 和 转弯 , 他 放 脚 在 这 镫 ,

国王突然怒火中烧，转身踏上马镫，

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [baud] [nəʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ['ɛndərbi] .
muttering something to himself , which boded no good for John Enderby .
喃喃自语 某物 到 他自己 , 哪个 预兆 不 好的 为了 约翰 恩德比 .

他喃喃自语，这对约翰·恩德比来说可不是什么好兆头。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [held] [ðə; ði] ['stɪrəp] [waɪl] [hiː; hi] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [lɔːd] -
A gentleman held the stirrup while he mounted , and , with Lord Rippingdale
一个 绅士 握住 这 镫 尽管 他 安装 , 和 , 和 主 -
[bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
beside him in the saddle ,
旁 他 在 这 鞍 ,

一位绅士扶着马镫上马，里平代尔勋爵则坐在他身旁的马鞍上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] ['ɛndərbi] .
he turned and spoke to Enderby .
他 转向 和 辐 到 恩德比 .

他转过身和恩德比说话。

[self] - [wɪl] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .
Self - will and resentment were in his tone .
自己 - 将要 和 怨恨 是 在 他的 语气 .

他的语气中充满了任性和怨恨。

" [naɪt] [ɒv; əv] ['ɛndərbi] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [naɪt] [ɒv; əv]
" Knight of Enderby we have made you , " he said , " and Knight of
" 骑士 的 恩德比 我们 有 制成 你 , " 他 说 , " 和 骑士 的
['ɛndərbi] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] .
Enderby you shall remain .
恩德比 你 将 保持 .

"我们已经册封你为恩德比骑士,"他说,"你将永远是恩德比骑士。"

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] [fiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ækəleɪd] . "
Look to it that you pay the fees for the accolade . "
看 到 它 那 你 支付 这 费用 为了 这 赞誉 . "

你要明白,荣誉是要付出代价的。

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [sed] ['ɛndərbi] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['prəʊtest] ,
" Your Majesty , " said Enderby , reaching out his hand in protest ,
" 你的 威严 , " 说 恩德比 , 到达 出去 他的 手 在 反对 ,

"陛下,"恩德比说着,伸出手表示抗议。

" [ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [ðɪs] ['greɪtnəs] [juː; jʊ] [wʊd] [θrʌst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
" I will not have this greatness you would thrust upon me .
" 我 将要 不是 有 这 伟大 你 会 推力 之上 我 .

"我不会接受你强加给我的这种伟大。"

[dɪd][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [niːd] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)]
Did your Majesty need , and speak to me as one gentleman to another
做过 你的 威严 需要 , 和 说话 到 我 作为 一 绅士 到 其他
[ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] ,
in his need ,
在 他的 需要 ,

陛下是否需要帮助?如果需要,请像一位绅士对待另一位绅士那样与我交谈。

[ðen] [wʊd] [ai] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [ɪntʃ] [ɒv; əv][maɪ][lænd] ;
then would I part with the last inch of my land ;
然后 会 我 部分 和 这 最后的 英寸 的 我的 土地 ;

那么,我是否会放弃我的最后一寸土地呢?

[bʌt; bət][tuː; tə]['bɑːtə(r)][maɪ] [ɪ'steɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] [nɔː(r)][juːz]
but to barter my estate for a gift that I have no heart nor use
但 到 物物交换 我的 财产 为了 一个 礼物 那 我 有 不 心 也不 使用
[fɔː(r); fə(r)] — [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ,
for — your Majesty ,
为了 — 你的 威严 ,

但要我用我的财产去换取一件我既不喜爱也用不上的礼物——陛下,

[ai] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I cannot do it .
我 不能 做 它 .

我做不到。

" [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['twɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] - [reɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɒdi] ['stɪfənd]
" The hand of the King twisted in his bridle - rein , and his body stiffened
" 这 手 的 这 国王 扭曲 在 他的 辔 - 缰绳 , 和 他的 身体 僵硬
[ɪn]['æŋgə(r)] .
in anger .
在 愤怒 .

国王的手在缰绳上扭动,身体因愤怒而僵硬。

“ [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lɔːd] - , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ See to it , my Lord Rippingdale , ” he said ,
“ 看 到 它 , 我的 主 - , ” 他 说 ,

“里平代尔大人，请您务必留意此事，”他说。

“ [ðæt] ['aʊə(r)] [naɪt] [hɪə(r)] [peɪz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['peni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ that our knight here pays to the last penny for the courtesy of the
“ 那 我们的 骑士 这里 支付 到 这 最后的 一分钱 为了 这 礼貌 的 这
['ækəleɪd] .
accolade .
赞誉 .

“我们这位骑士为了获得这份荣誉，付出了全部心血。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['levi] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] . ”
You shall levy upon his estate . ”
你 将 征收 之上 他的 财产 . ”

你们要从他的遗产中征收。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['dʒentlmən] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ,
“ We are both gentlemen , your Majesty ,
“ 我们 是 两个都 先生们 , 你的 威严 ,

“我们都是绅士，陛下，

[ænd; ənd][maɪ] [raɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz] , ” [sed]
and my rights within the law are no less than your Majesty's , ” said
和 我的 权利 之内 这 法律 是 不 较少的 比 你的 陛下的 , ” 说
['ɛndərbi] ['staʊtli] .
Enderby stoutly .
恩德比 坚定地 .

“我在法律范围内享有的权利并不比陛下低，”恩德比坚定地说。

“ [ðə; ði] ['dʒentlmən] [fə'gɛt] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ɔːl] [lɔː] ,
“ The gentleman forgets that the King is the fountain of all law ,
“ 这 绅士 忘记了 那 这 国王 是 这 喷泉 的 全部 法律 ,

这位先生忘记了国王是所有法律的源泉。

” [sed] [lɔːd] - [ə'bliːkli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
” said Lord Rippingdale obliquely to the King .
” 说 主 - 斜向 到 这 国王 .

里平代尔勋爵拐弯抹角地对国王说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [wʌn] [njuː] ['stætʃuːt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['stʌbən] [naɪt] , ” [sed] [tʃɑːlz] ;
“ We will make one new statute for this stubborn knight , ” said Charles ;
“ 我们 将要 制作 一 新的 法令 为了 这 固执的 骑士 , ” 说 查尔斯 ;

“我们将为这位固执的骑士制定一条新法令，”查理说道；

“ ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪt] [ɒv; əv] ['aʊtlɔːrɪ] .
“ even a writ of outlawry .
“ 甚至 一个 写 的 放逐 .

“甚至包括一份驱逐令。”

[hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɒnfɪskeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .
His estates shall be confiscate to the Crown .
他的 庄园 将 是 没收 到 这 王冠 .

他的财产将被没收归王室所有。

[gəʊ] [siːk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [teɪsts] , ['aʊə(r)]
Go seek a King and country better suited to your tastes , our
去 寻找 一个 国王 和 国家 更好的 适合 到 你的 口味 , 我们的
['reb(ə)l; rɪ'bel] [naɪt] [ɒv; əv] ['ɛndərbi] . ”
rebel Knight of Enderby . ”
反叛 骑士 的 恩德比 . ”

“去找一个更合你口味的国王和国家吧，我们叛逆的恩德比骑士。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æn; ən] ['ɛndərbi] [ɒv; əv] ['ɛndərbi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɪŋkənʃə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] ,
“ I am still an Enderby of Enderby , and a man of Lincolnshire , your Majesty ,
“ 我 是 仍然 一个 恩德比 的 恩德比 , 和 一个 男人 的 林肯郡 , 你的 威严 ,

“陛下，我依然是恩德比的恩德比人，依然是林肯郡人。”

” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [rəʊd] [tə'wɔːdz] ['bɒstən] [tʃɜːtʃ] ,
” answered the squire , as the King rode towards Boston church ,
” 回答 这 乡绅 , 作为 这 国王 骑 向 波士顿 教会 ,

“侍从回答道，此时国王正骑马前往波士顿教堂。”

[weə(r)] ['prez(ə)ntli][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][ðeə(r)] [ə'sembəld] :
where presently he should pray after this fashion with his subjects there assembled :
在哪里 目前 他 应该 祈祷 后 这 时尚 和 他的 主题 那里 组装 :

他现在应该这样与聚集在那里的臣民一起祈祷：

“ [məʊst] ['hɑːtɪli] [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [wɪð] [ðaɪ] ['feɪvə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld]['aʊə(r)][məʊst]
“ Most heartily we beseech Thee with Thy favour to behold our most
“ 最多 衷心地 我们 恳求 汝 和 你的 偏爱 到 看哪 我们的 最多

我们衷心恳求您，以您的恩惠垂顾我们最

['greɪʃəs] ['sɒvrɪn] [kɪŋ] [tʃɑːlz] .
gracious sovereign King Charles .
亲切 主权 国王 查尔斯 .

仁慈的君主查理国王。

[ɪn'djuː] [hɪm] [pl'ɛntiəsli] [wɪð]
Endue him plenteously with
赋予 他 大量 和

赐予他丰盛的……

['hev(ə)nli] [gɪfts] ; [grɑːnt][hɪm][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [welθ] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;
Heavenly gifts ; grant him in health and wealth long to live ;
天上 礼物 ; 授予 他 在 健康 和 财富 长的 到 居住 ;

上天的恩赐；赐予他健康和财富，让他长寿；

['streŋ(k)θən] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['væŋkwɪʃ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ;
strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies ;
加强 他 那 他 可能 征服 和 克服 全部 他的 敌人 ;

使他得力，好战胜一切敌人；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [laɪf] , [hiː; hi] [meɪ] [ə'teɪn] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [dʒɔɪ][ænd; ənd]
and , finally , after this life , he may attain everlasting joy and
和 , 最后 , 后 这 生活 , 他 可能 达到 永恒 喜悦 和

最后，在今生之后，他或许能够获得永恒的喜乐。

[fə'lɪsəti] .
felicity .
费利西蒂 .

幸福。

” [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ['ɛndərbi] [tɜːnd] ['həʊmwədz] ; [ðæt] [ɪz] , [tə'wɔːdz] ['meɪbəlˌθɔːrp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kəʊst] ,
” With a heavy heart Enderby turned homewards ; that is , towards Mablethorpe upon the coast ,
” 和 一个 重的 心 恩德比 转向 回家 ; 那 是 , 向 马布尔索普 之上 这 海岸 ,

“恩德比怀着沉重的心情转身回家；也就是说，朝着海岸边的梅布尔索普方向走去，

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] - ['heɪv(ə)n][ænd; ənd] [ˌskɛg'nɛs] ,
which lies between Saltfleet Haven and Skegness ,
哪个 谎言 之间 - 避风港 和 斯凯格内斯 ,

它位于索尔特弗利特港和斯凯格内斯之间，

[tuː] [pɔːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
two ports that are places of mark in the history of the kingdom ,
二 端口 那 是 地方 的 标记 在 这 历史 的 这 王国 ,

这两个港口在王国历史上具有重要意义。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] .
as all the world knows .
作为 全部 这 世界 知道 .

众所周知。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [vekst] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
He had never been so vexed in his life .
他 有 绝不 到过 所以 烦恼 在 他的 生活 .

他一生中从未如此恼怒过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['æŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
It was not so much anger against the King ,
它 曾是 不是 所以 很多 愤怒 反对 这 国王 ,

与其说是对国王的愤怒，不如说是……

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒnəki] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;
for he had great reverence for the monarchy of England ;
为了 他 有 伟大的 尊敬 为了 这 君主制 的 英格兰 ;

因为他非常敬重英国君主制；

[bʌt; bət] [ə'genst] [lɔːd] - [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]['vaɪələnt] .
but against Lord Rippingdale his mind was violent .
但 反对 主 - 他的 头脑 曾是 暴力 .

但他对里平代尔勋爵的态度却十分激烈。

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['lɪndzi] [ænd; ənd] [lɔːd] - ,
Years before , in a quarrel between the Earl of Lindsey and Lord Rippingdale ,
年 前 , 在 一个 争吵 之间 这 伯爵 的 林赛 和 主 - ,

多年前，在林赛伯爵和里平代尔勋爵之间的一次争吵中，

[ə'pɒn][ə; eɪ]['pʌblɪk]['mætə(r)] [wɪtʃ] ['pɑːləmənt] ['set(ə)ld] ['ɑːftəwədz] , [hiː; hi][hæd; həd]['saɪdɪd] [wɪð]
upon a public matter which Parliament settled afterwards , he had sided with
之上 一个 民众 事情 哪个 议会 定居 然后 , 他 有 侧面 和
[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['lɪndzi] .
the Earl of Lindsey .
这 伯爵 的 林赛 .

在议会后来解决的一起公共事件中，他站在了林赛伯爵一边。

[ðə; ði] [tuː] [ɜːrlz] [hæd; həd] [biːn] ['rekənsaɪld] ['ɑːftəwədz] , [bʌt; bət] [lɔːd] - [hæd; həd]['nevə(r)]
The two Earls had been reconciled afterwards , but Lord Rippingdale had never
这 二 伯爵 有 到过 和解 然后 , 但 主 - 有 绝不
[fə'givn] ['ɛndərbi] .
forgiven Enderby .
已原谅 恩德比 .

两位伯爵后来和解了，但里平代尔勋爵始终没有原谅恩德比。

[ɪn] [ɛndɝbaɪz] [breɪn][aɪ'diəz] [wɜːkt] ['sʌmwɒt] ['hevɪli] ;
In Enderby's brain ideas worked somewhat heavily ;
在 恩德比的 脑 想法 工作 有些 重度 ;

在恩德比的脑海中，各种想法层出不穷；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] ['slʌmbərəs] [streŋθ] [wɒz; wəz][ɪn'fjuːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]
but to - day his slumberous strength was infused with a spirit of action
但 到 - 天 他的 昏昏欲睡的 力量 曾是 注入 和 一个 精神 的 行动
[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'veɪsɪv] [aɪ'dɪə] .
and the warmth of a pervasive idea .
和 这 温暖 的 一个 普遍的 主意 .

但今天，他沉睡的力量被行动的精神和一种温暖而普遍的思想所注入。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dɑːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
There was no darkness in his thoughts ,
那里 曾是 不 黑暗 在 他的 想法 ,

他的思想中没有一丝阴暗面。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pʌls] [biːt] ['hevɪli] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][veɪns] [θrɒbɪŋ] ['ʌndə(r)]
but his pulse beat heavily and he could hear the veins throbbing under
但 他的 脉冲 打 重度 和 他 可以 听到 这 静脉 悸动 在下面
[hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ɪm'petʃuəsli] .
his ear impetuously .
他的 耳朵 冲动地 .

但他脉搏跳得很快，他能听到耳下的血管急促地搏动。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [æz; əz][hiː; hi][rəʊd] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə][hɪm'self]
Once or twice as he rode on in the declining afternoon he muttered to himself
一次 或者 两次 作为 他 骑 在 在 这 下降 下午 他 低声说道 到 他自己
.
:
:

在日渐昏暗的午后，他骑马前行时，不时地自言自语一两次。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] : “ [maɪ] [lɔːd] - , [ɪn'diːd] !
Now it was : “ My Lord Rippingdale , indeed !
现在 它 曾是 : “ 我的 主 - , 的确 !

现在变成了：“我的里平代尔勋爵，真是如此！”

” [ɔː(r)] “ [nɒt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] !
” or “ Not even for a King !
” 或者 “ 不是 甚至 为了 一个 国王 !

或者“即使是国王也不行！”

” [ɔː(r)] “ [sɜː(r)][dʒɒn] ['ɛndərbi] , [fə'suːθ] !
” or “ Sir John Enderby , forsooth !
” 或者 “ 先生 约翰 恩德比 , 真的 !

或者“约翰·恩德比爵士，真的吗！”

[sɜː(r)][dʒɒn] ['ɛndərbi] , [fə'suːθ] !
Sir John Enderby , forsooth !
先生 约翰 恩德比 , 真的 !

约翰·恩德比爵士，真是个传奇！

” [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [spəʊk] , ['reɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][tɔːl] [krɒs] [æt; ət][fɔː(r)] ['kɔːnəs] ,
” Once again he spoke , reining in his horse beside a tall cross at four corners ,
” 一次 再次 他 辐 , 缰绳 在 他的 马 旁 一个 高的 叉 在 四 角落 ,

他再次开口，勒住马缰，来到四角高耸的十字架旁。

[nɪə(r)] - [baɪ][ðə; ði] [iːst] [fen] .
near Stickford by the East Fen .
靠近 - 经过 这 东方 分 .

在东沼泽附近的斯蒂克福德附近。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][hiː; hi] [preɪd] :
Taking off his hat he prayed :
采取 离开 他的 帽子 他 祈祷 :

他脱下帽子，开始祈祷：

“ [ðaʊ] [dʒʌst] [gɒd] , [duː; də] [ðaʊ] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ'self] .
“ Thou just God , do Thou judge between my King and myself .
“ 你 只是 上帝 , 做 你 法官 之间 我的 国王 和 我 .

“公正的上帝啊，请您审判我和我的国王。”

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['strɪv(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [duː; də] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [men] .
Thou knowest that I have striven as an honest gentleman to do right before all men .
你 最了解 那 我 有 努力 作为 一个 诚实的 绅士 到 做 正确的 前 全部 男人 .

你知道我一直努力做一个诚实正直的绅士，在所有人面前都秉持公正。

[wen] [ai] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] [sɪn] , [əʊ] , [lɔːd] , [ai] [hæv; həv] [ri'pent] !
When I have seen my sin , oh , Lord , I have repented !
什么时候 我 有 已见 我的 罪 , 哦 , 主 , 我 有 悔改 !

主啊，当我看到自己的罪孽时，我已悔改！

[naʊ] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn] ['perələs] [taɪmz] , [ðə; ði] [dʒɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [set] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [fiːt] .
Now I have come upon perilous times , the gins are set for my feet .
现在 我 有 来 之上 危险的 时代 , 这 杜松子酒 是 放 为了 我的 脚 .

如今我身处险境，危险就在眼前。

[əʊ] , [lɔːd] , [ɪ'stæblɪʃ] [ˌem 'iː] [ɪn] [truː] [streŋθ] !
Oh , Lord , establish me in true strength !
哦 , 主 , 建立 我 在 真的 力量 !

主啊，求你赐我真正的力量！

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] [duː; də] [ai] [ɑːsk] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['wɪzdəm] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] ,
Not for my sake do I ask that Thou wilt be with me and Thy wisdom comfort me ,
不是 为了 我的 清酒 做 我 问 那 你 枯萎 是 和 我 和 你的 智慧 舒适 我 ,

我祈求你与我同在，用你的智慧安慰我，并非为了我自己。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [maɪ] [gʊd] ['tʃɪldrən] .
but for the sake of my good children .
但 为了 这 清酒 的 我的 好的 孩子们 .

但这一切都是为了我善良的孩子们。

[wɪlt] [ðaʊ] [speə(r)] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ðiːz] ['trʌb(ə)lz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [wel] [fɔːmd] ;
Wilt Thou spare my life in these troubles until they be well formed ;
枯萎 你 空闲的 我的 生活 在 这些 麻烦 直到 他们 是 出色地 形成 ;

求你饶恕我在这苦难中的性命，直到我完全康复；

[tɪl] [ðə; ði] [læd] [hæv; həv] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
till the lad have the bones of a man ,
直到 这 小伙子 有 这 骨头 的 一个 男人 ,

直到这孩子长成成年人的骨骼，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [ðə; ði] [waɪz] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [nəʊ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
and the girl the wise thought of a woman — for she hath no mother to shield and teach her .
和 这 女孩 这 明智的 想法 的 一个 女士 — 为了 她 有 不 母亲 到 盾 和 教 她 .

而那女孩，智者，却视她为女人——因为她没有母亲庇护和教导她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɒŋ] [preə(r)] , [maɪ] [gɒd] , [fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] :
And if this be a wrong prayer , my God , forgive it :
和 如果 这 是 一个 错误的 祷告 , 我的 上帝 , 原谅 它 :

如果这是错误的祷告，我的上帝，请您宽恕我：

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] ['skwaɪə(r)] , [huːz] [tʌŋ] [telz] ['leɪmli] [wɒt] [hɪz; ɪz]
for I am but a blundering squire , whose tongue tells lamely what his
为了 我 是 但 一个 笨拙 乡绅 , 谁 舌头 讲述 跛行 什么 他的
[hɑːt] [fiːlz] .
heart feels .
心 感觉 .

因为我不过是个笨拙的侍从，我的舌头笨拙地表达着我内心的感受。

" [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [baʊd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [nek] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɒs] ,
" His head was bowed over his horse's neck , his face turned to the cross ,
" 他的 头 曾是 鞠躬 超过 他的 马匹 脖子 , 他的 脸 转向 到 这 叉 ,

"他低着头，倚在马的脖子上，脸转向十字架，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] ,
his eyes were shut ,
他的 眼睛 是 关闭 ,

他双眼紧闭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] ['fɪgə(r)] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd]
and he did not notice the strange and grotesque figure that suddenly appeared
和 他 做过 不是 注意 这 奇怪的 和 怪诞 数字 那 突然 出现
[frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ləʊ] [bʊʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] [fen] [nɪə(r)] [baɪ] .
from among the low bushes by the fen near by .
从 之中 这 低的 灌木丛 经过 这 分 靠近 经过 .

他没有注意到突然从附近沼泽地低矮灌木丛中出现的那个奇怪而怪诞的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɒd] ['kriːtʃə(r)] [pɜːtʃt] [ə'pɒn] [stɪlts] ; [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [kɔːld] [ðə; ði]
It was an odd creature perched upon stilts ; one of those persons called the
它 曾是 一个 奇怪的 生物 栖息 之上 高跷 ; 一 的 那些 人 称为 这
[stɪlt] - ['wɔːkərz] .
stilt - walkers .
高跷 - 步行者 .

那是一个踩着高跷的奇怪生物；他是那种被称为踩高跷的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [nɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['lɪndzi] ,
They were no friends of the King , nor of the Earl of Lindsey ,
他们 是 不 朋友们 的 这 国王 , 也不 的 这 伯爵 的 林赛 ,

他们既不是国王的朋友，也不是林赛伯爵的朋友。

[nɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [lɔːd] - ,
nor of my Lord Rippingdale ,
也不 的 我的 主 - ,

也不是我的里平代尔勋爵，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dreɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [fenz] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
for the draining of these fens took from them their means of living .
为了 这 排水 的 这些 沼泽 采取 从 他们 他们的 方法 的 活的 .

因为这些沼泽地的干涸夺走了他们的生计。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mesndʒər] , ['pəʊstmən] [ænd; ənd] ['kærɪəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ɒv; əv]
They were messengers , postmen and carriers across the wide stretch of
他们 是 信使 , 邮递员 和 承运人 穿过 这 宽的 拉紧 的
['kʌntri] [frɒm; frəm] ['spɪlzbi] ,
country from Spilsby ,
国家 从 斯皮尔斯比 ,

他们是信使、邮递员和快递员，足迹遍布从斯皮尔斯比到全国各地。

['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['wɪθəm] ,
even down to the river Witham ,
甚至 向下 到 这 河 威瑟姆 ,

甚至远至威瑟姆河，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [diːp] [daʊn] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] ['diːpɪŋ] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .
and from Boston Deep down to Market Deeping and over to the sea .
和 从 波士顿 深的 向下 到 市场 深平 和 超过 到 这 海 .

从波士顿深处一直到市场深处，再到大海。

[sɪns] [ðiːz] [fenz] [wɜː(r); wə(r)] [dreɪnd] [wʌn] [mait] ['træv(ə)l] [frɒm; frəm] ['mɑːkɪt] ['diːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
Since these fens were drained one might travel from Market Deeping to the
自从 这些 沼泽 是 排水 一 可能 旅行 从 市场 深平 到 这
[wəʊldz] [wɪ'ðaʊt] ['wetɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] .
Wolds without wetting a foot .
沃尔兹 没有 润湿 一个 脚 .

由于这些沼泽地已被排干，人们可以从马基特迪平走到沃尔兹，而无需弄湿一只脚。

“ - - [ðiː] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['meɪstər] , ” [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] .
“ Aw'll trooble thee a moment , maister , ” said the peasant .
“ - - 你 一个 片刻 , 大师 , ” 说 这 农民 .

“先生，恕我冒昧打扰一下。”农夫说道。

“ [ə; eɪ] [stɪlt] - ['wɔːkə(r)] [biːnt] [naʊt] [ai] - [ðə; ði] - .
“ A stilt - walker beant nowt i ' the woorld .
“ 一个 高跷 - 沃克 蚂蚁 现在 我 - 这 - .

“世界上没有踩高跷的人。”

- , - [ə; eɪ] [wɝːd] [tuː; tə] [spiːk] [ai] - [ðaɪ] [ɪə(r)] .
Howsome'er , aw've a worrd to speak i ' thy ear .
- , - 一个 词语 到 说话 我 - 你的 耳朵 .

Howsome'er，我有一句话想跟你说。

” ['ɛndərbi] [rein] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
” Enderby reined in his horse ,
” 恩德比 勒住 在 他的 马 ,

恩德比勒住了他的马，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪzəns] ([fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ['evə(r)] [kaɪnd]
and with a nod of complaisance (for he was a man ever kind
和 和 一个 点头 的 顺从 (为了 他 曾是 一个 男人 曾经 种类
[tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
to the poor ,
到 这 贫穷的 ,

他微微点头表示顺从（因为他一向善待穷人），

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðəʊz] [huː] ['feəd] [ɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]) [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
and patient with those who fared ill in the world) he waited for the other
和 病人 和 那些 WHO 表现 患病的 在 这 世界) 他 等待 为了 这 其他
[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

他耐心地对待那些在世上遭遇不幸的人，等待对方开口说话。

“ - [ðə; ði] [greɪt] ['ɛndərbi] [ɒv; əv] ['ɛndərbi] , ['meɪstər] , ” [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,
“ Thoo'rt the great Enderby of Enderby , maister , ” said the peasant ,
“ - 这 伟大的 恩德比 的 恩德比 , 大师 , ” 说 这 农民 ,

“是伟大的恩德比，先生，”农夫说道。

['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kæp] ;
ducking his head and then putting on his cap ;
躲避 他的 头 和 然后 推杆 在 他的 帽 ;

他低下头，然后戴上帽子；

“ - [nəʊn] [ðiː] [sɪn] [ðə] [wɒst; wəst] [nəʊ] [bɪgə(r)] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [bɪt] - [ai] - [ðə; ði] [fiːld] .
“ aw've known thee sin tha wast no bigger nor a bit grass'opper i ' the field .
“ - 已知 你 罪 tha 浪费 不 大 也不 一个 少量 - 我 - 这 场地 .

“我认识你的时候，你既不大也不像田野里的一点草。”

[wɪlt] [ðə] [raɪd] [lɒŋ] , [sɜː(r)][dʒɒn] ['ɛndərbi] , [ænd; ənd] - [wɔːk] [ə'saɪd] [ðiː] ,
Wilt tha ride long , Sir John Enderby , and aw'll walk aside thee ,
枯萎 tha 骑 长的 , 先生 约翰 恩德比 , 和 - 走 旁边 你 ,

约翰·恩德比爵士，你骑得够远吗？我愿与你并肩而行。

[mɑː] [greɪ] [næg] [wɪð] [ðaɪ] ['sɒrəl] .
ma grey nag with thy sorrel .
玛 灰色的 唠叨 和 你的 酢浆草 .

我的灰马配上你的酢浆草。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] ['hjuːmərəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒŋ] ['wʊdn] [legz] .
" He glanced down humorously at his own long wooden legs .
" 他 瞥了一眼 向下 幽默地 在 他的 自己的 长的 木制的 腿 .

他滑稽地低头看了看自己长长的木腿。

['ɛndərbi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [raʊnd] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ['sləʊli] ,
Enderby turned his horse round and proceeded on his way slowly ,
恩德比 转向 他的 马 圆形的 和 继续 在 他的 方式 缓慢地 ,

恩德比调转马头，缓缓前行。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['straɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːk] .
the old man striding along beside him like a stork .
这 老的 男人 大步走 沿着 旁 他 喜欢 一个 鹳 .

老人像鹳鸟一样大步走在他旁边。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [dʌb] [ˌem 'iː] [naɪt] ?
" Why do you dub me Knight ?
" 为什么 做 你 配音 我 骑士 ?

"你为什么称我为骑士？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] .
" he asked , his eyes searching the face of the old man .
" 他 问 , 他的 眼睛 搜索 这 脸 的 这 老的 男人 .

"他问道，目光在老人的脸上逡巡。

" [waɪ] ['ʃʊdnə] [ɔː] [kɔːl] [ðiː] [naɪt] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːlz] [ðiː] [naɪt] ?
" Why shouldna aw call thee Knight if the King calls thee Knight ?
" 为什么 不应该 啊 称呼 你 骑士 如果 这 国王 呼叫 你 骑士 ?

"如果国王称你为骑士，你为何不能称你为骑士呢？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['duːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [mæn][tuː; tə][kɔːl] [ðiː] [sɜː(r)][dʒɒn] ,
It is the dooty of a common man to call thee Sir John ,
它 是 这 杜蒂 的 一个 常见的 男人 到 称呼 你 先生 约翰 ,

称呼你为约翰爵士，是普通人的愚蠢行为。

[ænd; ənd][tɑːk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət] ['seɪɪŋ] [əʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .
and tak off his hat at saying o ' it .
和 tak 离开 他的 帽子 在 说 o - 它 .

听到这话，他脱帽致意。

" [hɪz; ɪz][hæt] [keɪm] [ɒf] ,
" His hat came off ,
" 他的 帽子 来了 离开 ,

他的帽子掉了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒd] [wei] [ðæt] ['ɛndərbi] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['ɒnɪst] [lɑːf] .
and he nodded in such an odd way that Enderby burst out into a good honest laugh .
和 他 点头 在 这样的 一个 奇怪的 方式 那 恩德比 爆裂 出去 进入 一个 好的 诚实的 笑 .

他点头的姿势十分怪异，以至于恩德比忍不住开怀大笑起来。

“ [ðə] - ['lɪt(ə)l] [tɒm] - [ðæt] [went] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] [wen] [ðə] [wɜːt]
“ Dooth tha rememba little Tom Dowsby that went hoonting wi ' thee when tha wert
“ 杜斯 tha - 小的 汤姆 - 那 去 - wi - 你 什么时候 tha 沃特
[nɒt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][eɪdʒ] ?
not yet come to age ?
不是 然而 来 到 年龄 ？

“你还记得小汤姆·道斯比吗？他曾和你一起去打猎，那时你还没成年呢？”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [stɪlt] - ['wɔːkə(r)] .
” continued the stilt - walker .
” 持续 这 高跷 - 沃克 .

“踩高跷的人继续说道。”

“ [duːst] [ðə] - [wen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒest] , [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [stɒpt] [ðə; ði] [lɔːd]
“ Doost tha rememba when , for a jest , thee and me stopped the lord
“ 杜斯特 tha - 什么时候 , 为了 一个 笑话 , 你 和 我 停止 这 主
['bɪʃəp] ,
bishop ,
主教 ,

“你还记得吗？你和我曾为了开玩笑而拦住主教大人。”

[ðə] [əʊn] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] - [frɒm; frəm][hɪm]
tha own uncle , in the highway at midnight , and took his poorse from him
tha 自己的 叔叔 , 在 这 公路 在 午夜 , 和 采取 他的 - 从 他
,
,
,

他自己的叔叔，在午夜的公路上，抢走了他的钱财。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [gəʊld] [tʃeɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ?
and the rich gold chain from his neck ?
和 这 富有的 金子 链 从 他的 脖子 ？

还有他脖子上那条昂贵的金项链？

[ænd; ənd] [duːst] [ðə] - [ðæt] [ðə] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['eɪprən] [tuː] ,
And doost tha rememba that tha would have his apron too ,
和 杜斯特 tha - 那 tha 会 有 他的 围裙 也 ,

而且你还记得你也会有他的围裙吗？

[fɔː(r); fə(r)] [ðə] [sed] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [kliːn] , ['wʊdnə] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] ['haɪweɪmən]
for tha said that if it kept a bishop clean , wouldna it keep highwaymen
为了 tha 说 那 如果 它 保留 一个 主教 干净的 , 不会 它 保持 强盗
[kliːn] ,
clean ,
干净的 ,

因为他说过，如果它能让主教保持清白，难道不能让强盗也保持清白吗？

[huːz] [wɜːk] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪʃəps] ?
whose work was not so clean as a bishop's ?
谁 工作 曾是 不是 所以 干净的 作为 一个 主教的 ？

谁的工作不如主教的工作那么干净利落？

[sɜː(r)][dʒɒn] ['ɛndərbi] , [ɔː] [lʌv] [ðiː] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Sir John Enderby , aw loove thee better than the King ,
先生 约翰 恩德比 , 啊 爱 你 更好的 比 这 国王 ,

约翰·恩德比爵士，我爱你胜过爱国王。

[æn; ən] - [ɔ:] [lʌv] [ði:] ['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [lɔ:d] - - [eɪ] , - [ə; eɪ]['saʊə(r)] [hɑ:t]
an ' aw loove thee better than my Lord Rippin'dale - ay , theere's a sour heart
一个 - 啊 爱 你 更好的 比 我的 主 - - 哎 , - 一个 酸的 心
[ɪn][ə; eɪ] ['gʊdli] ['bɒdi] !
in a goodly body !
在 一个 很好 身体 !

我爱你胜过爱我的里平戴尔勋爵——哎，好人有颗酸溜溜的心！

" [dʒɒn] ['ɛndərbi] [rein] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] [stɪlt] - ['wɔ:kə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" John Enderby reined up his horse and looked the stilt - walker in the face .
" 约翰 恩德比 勒住 向上 他的 马 和 看起来 这 高跷 - 沃克 在 这 脸 .

约翰·恩德比勒住马缰，直视着踩高跷的人。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [tɒm] - ? " [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] .
" Are you little Tom Dowsby ? " exclaimed he .
" 是 你 小的 汤姆 - ? " 惊呼 他 .

"你是小汤姆·道斯比吗？"他惊呼道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ðæt] [skæmp] ?
" Are you that scamp ?
" 是 你 那 恶棍 ?

"你就是那个小混蛋吗？"

" [hi:; hi] [lɑ:ft] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
" He laughed all at once as though he had not a trouble in the world .
" 他 笑了 全部 在 一次 作为 尽管 他 有 不是 一个 麻烦 在 这 世界 .

他突然哈哈大笑起来，仿佛世上再无烦恼。

" [ænd; ənd] [du:; də] [ju:; jʊ] [ki:p] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] ['i:v(ə)l] ['præktɪsɪz] ?
" And do you keep up your evil practices ?
" 和 做 你 保持 向上 你的 邪恶的 实践 ?

"你们继续作恶吗？"

[du:; də] [ju:; jʊ] [stɪl] [weɪ'leɪ] ['bɪʃəp] ? "
Do you still waylay bishops ? "
做 你 仍然 路障 主教们 ? "

你们还在伏击主教吗？

" [ɪf] [ɔ:] [kən'fest] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ɔ:(r)][mæn] , [ɔ:] [wʊd] [kən'fes] [tu:; tə] [ði:] , [sɜ:(r)][dʒɒn] ['ɛndərbi]
" If aw confessed to Heaven or man , aw would confess to thee , Sir John Enderby
" 如果 啊 坦白 到 天堂 或者 男人 , 啊 会 承认 到 你 , 先生 约翰 恩德比
;
;
;

"如果我向上帝或世人忏悔，我也会向您忏悔，约翰·恩德比爵士；

[bʌt; bət] - [kən'fes] [naʊt] . "
but aw'll confess nowt . "
但 - 承认 现在 . "

但我们什么都不会承认。

" [ænd; ənd] [haʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][sɜ:(r)][dʒɒn] ['ɛndərbi] ? "
" And how know you that I am Sir John Enderby ? "
" 和 如何 知道 你 那 我 是 先生 约翰 恩德比 ? "

"你怎么知道我是约翰·恩德比爵士？"

" ['i:v(ə)n][ɪn] ['sli:fərd] [taʊn] [ɔ:] [kɛm] [tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
" Even in Sleaford town aw kem to know it .
" 甚至 在 斯利福德 镇 啊 肯 到 知道 它 .

"即使在斯利福德镇，人们也知道这一点。"

[ɔː] [stʊd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] [lɔːd] - [ðæn; ðən] [ɔː] [stænd]
Aw stood no further from his Majesty and Lord Rippin'dale than aw stand
啊 站立 不 更远 从 他的 威严 和 主 - 比 啊 站立
[frɒm; frəm] [juː; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

我与陛下和里平戴尔勋爵的距离，并不比我与你的距离更远。

[wen] [ðə; ði] [peə(r)] [tɔːkt] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [bɔː(r)] [ɪn] .
when the pair talked by the Great Boar inn .
什么时候 这 一对 谈话 经过 这 伟大的 公猪 客栈 .

两人在大野猪客栈边交谈。

[weə(r)] [duːz] [ðə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
Where doos tha sleep to - night ? ”
在哪里 嘟 tha 睡觉 到 - 夜晚 ? ”

你今晚睡在哪里?

“ [æt; ət] ['spɪlzbi] . ”
“ At Spilsby . ”
“ 在 斯皮尔斯比 . ”

“在斯皮尔斯比。”

“ [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [sliːp] [æt; ət] [sʌtɝbi] [ɒn] [ðə; ði] [wəʊldz] .
“ To - night the King sleeps at Sutterby on the Wolds .
“ 到 - 夜晚 这 国王 睡觉 在 萨特比 在 这 沃尔兹 .

“今晚国王在沃尔兹的萨特比过夜。”

- [tɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðə] [duːst] [nɒt] [baɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] .
' Tis well for thee tha doost not bide wi ' his Majesty .
- 的 出色地 为了 你 tha 杜斯特 不是 比德 wi - 他的 威严 .

你不待在陛下身边，对你来说是件好事。

[ðɪər] , - [dʌn] [ðiː] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] . ”
Theer , aw've done thee a service . ”
他们的 , - 完毕 你 一个 服务 . ”

“我帮了你一个忙。”

“ [wɒt] ['sɜːvɪs] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [ˌem 'iː] ? ”
“ What service have you done me ? ”
“ 什么 服务 有 你 完毕 我 ? ”

“你为我做了什么? ”

“ - [təʊld] [ðiː] [ðæt] [ðə] [muːst] [sliːp] [baɪ] ['spɪlzbi] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sliːp] [æt; ət] [sʌtɝbi] .
“ Aw've told thee that tha moost sleep by Spilsby when the King sleeps at Sutterby .
“ - 讲述 你 那 tha 山顶 睡觉 经过 斯皮尔斯比 什么时候 这 国王 睡觉 在 萨特比 .

“我告诉过你，国王在萨特比睡觉时，你最好在斯皮尔斯比睡觉。”

[feə(r)] - [ðiː] - [wel] , ['meɪstər] .
Fare - thee - well , maister .
票价 - 你 - 出色地 , 大师 .

再见了，先生。

” ['dɒfɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [wʌns] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [stɪlt] - ['wɔːkə(r)] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ]
” Doffing his cap once more , the stilt - walker suddenly stopped , and , turning
” 脱下 他的 帽 一次 更多的 , 这 高跷 - 沃克 突然 停止 , 和 , 转弯
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

“踩高跷的人再次脱帽致意，突然停了下来，然后转身，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] [ə'krɒs] [ðə; ði][fen] ,
made his way with an almost incredible swiftness across the fen ,
制成 他的 方式 和 一个 几乎 极好的 速度 穿过 这 分 ,

他以惊人的速度穿过沼泽地，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [wɪð] [hjuːdʒ] [grəʊ'tesk] [straɪdz] .
taking the ditches with huge grotesque strides .
采取 这 沟渠 和 巨大的 怪诞 步幅 .

迈着巨大而怪异的步伐走过沟渠。

['ɛndərbi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['kjʊəriəsli] .
Enderby looked back and watched him for a moment curiously .
恩德比 看起来 后退 和 观看 他 为了 一个 片刻 奇怪的是 .

恩德比回头好奇地看了他一会儿。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [mænz] [wɜːdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɛndɝbaɪz] [hed] :
Suddenly the man's words began to repeat themselves in Enderby's head :
突然 这 男人的 字 开始 到 重复 他们自己 在 恩德比的 头 :

突然，那人的话语开始在恩德比的脑海中不断回响：

“ [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [sliːp] [æt; ət] [sʌtɝbi] [ɒn][ðə; ði][wəʊldz] .
“ To - night the King sleeps at Sutterby on the Wolds .
“ 到 - 夜晚 这 国王 睡觉 在 萨特比 在 这 沃尔兹 .

“今晚国王在沃尔兹的萨特比过夜。”

- [tɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðə] [duːst] [nɒt] [baɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
' Tis well for thee tha doost not bide wi ' his Majesty .
- 的 出色地 为了 你 tha 杜斯特 不是 比德 wi - 他的 威严 .

你不待在陛下身边，对你来说是件好事。

” ['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [veɪg] [aɪ'diəz][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [fɔːm] .
” Presently a dozen vague ideas began to take form .
” 目前 一个 打 模糊的 想法 开始 到 拿 形式 .

“目前，十几个模糊的想法开始成形。”

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [sʌtɝbi] .
The man had come to warn him not to join the King at Sutterby .
这 男人 有 来 到 警告 他 不是 到 加入 这 国王 在 萨特比 .

那人前来警告他不要去萨特比与国王会合。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [plɒt] [ə'genst] [tʃɑːlz] !
There was some plot against Charles !
那里 曾是 一些 阴谋 反对 查尔斯 !

有人密谋反对查尔斯！

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [tuːlz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [fəʊz] ,
These stiltwalkers were tools in the hands of the King's foes ,
这些 高跷表演者 是 工具 在 这 双手 的 这 国王学院 敌人 ,

这些踩高跷的人成了国王敌人的工具。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['evri] [deɪ] .
who were growing more powerful every day .
WHO 是 生长 更多的 强大的 每一个 天 .

他们每天都在变得更加强大。

[hiː; hi] [wʊd] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] , [nɒt][æt; ət] ['spɪlzbi] , [bʌt; bət][æt; ət] [sʌtɝbi] .
He would sleep to - night , not at Spilsby , but at Sutterby .
他 会 睡觉 到 - 夜晚 , 不是 在 斯皮尔斯比 , 但 在 萨特比 .

他今晚不会睡在斯皮尔斯比，而是睡在萨特比。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkt] ; [nəʊ] [hɑːm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]
He was a loyal subject ; no harm that he could prevent should come to
他 曾是 一个 忠诚 主题 ; 不 伤害 那 他 可以 防止 应该 来 到
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the King .
这 国王 .

他是一位忠诚的臣民；任何他能阻止的伤害都不会降临到国王身上。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtɚbi] [ɒn][ðə; ði][wəʊldz] , [æz; əz][juː; jʊ]['træv(ə)l] [nɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði]
Before you come to Sutterby on the Wolds , as you travel north to the
前 你 来 到 萨特比 在 这 沃尔兹 , 作为 你 旅行 北 到 这
['fenlənd; 'fenlænd] ,
fenland ,
沼泽地 ,

在你前往沃尔兹的萨特比之前，当你向北前往沼泽地时，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kuːm] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['pɑːsɪz] ,
there is a combe through which the highway passes ,
那里 是 一个 梳子 通过 哪个 这 公路 通过 ,

公路穿过一条山谷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɒn][wʌn][saɪd] ['meni] [rɒks] [ænd; ənd] ['bəʊldəz] ,
and a stream which has on one side many rocks and boulders ,
和 一个 溪流 哪个 有 在 一 边 许多 岩石 和 巨石 ,

一条溪流，一侧有很多岩石和巨石，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hedʒ] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] .
and on the other a sort of hedge of trees and shrubs .
和 在 这 其他 一个 种类 的 对冲 的 树木 和 灌木 .

另一边则是一排树木和灌木组成的篱笆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [sʌm; səm] [stɪlt] - ['wɔːkərz] ,
It was here that the enemies of the King , that is , some stilt - walkers ,
它 曾是 这里 那 这 敌人 的 这 国王 , 那 是 , 一些 高跷 - 步行者 ,

国王的敌人，也就是一些踩高跷的人，就在这里

[wɪð] [tuː] [dɪs'ɒnərəbl] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] [ə'preʃn] ,
with two dishonourable gentlemen who had suffered from the King's oppressions ,
和 二 不光彩的 先生们 WHO 有 遭受 从 这 国王学院 压迫 ,

还有两位曾遭受国王压迫的声名狼藉的绅士，

[pleɪst] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [wei] [leɪ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
placed themselves to way lay his Majesty .
放置 他们自己 到 方式 躺 他的 威严 .

他们严阵以待，准备掩护陛下。

[lɔːd] - [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] [ruːt] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz]
Lord Rippingdale had published it abroad that the King's route was towards
主 - 有 已发布 它 国外 那 这 国王学院 路线 曾是 向
['hɔːrnˌkæsəl] ,
Horncastle ,
霍恩卡斯尔 ,

里平代尔勋爵已将国王的路线指向霍恩卡斯尔的消息对外公布。

[bʌt; bət][æt; ət] ['stɪkni] [baɪ][ðə; ði][fenz][ðə; ði]['rɔɪəl] ['pɑːti] ['sepəreɪtɪd] ,
but at Stickney by the fens the royal party separated ,
但 在 斯蒂克尼 经过 这 沼泽 这 皇家 派对 分开 ,

但在沼泽地旁的斯蒂克尼，王室成员分散了。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][tuː; tə]['hɔːrnˌkæsəl] , [waɪl] [tʃɑːlz] ,
most of the company passing on to Horncastle , while Charles ,
最多 的 这 公司 通过 在 到 霍恩卡斯尔 , 尽管 查尔斯 ,

公司的大部分股份都转让给了霍恩卡斯尔，而查尔斯，

[lɔːd] - [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] [ˌkævə'lɪəs] [prə'siːdid] [ɒn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ]
Lord Rippingdale and two other cavaliers proceeded on a secret visit to a
主 - 和 二 其他 骑士 继续 在 一个 秘密 访问 到 一个
['dʒentlmən] [æt; ət] [laʊθ] .
gentleman at Louth .
绅士 在 劳斯 .

里平代尔勋爵和另外两名骑士秘密拜访了卢斯的一位绅士。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kuːm] .
It was dark when the King and his company came to the combe .
它 曾是 黑暗的 什么时候 这 国王 和 他的 公司 来了 到 这 梳子 .

国王一行人来到山谷时，天色已黑。

[lɔːd] - [sə'dʒestid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd]
Lord Rippingdale suggested to his Majesty that one of the gentlemen should ride
主 - 建议 到 他的 威严 那 一 的 这 先生们 应该 骑
[ə'hed] [tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [sə'praɪz] [ɔː(r)] ['æmbʊʃ] ,
ahead to guard against surprise or ambush ,
前方 到 警卫 反对 惊喜 或者 伏击 ,

里平代尔勋爵建议陛下派一名绅士先行骑马，以防遭到突袭或伏击。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] [bred] [nəʊ]
but the King laughed , and said that his shire of Lincoln bred no
但 这 国王 笑了 , 和 说 那 他的 郡 的 林肯 繁殖 不
['brigənd] ,
brigands ,
强盗 ,

但国王却笑着说，他的林肯郡从来不出土强盗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rəʊd] [ɒn] .
and he rode on .
和 他 骑 在 .

他继续骑马前行。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [lɔːd] - [rəʊd]
He was in the coach with a gentleman beside him , and Lord Rippingdale rode
他 曾是 在 这 教练 和 一个 绅士 旁 他 , 和 主 - 骑
[ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪt] .
upon the right .
之上 这 正确的 .

他与一位绅士同乘一辆马车，里平代尔勋爵则骑在右侧。

['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði]
Almost as the hoofs of the leaders plunged into the stream there came the
几乎 作为 这 蹄子 的 这 领导人 暴跌 进入 这 溪流 那里 来了 这
['wɪni] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bəʊldəz] .
whinny of a horse from among the boulders .
嘶鸣 的 一个 马 从 之中 这 巨石 .

就在领头马的蹄子扎入溪流的瞬间，巨石间传来一声马嘶。

[ə'lɑːmd] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ænd; ənd] [lɔːd] - [klæpt] [hɪz; ɪz]
Alarmed , the coachman whipped up his team and Lord Rippingdale clapped his
惊慌 , 这 马车夫 鞭打 向上 他的 团队 和 主 - 鼓掌 他的
[hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [sɔːd] .
hand upon his sword .
手 之上 他的 剑 .

车夫惊慌失措地催马，里平代尔勋爵则把手放在剑柄上。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [men] [spræŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ,
Even as he did it two men sprang out from among the rocks ,
甚至 作为 他 做过 它 二 男人 弹簧 出去 从 之中 这 岩石 ,

就在他这么做的时候，有两个人从岩石缝隙中跳了出来。

[siːzd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [hedz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] [swɔːm] [raʊnd] , [ɔːl] [mɑːskt] [ænd; ənd] [ɑːmd] ,
seized the horses ' heads , and a dozen others swarmed round , all masked and armed ,
查获 这 马匹 - 头部 , 和 一个 打 其他的 蜂拥而至 圆形的 , 全部 戴面具 和 武装 ,

他们抓住马头，十几个蒙面持械的人蜂拥而至。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['pɑːti] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] ['væljuəblz] .
and calling upon the King's party to surrender , and to deliver up their valuables .
和 呼叫 之上 这 国王学院 派对 到 投降 , 和 到 递送 向上 他们的 贵重物品 .

并呼吁国王一方投降，交出他们的财物。

[wʌn] ['rʌfiən] [meɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ɒv; əv] [lɔːd] - [hɔːs] ,
One ruffian made to seize the bridle of Lord Rippingdale's horse ,
一 痞子 制成 到 抢占 这 辔 的 主 - 马 ,

一个恶棍被派去抓住里平代尔勋爵的马的缰绳，

[bʌt; bət] [maɪ] [lɔːdz] [sɔːd] [s'ɛvəd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪst] .
but my lord's sword severed the fellow's hand at the wrist .
但 我的 领主的 剑 切断 这 同伴们 手 在 这 手腕 .

但是我主人的剑砍断了那家伙的手腕。

“ ['vɪlən] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] [juː; jʊ] [ə'tæk] ?
“ Villain , ” he shouted , “ do you know whom you attack ?
“ 恶棍 , ” 他 喊叫 , “ 做 你 知道 谁 你 攻击 ?

“恶棍！”他喊道，“你知道你在攻击谁吗？”

” [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] , [ʃɒts] [ræŋ] [aʊt] ;
” For answer , shots rang out ;
” 为了 回答 , 镜头 响铃 出去 ;

“作为回应，枪声响起；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dʒentlmən] ['gæðəd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm] ,
and as the King's gentlemen gathered close to the coach to defend him ,
和 作为 这 国王学院 先生们 聚集 关闭 到 这 教练 到 保卫 他 ,

国王的侍从们聚集在马车旁保护他时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] .
the King himself opened the door and stepped out .
这 国王 他自己 打开 这 门 和 步 出去 .

国王亲自打开门走了出去。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [ə; eɪ] [stɪlt] [strʌk] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [hed] .
As he did so a stilt struck him on the head .
作为 他 做过 所以 一个 高跷 击 他 在 这 头 .

他这样做的时候，一根高跷打在了他的头上。

[ɪts] ['əʊnə(r)] [hæd; həd] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [lɔːd] - ; [bʌt; bət] [æz; əz] [maɪ] [lɔːdz] [hɔːs] [plʌndʒd] ,
Its owner had aimed it at Lord Rippingdale ; but as my lord's horse plunged ,
它是 所有者 有 旨在 它 在 主 - ; 但 作为 我的 领主的 马 暴跌 ,

它的主人原本瞄准的是里平代尔勋爵；但当我勋爵的马猛地冲过来时，

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [kɪŋ] [feə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .
it missed him , and struck the King fair upon the crown of the head .
它 错过 他 , 和 击 这 国王 公平的 之上 这 王冠 的 这 头 .

它没击中他，反而击中了国王的头顶。

[hiː; hi] [sweɪd] , [ɡrəʊn] [ænd; ənd] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

He swayed , groaned and fell back into the open door of the coach .

他 摇摆 , 呻吟 和 跌倒 后退 进入 这 打开 门 的 这 教练 .

他摇晃了一下，呻吟了一声，然后跌倒在马车敞开的车门上。

[lɔːd] - [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [sɒːd] [drɔːn] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['ɡæləntli] .

Lord Rippingdale was at once beside him , sword drawn , and fighting gallantly .

主 - 曾是 在 一次 旁 他 , 剑 绘制 , 和 斗争 英勇地 .

里平代尔勋爵立刻来到他身边，拔剑出鞘，英勇作战。

“ ['skaundrəl] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [kɪl] [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] ? ”

“ Scoundrels , ” he cried , “ will you kill your King ? ”

“ 无赖 , ” 他 哭 , “ 将要 你 杀 你的 国王 ? ”

“恶棍们！”他喊道，“你们要弑君吗？”

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kæriz] , ” [kraɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seilənt]

“ We will have the money which the King carries , ” cried one of his assailants

“ 我们 将要 有 这 钱 哪个 这 国王 携带 , ” 哭 一 的 他的 袭击者

.

.

.

“我们要抢走国王身上的钱！”其中一名袭击者喊道。

“ [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [θriː] ['naɪthʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['tæksɪz][ɒv; əv] [tuː] ['ʃaɪəz] [wiː; wi] [wɪl]

“ The price of three knighthoods and the taxes of two shires we will

“ 这 价格 的 三 骑士爵位 和 这 税收 的 二 郡 我们 将要

[hæv; həv] .

have .

有 .

“我们将付出三个骑士爵位和两个郡的税收代价。”

” [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] .

” One of the King's gentlemen had fallen , and another was wounded .

” 一 的 这 国王学院 先生们 有 倒下 , 和 其他 曾是 受伤 .

“国王的一名侍从倒下了，另一名侍从受了伤。”

[lɔːd] - [wɒz; wəz] [hɑːd] [prest] ,

Lord Rippingdale was hard pressed ,

主 - 曾是 难的 按下 ,

里平代尔勋爵处境艰难，

[bʌt; bət][ɪn] [wɒt] [siːmd] [ðə; ði][lɑːst] [ɪk'streməti][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [ðeə(r)] [keɪm]

but in what seemed the last extremity of the King and his party there came

但 在 什么 似乎 这 最后的 末端 的 这 国王 和 他的 派对 那里 来了

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] :

a shout from the other side of the stream :

一个 喊 从 这 其他 边 的 这 溪流 :

但就在国王和他的随从看似走投无路之际，溪流对岸传来一声喊叫：

“ [ɡɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !

“ God save the King !

“ 上帝 节省 这 国王 !

“上帝保佑国王！”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] !

For the King !

为了 这 国王 !

为了国王！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] !

For the King !

为了 这 国王 !

为了国王！

“ [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɔːsmən] [splæʃt] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] ,
“ A dozen horsemen splashed their way across the stream ,
“ 一个 打 骑兵 溅起 他们的 方式 穿过 这 溪流 ,

十几名骑手溅起水花，趟过了小溪。

[ænd; ənd] [wɪð] [sɔːrdz] [ænd; ənd] ['pɪstlz] [draʊv] [θruː] [ðə; ði] [kɪŋz] [ə'seilənt] [ænd; ənd]
and with swords and pistols drove through the King's assailants and
和 和 剑 和 手枪 驾驶 通过 这 国王学院 袭击者 和
[sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] .
surrounded his coach .
包围 他的 教练 .

他们挥舞着刀剑和手枪，冲破了国王的袭击者，包围了他的马车。

[ðə; ði] ['rʌfiən] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ræli] [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['ɒnset] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli]
The ruffians made an attempt to rally and resist the onset , but presently
这 恶棍 制成 一个 试图 到 集会 和 抵抗 这 发病 , 但 目前
[brəʊk] [ænd; ənd][ræn] ,
broke and ran ,
打破 和 跑 ,

暴徒们试图集结抵抗进攻，但很快便溃败逃窜。

[pə'sjuːd] [baɪ][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [dɪf'ɛndəz] .
pursued by a half - dozen of his Majesty's defenders .
追击 经过 一个 一半 - 打 的 他的 陛下的 后卫 .

被国王陛下的六名卫兵追赶。

[faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'seilənt] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ænd; ənd] ['sevrəl] [wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] .
Five of the assailants were killed and several were wounded .
五 的 这 袭击者 是 被杀 和 一些 是 受伤 .

五名袭击者被击毙，多人受伤。

[æz; əz] [lɔːd] - [tɜːnd] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm] , [ðə; ði] [kəʊtʃ] - [dɔː(r)][wɒz; wəz]
As Lord Rippingdale turned to Charles to raise him , the coach - door was
作为 主 - 转向 到 查尔斯 到 增加 他 , 这 教练 - 门 曾是
['əʊpənd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
opened upon the other side ,
打开 之上 这 其他 边 ,

当里平代尔勋爵转身扶起查尔斯时，马车另一侧的车门打开了。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] [θrʌst] [ɪn] ,
a light was thrust in ,
一个 光 曾是 推力 在 ,

一束光刺了进来，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] [lɔːd] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [dʒɒn] ['ɛndərbi] .
and over the unconscious body of the King my lord recognised John Enderby .
和 超过 这 无意识 身体 的 这 国王 我的 主 已确认 约翰 恩德比 .

我的大人从昏迷不醒的国王身上认出了约翰·恩德比。

“ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ” — [bɪ'gæn][dʒɒn] ['ɛndərbi] .
“ His Majesty ” — began John Enderby .
“ 他的 威严 ” — 开始 约翰 恩德比 .

“陛下”——约翰·恩德比开始说道。

“ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz]['betə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [lɔːd] - , [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋz] [aɪz] [hɑːf]['əʊpənd] .
“ His Majesty is better , ” replied Lord Rippingdale , as the King's eyes half opened .
“ 他的 威严 是 更好的 , ” 回复 主 - , 作为 这 国王学院 眼睛 一半 打开 .

“陛下好多了，”里平代尔勋爵回答道，国王的眼睛半睁开了。

“ [juː; jʊ] [liːd] [ðiːz] ['dʒentlmən] ?
“ You lead these gentlemen ?
“ 你 带领 这些 先生们 ?

“你领导这些先生们？”

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bærəni] , — [sɜː(r)][dʒɒn] , ” [maɪ] [lɔːd] ['ædɪd] , [hɑːf] ['greɪʃəsli] ,
This should bring you a barony , — Sir John , ” my lord added , half graciously ,
这 应该 带来 你 一个 男爵领 , — 先生 约翰 , ” 我的 主 额外 , 一半 亲切地 ,

“这应该能让你获得男爵爵位,”约翰爵士说道，大人半是客气地补充道。

[hɑːf] [sə'tɪrɪkli] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz]['neɪtʃə(r)] [vekst] [hɪm] .
half satirically ; for the honest truth of this man's nature vexed him .
一半 讽刺地 ; 为了 这 诚实的 真相 的 这 男人的 自然 烦恼 他 .

半是讽刺的；因为这个人的真实本性让他感到恼火。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
“ The King will thank you . ”
“ 这 国王 将要 感谢 你 . ”

“国王会感谢你的。”

“ [dʒɒn] ['ɛndərbi] ['wɒnts] [nəʊ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkt] , [maɪ] [lɔːd] , ” ['ɑːnsə(r)d]
“ John Enderby wants no reward for being a loyal subject , my lord , ” answered
“ 约翰 恩德比 想要 不 报酬 为了 存在 一个 忠诚 主题 , 我的 主 , ” 回答
['ɛndərbi] .
Enderby .
恩德比 .

“约翰·恩德比不求任何回报，大人,”恩德比回答道。

[ðen] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz]
Then with another glance at the King , in which he knew that his Majesty was
然后 和 其他 瞥一眼 在 这 国王 , 在 哪个 他 知道 那 他的 威严 曾是
[rɪ'kʌvəd] ,
recovered ,
恢复 ,

然后他又看了一眼国王，从中他知道陛下已经恢复了。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [baʊd] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [rəʊd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
he took off his hat , bowed , and , mounting his horse , rode away without a
他 采取 离开 他的 帽子 , 鞠躬 , 和 , 安装 他的 马 , 骑 离开 没有 一个
[wɜːd] .
word .
单词 .

他脱下帽子，鞠了一躬，然后翻身上马，一言不发地扬长而去。

[æt; ət] [sʌtɚbi] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [rɪ'siːvd] ['greɪʃəs] [θæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] [biːn]
At Sutterby the gentlemen received gracious thanks of the King who had been
在 萨特比 这 先生们 已收到 亲切 谢谢 的 这 国王 WHO 有 到过
[hɪə(r)] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ækt][ɒv; əv]['vaɪələns] [meɪd] [ə'genst] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [reɪn] .
here delivered from the first act of violence made against him in his reign .
这里 发表 从 这 第一的 行为 的 暴力 制成 反对 他 在 他的 在位 .

在萨特比，绅士们受到了国王的亲切感谢，国王在这里免遭了他统治以来第一次遭受的暴力袭击。

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːt] [wɪtʃ] ['ɛndərbi] [hæd; həd] [pleɪd] [lɔːd] - [sed] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]
Of the part which Enderby had played Lord Rippingdale said no more to the
的 这 部分 哪个 恩德比 有 玩 主 - 说 不 更多的 到 这
[kɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] :
King than this :
国王 比 这 :

对于恩德比所扮演的角色，里平代尔勋爵只向国王说了这么一句：

“ [sɜː(r)][dʒɒn] ['ɛndərbi] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [huː] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz][laɪf] .
“ Sir John Enderby was of these gentlemen who saved your Majesty's life .
“ 先生 约翰 恩德比 曾是 的 这些 先生们 WHO 已保存 你的 陛下的 生活 .

“约翰·恩德比爵士就是这些救了陛下性命的绅士之一。”

[mait] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [ðæt] — ”
Might it not seem to your Majesty that — ”
可能 它 不是 似乎 到 你的 威严 那 — ”

陛下，您难道不觉得——”

“ [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kaɪndli] ; [ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
“ Was he of them ? ” interrupted the King kindly ; then , all at once ,
“ 曾是 他 的 他们 ? ” 中断 这 国王 亲切地 ; 然后 , 全部 在 一次 ,

“他是他们中的一员吗？”国王和蔼地打断道；然后，突然间，

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɜːt] ['vænəti] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [self] - [wɪl] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['petjuləntli] :
out of his hurt vanity and narrow self - will , he added petulantly :
出去 的 他的 伤害 虚荣 和 狭窄的 自己 - 将要 , 他 额外 任性地 :

出于受伤的虚荣心和狭隘的自我意志，他任性地补充道：

“ [wen] [hiː; hi] [hæθ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ækəleɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['naɪthʊd] , [ðen] [wɪl] [wiː; wi]
“ When he hath paid for the accolade of his knighthood , then will we
“ 什么时候 他 有 有薪酬的 为了 这 赞誉 的 他的 骑士爵位 , 然后 将要 我们
['welkəm] [hɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
welcome him to us ,
欢迎 他 到 我们 ,

“等他为获得骑士爵位付出代价之后，我们才会欢迎他加入我们。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['bærən] [ɒv; əv] ['ɛndərbi] .
and make him Baron of Enderby .
和 制作 他 男爵 的 恩德比 .

封他为恩德比男爵。

” [nekst] [deɪ] [wen] ['ɛndərbi] ['entəd] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪən] [geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] ['ɛndərbi]
” Next day when Enderby entered the great iron gates of the grounds of Enderby
” 下一个 天 什么时候 恩德比 进入 这 伟大的 铁 大门 的 这 理由 的 恩德比
[haʊs] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nuːn] .
House the bell was ringing for noon .
房子 这 钟 曾是 铃声 为了 中午 .

“第二天，当恩德比走进恩德比庄园的大铁门时，正值中午时分，钟声响起。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['taʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] ,
The house was long and low , with a fine tower in the centre ,
这 房子 曾是 长的 和 低的 , 和 一个 美好的 塔 在 这 中心 ,

房子又长又低，中央有一座漂亮的塔楼。

[ænd; ənd] [tuː] [wɪŋz] [ræn] [bæk] , ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] ,
and two wings ran back , forming the court - yard ,
和 二 翅膀 跑 后退 , 成型 这 法庭 - 院子 ,

两翼向后延伸，形成庭院。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'taɪəli] [ɪn'kləʊzd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['steɪblz] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] [kəm'pliːt]
which would have been entirely inclosed had the stables moved up to complete
哪个 会 有 到过 完全 封闭 有 这 马厩 已搬 向上 到 完全的
[ðə; ði] [skweə(r)] .
the square .
这 正方形 .

如果马厩搬迁到前面，形成完整的广场，那么广场就会完全被围起来。

[wen] ['ɛndərbi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brɔːd] [swiːp] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] [lɔːn] ,
When Enderby came out into the broad sweep of grass and lawn ,
什么时候 恩德比 来了 出去 进入 这 广阔 扫 的 草 和 草地 ,

当恩德比走到那片广阔的草地上时，

[flæŋk] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd][baɪ] [kəˈmendəbl] [triːz] , [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] , [ðə; ði] [rʊks] [ˈflaɪɪŋ] [ˌəʊvəˈhed] ,
flanked on either side by commendable trees , the sun shining brightly , the rooks flying overhead ,
侧翼 在 任何一个 边 经过 值得称赞 树木 ， 这 太阳 灼灼 明亮地 ， 这 车 飞行 开销 ，

两侧是枝繁叶茂的大树，阳光灿烂，乌鸦在头顶盘旋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][raɪp] [ˈsʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
and the smell of ripe summer in the air ,
和 这 闻 的 成熟 夏天 在 这 空气 ，

空气中弥漫着成熟夏日的气息。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
he drew up his horse and sat looking before him .
他 画 向上 他的 马 和 卫星 寻找 前 他 .

他勒住马，坐下凝视前方。

“ [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ To lose it !
“ 到 失去 它 ！

“失去它！”

[tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] !
To lose it !
到 失去 它 ！

失去它！

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [ˈɡæðəd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
” he said , and a frown gathered upon his forehead .
” 他 说 ， 和 一个 皱眉 聚集 之上 他的 前额 .

“他说着，眉头紧锁。”

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði][ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ɡɜːl] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdɔːweɪ] .
Even as he looked , the figure of a girl appeared in the great doorway .
甚至 作为 他 看起来 ， 这 数字 的 一个 女孩 出现 在 这 伟大的 门口 .

就在他注视的瞬间，一个女孩的身影出现在了大门里。

[ˈkætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːsmən] , [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm] [dɪˈlaɪtɪdli] .
Catching sight of the horseman , she clapped her hands and waved them delightedly .
捕捉 视线 的 这 骑手 ， 她 鼓掌 她 双手 和 挥手 他们 欣喜地 .

她看见骑马的人，高兴地拍手挥手。

[ɛndɝbaɪz] [feɪs] [klɪəd] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [breɪks] [θruː] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈlaitən] [ɔːl][ðə; ði][ˈlændskeɪp] .
Enderby's face cleared , as the sun breaks through a mass of clouds and lightens all the landscape .
恩德比的 脸 已清除 ， 作为 这 太阳 休息 通过 一个 大量的 的 云 和 变亮 全部 这 景观 .

恩德比的脸庞变得明亮起来，太阳穿透厚厚的云层，照亮了整个大地。

[ðə; ði] [ˈslʌmbərəs] [aɪz] [ɡləu] , [ðə; ði][skweə(r)] [hed] [keɪm] [ʌp] .
The slumberous eyes glowed , the square head came up .
这 昏昏欲睡的 眼睛 发光 ， 这 正方形 头 来了 向上 .

那双昏昏欲睡的眼睛闪闪发光，方方正正的脑袋抬起来了。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌdis'maunt] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [steps] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

In five minutes he had dismounted at the great stone steps and was clasping his daughter in his arms .

在 五 分钟 他 有 下马 在 这 伟大的 石头 步骤 和 曾是 紧握 他的 女儿 在 他的 武器 .

五分钟后，他从大石阶上下来，把女儿紧紧地抱在怀里。

“ [fə'lɪsəti] , [maɪ] [dɪə(r)] ['dɔːtə(r)] !

“ Felicity , my dear daughter !

“ 费利西蒂 ， 我的 亲爱的 女儿 ！

“费利西蒂，我亲爱的女儿！”

” [hiː; hi] [sed] , ['tendəli] [ænd; ənd] ['greɪvli] .

” he said , tenderly and gravely .

” 他 说 ， 温柔地 和 严重地 .

“他语气温柔而严肃地说。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['geɪəti] [wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] ['lɑːftə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

She threw back her head with a gaiety which bespoke the bubbling laughter in her heart ,

她 扔 后退 她 头 和 一个 欢乐 哪个 定制 这 冒泡 笑声 在 她 心 ，

她仰头大笑，脸上洋溢着喜悦，那喜悦之情溢于言表。

[ænd; ənd] [sed] :

and said :

和 说 ：

他说：

“ [buː] ! [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɒləm] [vɔɪs] .

“ Booh ! to thy solemn voice .

“ 嘘 ！ 到 你的 庄严 嗓音 .

“呸！你那庄严的声音。”

[əʊ] , [ðaʊ] [greɪt] [beə(r)] , [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ?

Oh , thou great bear , dost thou love me with tears in thine eyes ?

哦 ， 你 伟大的 熊 ， 朋友 你 爱 我 和 眼泪 在 你的 眼睛 ？

哦，伟大的熊啊，你含着泪爱我吗？

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] ,

” She took his hand and drew him inside the house , where ,

” 她 采取 他的 手 和 画 他 里面 这 房子 ， 在哪里 ，

她拉起他的手，把他拽进屋里，在那里，

['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] [sɒːd] , [ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['laɪbrəri] .

laying aside his hat and gloves and sword , they passed into the great library .

躺下 旁边 他的 帽子 和 手套 和 剑 ， 他们 通过了 进入 这 伟大的 图书馆 .

他放下帽子、手套和剑，他们走进了大图书馆。

“ [kʌm] , [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðaʊ] [hæst] ['vɪzɪtɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ Come , now , tell me all the places thou hast visited , ” she said ,

“ 来 ， 现在 ， 告诉 我 全部 这 地方 你 哈斯特 到访 ， ” 她 说 ，

“来吧，告诉我你都去过哪些地方，”她说。

['pɜːrtʃɪŋ] [hɜː'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

perching herself on his arm - chair .

栖息 她自己 在 他的 手臂 - 椅子 .

她坐在他的扶手椅上。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [ɒf] [wʌn][baɪ][wʌn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz]
He told her , and she counted them off one by one upon her fingers
他 讲述 她 ， 和 她 计数 他们 离开 一 经过 一 之上 她 手指
.
.
.

他告诉了她，她便用手指一个一个地数了出来。

“ [ðæt] [ɪz] ['naɪnti] [maɪlz] [ɒv; əv]['træv(ə)l] [ðaʊ] [hæst][hæd; həd] .
“ That is ninety miles of travel thou hast had .
“ 那 是 九十 英里 的 旅行 你 哈斯特 有 .

“你已经走了九十英里。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['pliːzɪŋ] [θɪŋ] [ðaʊ] [hæst] [siːn] ? ”
What is the most pleasing thing thou hast seen ? ”
什么 是 这 最多 令人愉悦 事物 你 哈斯特 已见 ? ”

你见过的最令人愉悦的事物是什么?

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] - [baɪ][ðə; ði][fen] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pə'plekst] [pɔːz] .
“ It was in Stickford by the fen , ” he answered , after a perplexed pause .
“ 它 曾是 在 - 经过 这 分 , ” 他 回答 , 后 一个 困惑 暂停 .

“那是在斯蒂克福德的沼泽地,”他困惑地停顿了一下后回答道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn][ə'pɒn][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]
“ There was an old man upon the roadside with his head bowed in his hands
“ 那里 曾是 一个 老的 男人 之上 这 路边 和 他的 头 鞠躬 在 他的 双手
.
.
.

“路边坐着一位老人，他双手抱头，低垂着头。”

[sʌm; səm] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [spɔːt] [ɒv; əv][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [wəʊ] - [bɪ'gɒn]
Some lads were making sport of him , for he seemed so woe - begone
一些 小伙子们 是 制作 运动 的 他 , 为了 他 似乎 所以 悲哀 - 走开
[ænd; ənd][əʊld] .
and old .
和 老的 .

有些小伙子取笑他，因为他看起来很凄惨，很老。

[tuː] [ˌkævə'lɪəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [baɪ] .
Two cavaliers of the King came by .
二 骑士 的 这 国王 来了 经过 .

国王的两名骑士路过。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɒpt] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] [lædz] [ə'weɪ] , [ðen] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]
One of them stopped and drove the lads away , then going to the old
一 的 他们 停止 和 驾驶 这 小伙子们 离开 , 然后 去 到 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

其中一人停下车，把那几个小伙子赶走，然后走到老人身边。

[hiː; hi] [sed] : - [frend] , [wɒt] [ɪz] [ðaɪ] ['trʌb(ə)l] ?
he said : ' Friend , what is thy trouble ?
他 说 : - 朋友 , 什么 是 你的 麻烦 ?

他说:“朋友，你有什么难处? ”

- [ðə; ði][əʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['melənkəli] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] : - - [ə'fɪəd] , [sɜː(r)] . -
' The old man raised his melancholy face and answered : ' Aw'm afeared , sir . '
- 这 老的 男人 提高 他的 忧郁 脸 和 回答 : - - 恐惧 , 先生 . -

老人抬起忧郁的脸，回答说:“我害怕，先生。”

- [wɒt] [fɪə(r)][juː; jʊ] ? - [in'kwaiə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .
' What fear you ? ' inquired the young gentleman .
- 什么 害怕 你 ? - 询问 这 年轻的 绅士 .

"你害怕什么？"这位年轻绅士问道。

- [ai][fɪə(r)][mɑː][waɪf] , [sɜː(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
' I fear ma wife , sir , ' replied the old man .
- 我 害怕 玛 妻子 , 先生 , - 回复 这 老的 男人 .

"先生，我怕我的妻子。"老人回答道。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌkævə'lɪə(r)][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [gʌ'fɔː] ['merəli] .
At that the other cavalier sat back in his saddle and guffawed merrily .
在 那 这 其他 骑士 卫星 后退 在 他的 鞍 和 哈哈大笑 兴高采烈地 .

这时，另一个骑士靠在马鞍上，哈哈大笑起来。

- [wel] , [dɪk] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [fɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
' Well , Dick , ' said he to his friend , ' that is the worst fear in this world .
- 出色地 , 迪克 , - 说 他 到 他的 朋友 , - 那 是 这 最差 害怕 在 这 世界 .

"迪克，"他对朋友说，"那是世界上最可怕的事情。"

[ɑː] , [dɪk] , [ðaʊ] [hæst] [nɛə] [biːn] ['mærid] ! -
Ah , Dick , thou hast ne'er been married ! '
啊 , 迪克 , 你 哈斯特 从未 到过 已婚 ! -

啊，迪克，你还没结过婚呢！

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][fɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ? - [ɑːskt] [dɪk] .
' Why do you fear your wife ? ' asked Dick .
- 为什么 做 你 害怕 你的 妻子 ? - 问 迪克 .

"你为什么害怕你的妻子？"迪克问道。

- - [biːn] [rɔb] [ɒv; əv][mɑː] [hɔːs] [ænd; ənd]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [twelv] [skeɪn] [əʊ] - [wʊl] .
' Aw've been robbed of ma horse and saddle and twelve skeins o ' wool .
- - 到过 被抢劫 的 玛 马 和 鞍 和 十二 线团 o - 羊毛 .

我的马、马鞍和十二团毛线都被偷了。

- [lɒst] , - ['ruːɪnd] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [reɪz] [mɑː] [hed] [ˌnevə'mɔː(r)] .
Aw'm lost , aw'm ruined and shall raise ma head nevermore .
- 丢失的 , - 毁坏 和 将 增加 玛 头 永不再 .

我迷失了，我完了，我再也抬不起头来了。

[tuː; tə][mɑː][waɪf] [ɔː] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [rɪ'tɜːn] . -
To ma wife aw shall ne'er return . '
到 玛 妻子 啊 将 从未 返回 . -

我的妻子将永远不再回来。

- [tʌt] [tʌt] , [mæn] , - [sed] [dɪk] , - [get] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪf] .
' Tut tut , man , ' said Dick , ' get back to your wife .
- 图坦卡蒙 教程 , 男人 , - 说 迪克 , - 得到 后退 到 你的 妻子 .

"啧啧，伙计，"迪克说，"回去陪你老婆吧。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] ; [juː; jʊ] [ruːl] [ðə; ði] [ruːst] .
You are master of your own house ; you rule the roost .
你 是 掌握 的 你的 自己的 房子 ; 你 规则 这 栖息地 .

你是自己家的主人；你主宰着一切。

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ][waɪf] ?
What is a wife ?
什么 是 一个 妻子 ?

妻子是什么？

[ə; eɪ] [waɪfs] [ə; eɪ]['wʊmən] .
A wife's a woman .
一个 妻子的 一个 女士 .

妻子也是女人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] .

You are a man .

你 是 一个 男人 .

你是男人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)]['hɑːdə(r)] .

You are bigger and stronger , your bones are harder .

你 是 大 和 更强 , 你的 骨头 是 更难 .

你变得更高大、更强壮，骨骼也更坚硬了。

[get] [həʊm] [ænd; ənd][weə(r)][ə; eɪ]['fjʊəriəs] [feɪs] [ænd; ənd]['bætə(r)][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [seɪ] :

Get home and wear a furious face and batter in the door and say :

得到 家 和 穿 一个 狂怒 脸 和 连击 在 这 门 和 说 :

回到家，摆出一副怒气冲冲的样子，猛地撞开门，说道：

“ [wɒt] , [həʊ] , [ðaʊ] ['hʌzi] !

“ What , ho , thou huzzy !

“ 什么 , 何 , 你 模糊 !

“什么，嚯，你这毛茸茸的家伙！

” [waɪ] , [mæn] , [fɪə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['bʊzəm] ?

” Why , man , fear you the wife of your bosom ?

” 为什么 , 男人 , 害怕 你 这 妻子 的 你的 怀 ?

“你这男人，为何惧怕你怀中的妻子呢？”

- [ðə; ði][əʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] :

' The old man raised his head and said :

- 这 老的 男人 提高 他的 头 和 说 :

老人抬起头说：

- [ðə] [duːst] [nɒt] [nəʊ] [mɑː][waɪf][ɔː(r)] [ðə] [wʊdst] [nɒt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .

' Tha doost not know ma wife or tha wouldst not speak like that .

- tha 杜斯特 不是 知道 玛 妻子 或者 tha 会 不是 说话 喜欢 那 .

你肯定不认识我老婆，否则你不会那样说话。

- [æt; ət] [ðæt] [dɪk] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] : - ['feləʊ] , [ai][duː; də]['pɪti] [ðiː] ;

' At that Dick laughed and said : ' Fellow , I do pity thee ;

- 在 那 迪克 笑了 和 说 : - 同伴 , 我 做 遗憾 你 ;

迪克听后大笑起来，说道：“伙计，我真可怜你；

- [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

' and taking the old man by the shoulders ,

- 和 采取 这 老的 男人 经过 这 肩膀 ,

“然后抓住老人的肩膀，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [feə(r)] .

he lifted him on his own horse and took him to the village fair .

他 抬起 他 在 他的 自己的 马 和 采取 他 到 这 村庄 公平的 .

他把他抱上自己的马，带他去了村里的集市。

[ðeə(r)][hiː; hi] [bɔːt] [hɪm] [twelv] [skeɪn] [ɒv; əv] [wʊl] [ænd; ənd] [sent] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

There he bought him twelve skeins of wool and sent him on his way rejoicing ,

那里 他 买 他 十二 线团 的 羊毛 和 发送 他 在 他的 方式 欢欣鼓舞 ,

他在那里给他买了十二团毛线，让他高兴地踏上了旅程。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɜːθ] [faɪv] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

with a horse worth five times his own .

和 一个 马 值得 五 时代 他的 自己的 .

他拥有一匹价值是他自己马匹五倍的马。

” [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði]
” With her chin in her hands the girl had listened intently to the
” 和 她 下巴 在 她 双手 这 女孩 有 听着 专注地 到 这
['stɔːri] .
story .
故事 .

“女孩双手托着下巴，认真地听着故事。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [wɒt] [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz]
When it was finished she said : “ What didst thou say was the gentleman's
什么时候 它 曾是 完成的 她 说 : “ 什么 迪斯特 你 说 曾是 这 绅士的
[neɪm] ? ”
name ? ”
姓名 ? ”

结束后，她问道：“你刚才说那位先生叫什么名字？”

“ [hɪz; ɪz] [frend] [kɔːld] [hɪm] [dɪk] .
“ His friend called him Dick .
“ 他的 朋友 称为 他 迪克 .

他的朋友叫他迪克。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [naɪt] , [wʌn][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['moʊˌbreɪ] , [ɒv; əv] ['lestə(r)] ,
He is a poor knight , one Sir Richard Mowbray , of Leicester ,
他 是 一个 贫穷的 骑士 , 一 先生 理查德 莫布雷 , 的 莱斯特 ,

他是一位贫穷的骑士，名叫理查德·莫布雷爵士，来自莱斯特。

[kɔːld] [æt; ət] [kɔːt] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ['hæpi] [dɪk] ['moʊˌbreɪ] ,
called at Court and elsewhere Happy Dick Mowbray ,
称为 在 法庭 和 别处 快乐的 迪克 莫布雷 ,

在法庭和其他地方被称为快乐的迪克·莫布雷

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [ænd; ənd]['breɪvə(r)] [hɑːt] ['nevə(r)][wɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋz]
for they do say a happier and braver heart never wore the King's
为了 他们 做 说 一个 更快乐 和 更勇敢 心 绝不 穿着 这 国王学院
['juːnɪfɔːm] . ”
uniform . ”
制服 . ”

人们常说，没有一颗比国王更快乐、更勇敢的心穿过国王的制服。

“ [ɪn'diːd] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['moʊˌbreɪ] .
“ Indeed I should like to know that Sir Richard Mowbray .
“ 的确 我 应该 喜欢 到 知道 那 先生 理查德 莫布雷 .

“我确实很想知道理查德·莫布雷爵士的情况。”

[ænd; ənd] , [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɜːs(ə)n] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ɪn][ðaɪ] ['æbsəns] ? ”
And , tell me now , who is the greatest person thou hast seen in thy absence ? ”
和 , 告诉 我 现在 , WHO 是 这 最 人 你 哈斯特 已见 在 你的 缺席 ? ”

那么，现在告诉我，在你不在的这段时间里，你见过的最伟大的人是谁？

“ [ai] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] — [æt; ət]['bɒstən] [taʊn] . ”
“ I saw the King — at Boston town . ”
“ 我 锯 这 国王 — 在 波士顿 镇 . ”

“我在波士顿城见到了国王。”

“ [ðə; ði] [kɪŋ] !
“ The King !
“ 这 国王 !

“国王！

[ðə; ði] [kɪŋ] !
The King !
这 国王 !

国王！

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['laɪt(ə)nd] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [klæpt] ['merəli] .
" Her eyes lightened , her hands clapped merrily .
" 她 眼睛 轻度 , 她 双手 鼓掌 兴高采烈地 .

"她的眼睛亮了起来，双手欢快地拍了起来。"

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ?
" What did he say to thee ?
" 什么 做过 他 说 到 你 ?

他跟你说了什么？

[naʊ] , [naʊ] , [ðeə(r)][ɪz] [ðæt] [dɑːk] [lait] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [ə'gen] .
Now , now , there is that dark light in thine eyes again .
现在 , 现在 , 那里 是 那 黑暗的 光 在 你的 眼睛 再次 .

现在，现在，你眼中又有了那抹阴暗的光芒。

[ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] !
I will not have it so !
我 将要 不是 有 它 所以 !

我绝不允许这样的事发生！

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θʌmz] [ʃiː; ʃi] ['deɪntɪli] [druː] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd]['əʊpənd][ðem; ðəm] [ə'gen] .
" With her thumbs she daintily drew down the eyelids and opened them again .
" 和 她 拇指 她 轻柔地 画 向下 这 眼睑 和 打开 他们 再次 .

她用拇指轻轻拉下眼睑，又睁开了眼睛。

" [ðeə(r)] , [ðæts] ['betə(r)] .
" There , that's better .
" 那里 , 那就是 更好的 .

"这样好多了。"

[naʊ] [wɒt] [dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ? "
Now what did the King say to thee ? "
现在 什么 做过 这 国王 说 到 你 ? "

国王对你说了什么？

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sɜː(r)][dʒɒn] ['ɛndərbi] , [ɒv; əv] ['ɛndərbi] . "
" He said to me that I should be Sir John Enderby , of Enderby . "
" 他 说 到 我 那 我 应该 是 先生 约翰 恩德比 , 的 恩德比 . "

"他对我说，我应该成为恩德比的约翰·恩德比爵士。"

" [ə; eɪ] [naɪt] !
" A knight !
" 一个 骑士 !

"一位骑士！"

[ə; eɪ] [naɪt] !
A knight !
一个 骑士 !

一位骑士！

[hiː; hi] [meɪd] [ðiː] [ə; eɪ] [naɪt] ?
He made thee a knight ?
他 制成 你 一个 骑士 ?

他封你为骑士？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['geɪli] .
" she asked gaily .
" 她 问 兴高采烈地 .

她兴高采烈地问道。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] , [ðen] ['siːɪŋ] [ðə; ði]
She slipped from his knee and courtesied before him , then seeing the
她 滑倒了 从 他的 膝盖 和 礼貌 前 他 , 然后 看到 这
['hevinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] ,
heaviness of his look ,
沉重 的 他的 看 ,

她从他膝上滑下，向他行了个屈膝礼，然后看到他神情沉重，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [buː] , [sɜː(r)][dʒɒn] ['ɛndərbi] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [lʊk] [səʊ] [greɪv] ?
she added : “ Booh , Sir John Enderby , why dost thou look so grave ?
她 额外 : “ 嘘 , 先生 约翰 恩德比 , 为什么 朋友 你 看 所以 严重 ?

她补充道：“呸，约翰·恩德比爵士，你为什么看起来这么严肃？”

[ɪz] ['naɪthʊd] [səʊ][bɪg][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [ðaʊ] [dʌst] [grəʊn] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Is knighthood so big a burden thou dost groan under it ? ”
是 骑士爵位 所以 大的 一个 负担 你 朋友 呻吟 在下面 它 ? ”

骑士精神真的如此沉重，以至于你都难以承受吗？

“ [kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ] [læs] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
“ Come here , my lass , ” he said gently .
“ 来 这里 , 我的 小姐 , ” 他 说 轻轻地 .

“过来，姑娘，”他温柔地说。

“ [ðaʊ] [ɑːt] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [grəuz] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [trʌst] [ðiː] .
“ Thou art young , but day by day thy wisdom grows , and I can trust thee .
“ 你 艺术 年轻的 , 但 天 经过 天 你的 智慧 生长 , 和 我 能 相信 你 .

“你虽然年轻，但你的智慧与日俱增，我可以信任你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [ðaʊ] [ʃʊdst] [nəʊ] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [lɪps][ðə; ði]['perəl] [ðɪs] ['naɪthʊd] [brɪŋz]
It is better thou shouldst know from my own lips the peril this knighthood brings
它 是 更好的 你 应该 知道 从 我的 自己的 嘴唇 这 危险 这 骑士爵位 带来
,
,
,

你最好亲耳听我讲述骑士身份所带来的危险。

[ðæn; ðən] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [fɔːl] [ænd; ənd] [ðaʊ] [biː; bi] [ˌʌnprɪ'peəd] .
than that trouble should suddenly fall and thou be unprepared .
比 那 麻烦 应该 突然 落下 和 你 是 毫无准备 .

免得祸患突然降临，而你毫无准备。

” ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ]
” Drawing her closely to him he told her the story of his meeting
” 绘画 她 密切 到 他 他 讲述 她 这 故事 的 他的 会议
[wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
with the King ;
和 这 国王 ;

他把她拉到身边，给她讲述了他与国王会面的故事；

[ɒv; əv] [lɔːd] - ;
of Lord Rippingdale ;
的 主 - ;

里平代尔勋爵的；

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [θret] [tuː; tə] ['levi] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] [rɪt] [ɒv; əv]
of the King's threat to levy upon his estates and to issue a writ of
的 这 国王学院 威胁 到 征收 之上 他的 庄园 和 到 问题 一个 写 的
['aʊtlɔːrɪ] [ə'genst] [hɪm] .
outlawry against him .
放逐 反对 他 .

国王威胁要没收他的财产，并向他发出驱逐令。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][gɜːl] ['trembld] , [ænd; ənd] ['endərbi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [grəʊ] [kəʊld]
For a moment the girl trembled , and Enderby felt her hands grow cold
为了 一个 片刻 这 女孩 颤抖 , 和 恩德比 毛毡 她 双手 生长 寒冷的
[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
in his own ,
在 他的 自己的 ,

女孩颤抖了一下，恩德比感到她的手在他手中变得冰冷。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['pæʃənət] [ɪn'telɪdʒəns]
for she had a quick and sensitive nature and passionate intelligence
为了 她 有 一个 快的 和 敏感的 自然 和 热情的 智力
[ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
and imagination .
和 想像力 .

因为她天性敏捷敏感，充满热情，才智过人，想象力丰富。

" ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['pæntɪŋliː] , [ɪn'dɪgnəntli] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ðiː] [æn; ən] ['aʊtlɔː] ,
" Father , " she cried pantingly , indignantly , " the King would make thee an outlaw ,
" 父亲 , " 她 哭 气喘吁吁 , 愤慨地 , " 这 国王 会 制作 你 一个 取缔 ,

"父亲,"她气喘吁吁、义愤填膺地喊道，"国王要将你列为亡命之徒！"

[wʊd] [siːz] [ə'pɒn] [ðaɪ] [ɪst'eɪts] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔːltri]
would seize upon thy estates , because thou wouldst not pay the price of a paltry
会 抢占 之上 你的 庄园 , 因为 你 会 不是 支付 这 价格 的 一个 微不足道
['naɪthʊd] !
knighthood !
骑士爵位 !

他们会夺取你的财产，因为你不愿支付区区骑士爵位的代价！

" ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] , [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" Suddenly her face flushed , the blood came back with a rush , and she
" 突然 她 脸 酡 , 这 血 来了 后退 和 一个 匆忙 , 和 她
[stʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
stood upon her feet .
站立 之上 她 脚 .

"突然，她脸涨得通红，血液涌上心头，她站了起来。"

" [ai] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] [end]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [peɪ] [wʌn]
" I would follow thee to the world's end rather than that thou shouldst pay one
" 我 会 跟随 你 到 这 世界的 结尾 相当 比 那 你 应该 支付 一
['peni] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɒnə(r)] .
penny for that honour .
一分钱 为了 那 荣誉 .

"我宁愿跟随你到天涯海角，也不愿你为这份荣誉付出一分钱。"

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ɒfəd] [ðiː] ['naɪthʊd] ?
The King offered thee knighthood ?
这 国王 提供 你 骑士爵位 ?

国王授予你骑士爵位?

[waɪ] , [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [æn; ən] ['endərbi] [wɒz; wəz] ['prɒmɪst]
Why , two hundred years before the King was born , an Enderby was promised
为什么 , 二 百 年 前 这 国王 曾是 出生 , 一个 恩德比 曾是 承诺
[æn; ən] ['ɜːldəm] .
an earldom .
一个 伯爵 .

为什么呢？在国王出生两百年前，恩德比家族曾被许诺授予伯爵爵位。

[waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['naɪthʊd] [naʊ] ?
Why shouldst thou take a knighthood now ?
为什么 应该 你 拿 一个 骑士爵位 现在 ?

你为何现在要接受爵位?

[ðaʊ] [dɪdst] [raɪt] , [ðaʊ] [dɪdst] [raɪt] .
Thou didst right , thou didst right .
你 迪斯特 正确的 , 你 迪斯特 正确的 .

你做得对，你做得对。

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [klɑːsp, klæsp][ɪn]['iːgə(r)] ['emfəsɪs] .
" Her fingers clasped in eager emphasis .
" 她 手指 紧握 在 渴望的 强调 .

她双手紧握，语气急切而强调。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [siː] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Dost thou not see , my child , " said he ,
" 多斯特 你 不是 看 , 我的 孩子 , " 说 他 ,

"孩子，你难道看不见吗？"他说道。

" [ðæt] ['eni] ['aʊə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] [truːps] [meɪ] [sə'raʊnd] ['aʊə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː]['prɪz(ə)nə(r)]
" that any hour the King's troops may surround our house and take me prisoner
" 那 任何 小时 这 国王学院 军队 可能 环绕 我们的 房子 和 拿 我 囚犯
[ænd; ənd] ['seprət] [ðiː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
and separate thee from me ?
和 分离 你 从 我 ?

"国王的军队随时可能包围我们的房子，把我抓起来，把你从我身边带走？"

[ai] [siː] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ;
I see but one thing to do ;
我 看 但 一 事物 到 做 ;

我只看到一件事要做；

['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][hɪə(r)][ænd; ənd] [pleɪs] [ðiː] [wɪð] [ðaɪ] [ɑːnt] ,
even to take thee at once from here and place thee with thy aunt ,
甚至 到 拿 你 在 一次 从 这里 和 地方 你 和 你的 阿姨 ,

甚至可以立刻把你从这里带走，送到你姑妈家去。

['mɪstrəs] ['fɔːlkɪŋəm] , [ɪn] ['ʃrəʊzbəri] . "
Mistress Falkingham , in Shrewsbury . "
情妇 福尔金厄姆 , 在 什鲁斯伯里 . "

福尔金厄姆夫人，住在什鲁斯伯里。

" ['fɑːðə(r)] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] , " [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiː] .
" Father , " the girl said , " thou shalt not put me away from thee .
" 父亲 , " 这 女孩 说 , " 你 应 不是 放 我 离开 从 你 .

"父亲，"女孩说，"你不可把我从你身边赶走。"

[let] [ðə; ði] [kɪŋz] [men] [sə'raʊnd] ['ɛndərbi] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz][ænd; ənd][maɪ] [lɔːd]
Let the King's men surround Enderby House and the soldiers and my Lord
让 这 国王学院 男人 环绕 恩德比 房子 和 这 士兵 和 我的 主
- ['levi] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv] ['ɛndərbi] .
Rippingdale levy upon the estates of Enderby .
- 征收 之上 这 庄园 的 恩德比 .

让国王的士兵包围恩德比庄园，让士兵和里平代尔勋爵征用恩德比的地产。

['naɪðə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][nɔː(r)][maɪ] [lɔːd] - [deə(r)][pʊt][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ə'pɒn][ˌem 'iː] — [ai]
Neither his Majesty nor my Lord Rippingdale dare put a finger upon me — I
两者都不 他的 威严 也不 我的 主 - 敢 放 一个 手指 之上 我 — 我
[wʊd] [teə(r); tɪə][ðeə(r)] [aɪz] [aʊt] .
would tear their eyes out .
会 撕 他们的 眼睛 出去 .

无论是国王陛下还是里平代尔勋爵，都不敢碰我一根手指头——否则我会挖出他们的眼睛。

" ['ɛndərbi] [smaɪld] [hɑːf] ['sædli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
" Enderby smiled half sadly at her ,
" 恩德比 微笑 一半 令人遗憾的是 在 她 ,

恩德比带着一丝悲伤的微笑看着她，

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] “ [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] [fɪəz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld]
and answered “ The fear of a woman is one of the worst fears in this world
和 回答 “ 这 害怕 的 一个 女士 是 一 的 这 最差 恐惧 在 这 世界
.
:
.

并回答说：“对女人的恐惧是这个世界上最可怕的恐惧之一。”

[bu:] !
Booh !
嘘 !

嘘！

” [səʊ] ['lu:dɪkrəsli] [dɪd][hi:; hi] ['ɪmɪteɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:(r)]
” So ludicrously did he imitate her own manner of a few moments before
” 所以 荒谬地 做过 他 模拟 她 自己的 方式 的 一个 很少 时刻 前
[ðæt] ['hju:mə(r)] [drəʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
that humour drove away the flush of anger from her face ,
那 幽默 驾驶 离开 这 冲洗 的 愤怒 从 她 脸 ,

“他滑稽地模仿了她刚才的举止，这种幽默感驱散了她脸上的怒气。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][ə'pɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] - [ɑ:m] [ænd; ənd] [sed] :
and she sat upon his chair - arm and said :
和 她 卫星 之上 他的 椅子 - 手臂 和 说 :

她坐在他的椅子扶手上，说道：

“ [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [pɑ:t] ;
“ But we will not part ;
“ 但 我们 将要 不是 部分 ;

但我们不会分开；

[wi:; wi] [wɪl] [stænd][hɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [lɔ:d] - [du:; də][ðeə(r)] [wɜ:st] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:]
we will stand here till the King and Lord Rippingdale do their worst — is it
我们 将要 站立 这里 直到 这 国王 和 主 - 做 他们的 最差 — 是 它
[nɒt][səʊ] ,
not so ,
不是 所以 ,

我们将坚守此地，直到国王和里平代尔勋爵使出他们最卑劣的手段——难道不是吗？

['fɑ:ðə(r)] ?
father ?
父亲 ?

父亲？

” [hi:; hi] ['pætɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [kə'resiŋli] .
” He patted her head caressingly .
” 他 轻拍 她 头 温柔地抚摸 .

他轻轻拍了拍她的头。

“ [ðaʊ] ['seɪɪst] [raɪt] , [maɪ] [læs] ; [wi:; wi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['ɛndərbi] .
“ Thou sayest right , my lass ; we will remain at Enderby .
“ 你 萨耶斯特 正确的 , 我的 小姐 ; 我们 将要 保持 在 恩德比 .

“你说得对，姑娘；我们将留在恩德比。”

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] ['gærət] ? ”
Where is thy brother Garrett ? ”
在哪里 是 你的 兄弟 加勒特 ? ”

你哥哥加勒特在哪里？

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪdn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['meɪbəlˌθɔːrp] , [bʌt; bət] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] , ”
“ He has ridden over to Mablethorpe , but will return within the hour , ”
“ 他 有 骑 超过 到 马布尔索普 , 但 将要 返回 之内 这 小时 , ”
[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
she replied .
她 回复 .

“他已经骑马去了梅布尔索普，但会在一小时内回来，”她回答说。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [huːf] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] .
At that moment there was a sound of hoofs in the court - yard .
在 那 片刻 那里 曾是 一个 声音 的 蹄子 在 这 法庭 - 院子 .

这时，院子里传来马蹄声。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪə(r)] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ['mɪstrəs] [fə'lɪsəti] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]
Running to a rear window of the library Mistress Felicity clapped her hands
跑步 到 一个 后部 窗户 的 这 图书馆 情妇 费利西蒂 鼓掌 她 双手
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

费利西蒂夫人跑到图书馆后窗边，拍着手说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] — ['gærət] .
“ It is he — Garrett .
“ 它 是 他 — 加勒特 .

“是他——加勒特。”

” [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['entəd] .
” Ten minutes afterwards the young man entered .
” 十 分钟 然后 这 年轻的 男人 进入 .

十分钟后，年轻人走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ; [ðæt] [ɪz] , [ˌsev(ə)n'tiːn] .
He was about two years older than his sister ; that is , seventeen .
他 曾是 关于 二 年 老 比 他的 姐姐 ; 那 是 , 十七 .

他比他妹妹大两岁左右，也就是十七岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [tɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wɪð] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [draɪ] [feɪs] ,
He was very tall for his age , with dark hair and a pale dry face ,
他 曾是 非常 高的 为了 他的 年龄 , 和 黑暗的 头发 和 一个 苍白 干燥 脸 ,

他个子很高，远超同龄人，头发乌黑，脸色苍白干燥。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['beərɪŋ] .
and of distinguished bearing .
和 的 杰出的 轴承 .

且举止优雅。

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][slɪm][ænd; ənd] ['greɪsfəli] [bɪlt] , [wɪð] [nəʊ] [bredθ] [ɔː(r)]
Unlike his father , he was slim and gracefully built , with no breadth or
与此不同 他的 父亲 , 他 曾是 苗条的 和 优雅地 建造 , 和 不 宽度 或者
['paʊə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
power to his shoulders ,
力量 到 他的 肩膀 ,

与他父亲不同，他身材修长匀称，肩膀并不宽阔有力。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [æθ'letɪk] ['sʌplnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] ['ɔːlməʊst] ['wʊmənlaɪk] .
but with an athletic suppleness and a refinement almost womanlike .
但 和 一个 运动 柔韧性 和 一个 精炼 几乎 姝 .

但同时又兼具运动般的柔韧性和近乎女性般的优雅。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tə'neɪʃəs] , [ˌəʊvə'beərɪŋ] , [self] - ['wɪld] , ['sʌmwɒt] ['saɪlənt][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]
He was tenacious , overbearing , self - willed , somewhat silent and also
他 曾是 顽强 , 霸道 , 自己 - 意志 , 有些 沉默的 和 还
['sʌmwɒt] [bæd] - ['tempəd] .
somewhat bad - tempered .
有些 坏的 - 淬火 .

他性格坚韧、专横跋扈、固执己见，有点沉默寡言，而且脾气有点暴躁。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .
There was excitement in his eye as he entered .
那里 曾是 激动 在 他的 眼睛 作为 他 进入 .

他进来时，眼中闪过一丝兴奋。

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['gɪvɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ][nɒd][tuː; tə] ['mɪstrəs] [fə'lɪsəti] ,
He came straight to his father , giving only a nod to Mistress Felicity ,
他 来了 直的 到 他的 父亲 , 给予 仅有的 一个 点头 到 情妇 费利西蒂 ,

他径直走到父亲面前，只向费利西蒂夫人点了点头。

[huː] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'mjʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wei] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['mɒkəri] [ɒv; əv]
who twisted her head in a demure little way , as though in mockery of
WHO 扭曲 她 头 在 一个 端庄 小的 方式 , 作为 尽管 在 嘲讽 的
[hɪz; ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt]['mænə(r)] .
his important manner .
他的 重要的 方式 .

她扭过头，略显羞涩，仿佛在嘲弄他那高高在上的姿态。

“ [buː] ! — [maɪ] [lɔːd] [djuːk] !
“ Booh ! — my lord duke !
“ 嘘 ! — 我的 主 公爵 !

“嘘！——我的公爵大人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlməʊst]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
” she said almost under her breath .
” 她 说 几乎 在下面 她 气息 .

她几乎是低声说道。

“ [wel] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] ['ɛndərbi] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz][hænd] ,
“ Well , my son , ” said Enderby , giving him his hand ,
“ 出色地 , 我的 儿子 , ” 说 恩德比 , 给予 他 他的 手 ,

“好吧，我的孩子，”恩德比说着，向他伸出了手。

“ [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [hæz; həz] [nʌn] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ə; eɪ] [lʊk] .
“ your face has none so cheerful a look .
“ 你的 脸 有 没有任何 所以 快乐 一个 看 .

“你脸上没有一丝笑容。”

[hæst] [ðaʊ] [nəʊ] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ? ”
Hast thou no welcome for thy father ? ”
哈斯特 你 不 欢迎 为了 你的 父亲 ? ”

你难道不欢迎你的父亲吗？

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [həʊm] [ə'gen] , [sɜː(r)] , ” [sed] [jʌŋ] ['ɛndərbi] , [mɔː(r)] ['djuːtɪfəli]
“ I am glad you are home again , sir , ” said young Enderby , more dutifully
“ 我 是 高兴的 你 是 家 再次 , 先生 , ” 说 年轻的 恩德比 , 更多的 尽职尽责地
[ðæn; ðən] ['kɔːdiəli] .
than cordially .
比 诚挚地 .

“先生，我很高兴您回家了，”年轻的恩德比说道，语气与其说是热情，不如说是尽职。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
There was silence for a moment .
那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt][ɑːsk][maɪ] [njuːz] ，” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]， ['aɪɪŋ] [hɪm] [dɪ'beɪtɪŋli] .
“ You do not ask my news , ” said his father , eyeing him debatingly .
“ 你 做 不是 问 我的 消息 ，” 说 他的 父亲 ， 觊觎 他 辩论地 .

“你不问我有什么消息，”他父亲说着，审视地看着他。

“ [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [njuːz] ，[sɜː(r)]， ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz][hɑːf] ['sʌlən] [rɪ'plaɪ] .
“ I have your news , sir , ” was the young man's half sullen reply .
“ 我 有 你的 消息 ， 先生 ， ” 曾是 这 年轻的 男人的 一半 忧郁 回复 .

“先生，我收到您的消息了。”年轻人半是闷闷不乐地回答道。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [keɪm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]， [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)]
His sister came near her father , where she could look her brother
他的 姐姐 来了 靠近 她 父亲 ， 在哪里 她 可以 看 她 兄弟
[streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ，
straight in the face ,
直的 在 这 脸 ，

他的妹妹走到父亲身边，这样她就可以直视哥哥的眼睛了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn'tentli] .
and her deep blue eyes fixed upon him intently .
和 她 深的 蓝色的 眼睛 固定的 之上 他 专注地 .

她那双深蓝色的眼睛专注地盯着他。

[ðə; ði] [smaɪl] ['ɔːlməʊst]['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps]，
The smile almost faded from her lips ,
这 微笑 几乎 褪色 从 她 嘴唇 ，

她嘴角的笑容几乎消失了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][skweə(r)] [tʃɪn] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['sɪəriəsnəs]
and her square chin seemed suddenly to take on an air of seriousness
和 她 正方形 下巴 似乎 突然 到 拿 在 一个 空气 的 严肃
[ænd; ənd] [streŋθ] .
and strength .
和 力量 .

她方正的下巴似乎突然间多了几分严肃和坚强的神态。

“ [wel] ，[sɜː(r)] ？ ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
“ Well , sir ? ” asked his father .
“ 出色地 ， 先生 ？ ” 问 他的 父亲 .

“先生，您好？”他父亲问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ]，[sɜː(r)]，[hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] ['naɪthʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ；[ðæt] [hiː; hi][in'sist]
“ That you , sir , have refused a knighthood of the King ; that he insists
“ 那 你 ， 先生 ， 有 拒绝 一个 骑士爵位 的 这 国王 ； 那 他 坚持
[ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]；
upon your keeping it ;
之上 你的 保持 它 ；

“先生，您拒绝了国王授予的骑士爵位；而国王坚持要您保留这一爵位；

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] ['levi] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɪst'eɪts] ：[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['autlɔː]
that he is about to levy upon your estates : and that you are outlawed
那 他 是 关于 到 征收 之上 你的 庄园 ： 和 那 你 是 被禁止的
[frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] . ”
from England . ”
从 英格兰 . ”

他即将没收你们的财产；你们已被驱逐出英格兰。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ？ ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
“ And what think you about the matter ? ” asked his father .
“ 和 什么 思考 你 关于 这 事情 ？ ” 问 他的 父亲 .

“你对此事有何看法？”他父亲问道。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['djuːti][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɪŋz] [gɪfts] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,
“ I think it is a gentleman's duty to take the King's gifts without question ,
“ 我 思考 它 是 一个 绅士的 责任 到 拿 这 国王学院 礼物 没有 问题 ,

我认为，绅士有义务毫无异议地接受国王的礼物。

” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
” answered the young man .
” 回答 这 年轻的 男人 .

“年轻人回答道。”

“ ['weðə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [biː; bi][dʒʌst][ɔː(r)][nɒt] , [eɪ] ? [weə(r)] [wʊd] ['ɪŋglənd] [hæv; həv] [biːn] ,
“ Whether the King be just or not , eh ? Where would England have been ,
“ 无论 这 国王 是 只是 或者 不是 , 嗯 ? 在哪里 会 英格兰 有 到过 ,

“不管国王是否公正，嗯？英格兰又会是什么样子呢？”

[maɪ] [sʌn] , [ɪf] [ðə; ði]['bærənz][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɒn] ?
my son , if the barons had submitted to King John ?
我的 儿子 , 如果 这 男爵们 有 提交 到 国王 约翰 ?

我的儿子，如果男爵们向约翰王臣服呢?

[weə(r)] [wʊd] [ðə; ði] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]
Where would the Enderbys have been had they not withstood the purposes of
在哪里 会 这 恩德比斯 有 到过 有 他们 不是 经受住了考验 这 目的 的
[kwiːn] ['meəri] ?
Queen Mary ?
女王 玛丽 ?

如果恩德比家族没有抵制玛丽女王的阴谋，他们现在又会在哪里呢?

[kʌm] , [kʌm] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [æz; əz][dʒɒn] ['ɛndərbi]
Come , come , the King has a chance to prove himself as John Enderby
来 , 来 , 这 国王 有 一个 机会 到 证明 他自己 作为 约翰 恩德比
[hæz; həz]['pruːvn; 'prəʊvn][hɪm'self] .
has proven himself .
有 已证实 他自己 .

来吧，来吧，国王有机会证明自己，就像约翰·恩德比已经证明自己一样。

[mɪdst] ['ʌðə(r)] [njuːz] ,
Midst other news ,
中间 其他 消息 ,

在其他新闻之外，

[hɜːd] [juː; jʊ][nɒt] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [ai][led][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv][ðə; ði]
heard you not that last night I led a dozen gentlemen to the rescue of the
听到 你 不是 那 最后的 夜晚 我 引领 一个 打 先生们 到 这 救援 的 这
[kɪŋ] ? ” “
King ? ” “
国王 ? ” “

你没听说吗？昨晚我带领十二位绅士去营救国王了？

- [twɒz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['ɪntədɪkt] [ænd; ənd] [meɪk]
' Twas said in the village that his Majesty would remove his interdict and make
- 那是 说 在 这 村庄 那 他的 威严 会 消除 他的 禁令 和 制作
[juː; jʊ][ə; eɪ]['bærən] ,
you a baron ,
你 一个 男爵 ,

村里都在说，陛下会解除禁令，册封你为男爵。

[sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [met] [hɪz; ɪz] ['levi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['naɪthʊd] . ”
sir , if you met his levy for the knighthood . ”
先生 , 如果 你 遇见 他的 征收 为了 这 骑士爵位 . ”

先生，如果您达到了他授予爵位所需的条件。

“ [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][duː; də] .
“ That I shall never do .
“ 那 我 将 绝不 做 .

“我绝不会那样做。”

['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ][sʌn] , [duː; də][juː; jʊ][stænd] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɔː(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] [ðɪs]
Answer me , my son , do you stand with the King or with your father in this
回答 我 , 我的 儿子 , 做 你 站立 和 这 国王 或者 和 你的 父亲 在 这
? ”
? ”
? ”

回答我，我的孩子，在这件事上，你站在国王一边，还是站在你父亲一边?

“ [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɛndərbi] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [juːθ] , ['muːdɪli] ,
“ I am an Enderby , ” answered the youth , moodily ,
“ 我 是 一个 恩德比 , ” 回答 这 青年 , 情绪低落地 ,

“我是恩德比人,”年轻人闷闷不乐地回答道。

“ [ænd; ənd][ai][stænd] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] .
“ and I stand with the head of our house .
“ 和 我 站立 和 这 头 的 我们的 房子 .

“我与我们家的一家之主站在一起。”

” [ðæt] [naɪt] [æz; əz]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] , [θriː] [skɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [men] ,
” That night as candles were being lighted , three score of the King's men ,
” 那 夜晚 作为 蜡烛 是 存在 照明 , 三 分数 的 这 国王学院 男人 ,

“那天晚上，当蜡烛被点燃时，国王的六十名士兵……”

['hedɪd] [baɪ] [lɔːd] - , [pleɪst] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] ,
headed by Lord Rippingdale , placed themselves before the house ,
标题 经过 主 - , 放置 他们自己 前 这 房子 ,

由里平代尔勋爵率领的代表团来到议会大厦前。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [sent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['sʌmən] [fɔːθ] [dʒɒn] ['ɛndərbi] .
and an officer was sent forward to summon forth John Enderby .
和 一个 官 曾是 发送 向前 到 召唤 前进 约翰 恩德比 .

于是派出一名官员去传唤约翰·恩德比。

['ɛndərbi] [hæd; həd] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] [men] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['pəʊstɪd][fɔː(r); fə(r)]
Enderby had gathered his men together , and they were posted for
恩德比 有 聚集 他的 男人 一起 , 和 他们 是 发布 为了
[dɪ'fens] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] ['entrənsiz] ,
defence at the doorways and entrances ,
防御 在 这 门口 和 入口 ,

恩德比召集了他的部下，让他们在门口和入口处进行防御。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bætlmənts] .
and along the battlements .
和 沿着 这 城垛 .

沿着城垛。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['hevɪli] ['ʃʌtəd] [ænd; ənd] [bɑːd] .
The windows were all heavily shuttered and barred .
这 视窗 是 全部 重度 百叶窗 和 禁止 .

所有的窗户都上了厚重的百叶窗和铁栅栏。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['ɛndərbi] [keɪm] ['fɔːwəd]
The young officer commissioned to demand an interview with Enderby came forward
这 年轻的 官 委托 到 要求 一个 面试 和 恩德比 来了 向前
[ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [dɔː(r)] .
and knocked at the great entrance door .
和 敲门 在 这 伟大的 入口 门 .

奉命要求与恩德比面谈的年轻军官走上前去，敲响了大门。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd]['prez(ə)ntli][ænd; ənd] [ʃəʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [wel] [ɑːmd] .
It opened presently and showed within the hallway a dozen men well armed .
它 打开 目前 和 显示 之内 这 门厅 一个 打 男人 出色地 武装 .

门随即打开，走廊里站着十几名全副武装的男子。

['ɛndərbi] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
Enderby came forward to meet him .
恩德比 来了 向前 到 见面 他 .

恩德比上前与他见面。

“ [ai][ˌeɪ 'em][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['moʊˌbreɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] .
“ I am Sir Richard Mowbray , ” said the newcomer .
“ 我 是 先生 理查德 莫布雷 , ” 说 这 新人 .

“我是理查德·莫布雷爵士，”新来者说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][sent][baɪ] [lɔːd] - , [huː] [ə'raivz] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
“ I am sent by Lord Rippingdale , who arrives on a mission from his Majesty .
“ 我 是 发送 经过 主 - , WHO 到达 在 一个 使命 从 他的 威严 .

“我是奉里平代尔勋爵之命而来，他受陛下之命而来。”

” ['ɛndərbi] , ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , [wɒz; wəz][maɪld][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
” Enderby , recognising his visitor , was mild in his reply .
” 恩德比 , 识别 他的 游客 , 曾是 温和的 在 他的 回复 .

恩德比认出了来访者，语气温和地回应道。

“ [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['moʊˌbreɪ] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [lɔːd] - [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['welkəm] — [æz; əz] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Sir Richard Mowbray , I pray you tell Lord Rippingdale that he is welcome — as commissioner of the King .
“ 先生 理查德 莫布雷 , 我 祈祷 你 告诉 主 - 那 他 是 欢迎 — 作为 专员 的 这 国王 .

“理查德·莫布雷爵士，请您转告里平代尔勋爵，欢迎他——作为国王的专员。”

” ['moʊˌbreɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [baʊd] .
” Mowbray smiled and bowed .
” 莫布雷 微笑 和 鞠躬 .

莫布雷微笑着鞠了一躬。

“ [maɪ] [lɔːd] [beg][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [fɔːθ] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð] [hɪm] ,
“ My lord begs me to ask that you will come forth and speak with him ,
“ 我的 主 乞求 我 到 问 那 你 将要 来 前进 和 说话 和 他 ,

“我的主人恳请您出来与他交谈。”

[sɜː(r)][dʒɒn] ? ”
Sir John ? ”
先生 约翰 ? ”

约翰爵士?

“ [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] [lɔːd] - , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ,
“ My compliments to Lord Rippingdale , Sir Richard ,
“ 我的 赞美 到 主 - , 先生 理查德 ,

“我向里平代尔勋爵、理查德爵士致以问候，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ai][kæn; kən]['betə(r)] [ˌentə'teɪn] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [kə'mɪʃənə(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [əʊn] [haʊs] . ”
and say that I can better entertain his Majesty's commissioner within my own house . ”
和 说 那 我 能 更好的 招待 他的 陛下的 专员 之内 我的 自己的 房子 . ”

我还可以说，在我自己家里招待国王陛下的专员会更好。”

“ [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [weɪt] [wɪð] [hɪm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
“ And all who wait with him ? ” asked the young officer , with a dry sort of
“ 和 全部 WHO 等待 和 他 ? ” 问 这 年轻的 官 , 和 一个 干燥 种类 的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“那么所有和他一起等候的人呢？”年轻的军官带着一丝苦笑问道。

“ [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['truːpə] .
“ My lord , and his officers and gentlemen , but not his troopers .
“ 我的 主 , 和 他的 警官 和 先生们 , 但 不是 他的 骑警 .

“我的大人，以及他的军官和绅士们，但不包括他的骑兵。”

” ['moʊˌbreɪ] [baʊd] ,
” Mowbray bowed ,
” 莫布雷 鞠躬 ,

莫布雷鞠了一躬，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] [fə'lɪsəti]
and as he lifted his head again he saw the face of Mistress Felicity
和 作为 他 抬起 他的 头 再次 他 锯 这 脸 的 情妇 费利西蒂
['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] .
looking through the doorway of the library .
寻找 通过 这 门口 的 这 图书馆 .

当他再次抬起头时，他看到费利西蒂夫人的脸正透过图书馆的门口看着他。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
On a sudden a new impulse came to his thoughts .
在 一个 突然 一个 新的 冲动 来了 到 他的 想法 .

他脑海中突然冒出一个新的想法。

“ [sɜː(r)][dʒɒn] ['ɛndərbi] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [nəʊ] [haʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
“ Sir John Enderby , ” said he , “ I know how honourable a man you are ,
“ 先生 约翰 恩德比 , ” 说 他 , “ 我 知道 如何 光荣的 一个 男人 你 是 ,

“约翰·恩德比爵士，”他说，“我知道您是一位多么正直的人，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] .
and I think I know the way you feel .
和 我 思考 我 知道 这 方式 你 感觉 .

我想我明白你的感受。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wʌn] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] .
But , as one gentleman to another , permit me a word of counsel .
但 , 作为 一 绅士 到 其他 , 允许 我 一个 单词 的 法律顾问 .

但是，恕我以绅士的身份对绅士们提一句建议。

- [twɜː(r)]['betə(r)][tuː; tə]['hjuːmə(r)][maɪ] [lɔːd] - , [ænd; ənd][tuː; tə] [jiːld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
' Twere better to humour my Lord Rippingdale , and to yield up to the
- 是 更好的 到 幽默 我的 主 - , 和 到 屈服 向上 到 这
[kɪŋz] [dɪ'mɑːndz] ,
King's demands ,
国王学院 需求 ,

“最好还是顺从里平代尔勋爵，满足国王的要求。”

[ðæn; ðən][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] .
than to lose all .
比 到 失去 全部 .

也不愿失去一切。

[læk] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] — [ðæt] [ɪz] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
Lack of money and estate — that is hard enough on a single man like me ,
缺少 的 钱 和 财产 — 那 是 难的 足够的 在 一个 单身的 男人 喜欢 我 ,

缺乏金钱和财产——这对像我这样的单身汉来说已经够难了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,
but with a gentleman who has the care of a daughter ,
但 和 一个 绅士 WHO 有 这 关心 的 一个 女儿 ,

但如果是一位绅士，并且需要照顾女儿，

[pə'hæps] ” — [hɪz; ɪz] [lʊk] [ə'gen] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [feɪs] — “ [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['hɑːdə(r)] .
perhaps ” — his look again met the young lady's face — “ the case is harder .
也许 ” — 他的 看 再次 遇见 这 年轻的 女士的 脸 — “ 这 案件 是 更难 .

“或许”——他的目光再次与这位年轻女士的脸相遇——“这个案子更难办。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['jiːldɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] — ”
A little yielding on your part — ”
一个 小的 屈服 在 你的 部分 — ”

你稍微让步一下——”

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [jiːld] , ” [wɒz; wəz] [ɛndɝbaɪz] [rɪ'plaɪ] .
“ I will not yield , ” was Enderby's reply .
“ 我 将要 不是 屈服 , ” 曾是 恩德比的 回复 .

“我绝不屈服，”恩德比回答道。

['moʊˌbreɪ] [baʊd] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] ['spiːkɪŋ] .
Mowbray bowed once more , and retired without more speaking .
莫布雷 鞠躬 一次 更多的 , 和 退休 没有 更多的 请讲 .

莫布雷再次鞠躬，然后一言不发地退下了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [lɔːd] - [wɪð] [hɪm] .
In a few moments he returned , Lord Rippingdale with him .
在 一个 很少 时刻 他 返回 , 主 - 和 他 .

片刻之后，他回来了，里平代尔勋爵也和他一起回来了。

[ðə; ði] ['entrəns] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [maɪ] [lɔːd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tempə(r)] ,
The entrance doors were once more opened , and my lord , in a temper ,
这 入口 门 是 一次 更多的 打开 , 和 我的 主 , 在 一个 脾气 ,
[æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] :
at once began :
在 一次 开始 :

大门再次打开，我的主人勃然大怒，立刻开口说道：

“ [juː; jʊ] [pres] [jɔː(r); jə(r)] ['kəːtisiz] [tuː] [fɑː(r)] , [sɜː(r)] [dʒɒn] ['ɛndərbi] . ”
“ You press your courtesies too far , Sir John Enderby . ”
“ 你 按 你的 礼貌 也 远的 , 先生 约翰 恩德比 . ”

“约翰·恩德比爵士，您太客气了。”

“ [les] ['strenjuəsli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [prest] [ðeə(r)] [dis'kəːtisi]
“ Less strenuously than the gentlemen of the road pressed their discourtesies
“ 较少的 竭尽全力 比 这 先生们 的 这 路 按下 他们的 失礼
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] [jɔː'self] [lɑːst] [naɪt] ,
upon his Majesty and yourself last night ,
之上 他的 威严 和 你自己 最后的 夜晚 ,

“与昨晚那些在路上的绅士们对陛下和您无礼的举动相比，今天他们的无礼程度要轻得多。”

[maɪ] [lɔːd] . ”
my lord . ”
我的 主 . ”

我的大人。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ə'pɒn] [ðæt] ['bɪznəs] .
“ I am come upon that business .
“ 我 是 来 之上 那 商业 .

“我来这里是为了做这件事。”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] ['naɪthʊd] ,
For your bravery and loyalty , if you will accept the knighthood ,
为了 你的 勇敢 和 忠诚 , 如果 你 将要 接受 这 骑士爵位 ,

为了表彰你的勇敢和忠诚，如果你愿意接受骑士爵位，

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [sʌm] [set] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ækəleɪd] ,
and pay the sum set as the courtesy of the accolade ,
和 支付 这 和 放 作为 这 礼貌 的 这 赞誉 ,

并支付为表彰该荣誉而设定的金额。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wɪl] ['welkəm] [juː; jʊ] [æt; ət] [kɔːt] , [ænd; ənd] [reɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bærəni] .
his Majesty will welcome you at Court , and raise you to a barony .
他的 威严 将要 欢迎 你 在 法庭 , 和 增加 你 到 一个 男爵领 .

陛下将在宫廷接见您，并册封您为男爵。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [biː; bi] [nɒt] ['ɪndʒəd] . ”
But his Majesty must see that his dignity be not injured . ”
但 他的 威严 必须 看 那 他的 尊严 是 不是 受伤 . ”

但陛下必须确保他的尊严不受损害。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [gʊdz] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] ,
“ The King may have my life and all my goods as a gift ,
“ 这 国王 可能 有 我的 生活 和 全部 我的 商品 作为 一个 礼物 ,

“国王可以把我的生命和所有财产作为礼物献给他，

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [nɒt] [gɪv] ['aɪðə(r)] [baɪ] [ðiːz] [ˌɪndə'rekt] [miːnz] .
but I will not give either by these indirect means .
但 我 将要 不是 给 任何一个 经过 这些 间接 方法 .

但我不会通过这些间接的方式给予。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [laɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['skwaɪə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɪgnəti] . ”
It does not lie in a poor squire like me to offend the King's dignity . ”
它 做 不是 说谎 在 一个 贫穷的 乡绅 喜欢 我 到 得罪 这 国王学院 尊严 . ”

像我这样的卑微侍从，怎敢冒犯国王的尊严呢？

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɒlvd] ? ”
“ You are resolved ? ”
“ 你 是 已解决 ? ”

“你下定决心了吗？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ɛndərbi] , ['stʌbənli] .
“ I am resolved , ” answered Enderby , stubbornly .
“ 我 是 已解决 , ” 回答 恩德比 , 固执地 .

“我决心已定，”恩德比固执地回答道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [beə(r)] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ænd; ənd] [jiːld] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪst'eɪts] [ænd; ənd]
“ Then you must bear the consequences , and yield up your estates and
“ 然后 你 必须 熊 这 结果 , 和 屈服 向上 你的 庄园 和
['pɜːs(ə)n] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] .
person into my hands .
人 进入 我的 双手 .

“那么你必须承担后果，并将你的财产和人身交到我手中。”

[jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [ə'rest] , [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] [ˌhɪər'ɑːftə(r)]
Yourself and your family are under arrest , to be dealt with hereafter
你自己 和 你的 家庭 是 在下面 逮捕 , 到 是 已处理 和 此后
[æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [siːz] [fɪt] . ”
as his Majesty sees fit . ”
作为 他的 威严 看到 合身 . ”

你和你的家人已被逮捕，将由陛下酌情处置。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [jiːld] [ʌp] [maɪ] [ɪst'eɪts] , [nɔː(r)][maɪ]['pɜːs(ə)n] , [nɔː(r)][maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,
“ I will not yield up my estates , nor my person , nor my son and daughter ,
“ 我 将要 不是 屈服 向上 我的 庄园 , 也不 我的 人 , 也不 我的 儿子 和 女儿 ,

“我不会放弃我的财产、我的人身、我的儿子和女儿，

[ɒv; əv][maɪ] [friː] [wɪl] .
of my free will .
的 我的 自由的 将要 .

出于我的自由意志。

” [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] [smaɪl] , - [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ænd; ənd]['entə(r)][ə'pɒn]
” With an incredulous smile , Rippingdale was about to leave and enter upon
” 和 一个 难以置信 微笑 , - 曾是 关于 到 离开 和 进入 之上
[ə; eɪ] [siːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
a siege of the house ,
一个 围城 的 这 房子 ,

“带着难以置信的微笑，里平戴尔正要离开，准备对房子发起围攻。”

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [jʌŋ] ['ɛndərbi] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
when he saw young Enderby and caught a strange look in his face .
什么时候 他 锯 年轻的 恩德比 和 捕捉 一个 奇怪的 看 在 他的 脸 .

当他看到年轻的恩德比时，他注意到恩德比脸上露出了奇怪的表情。

“ [jʌŋ] ['dʒentlmən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['saɪfə(r)][ɪn] [ðɪs] [geɪm] ?
“ Young gentleman , ” said he , “ are you a cipher in this game ?
“ 年轻的 绅士 , ” 说 他 , “ 是 你 一个 密码 在 这 游戏 ?

“小伙子，”他说，“你是这场游戏中的密码吗？”

[ə; eɪ]['bærəni] [hæŋz] [ɒn] [ðɪs] .
A barony hangs on this .
一个 男爵领 悬挂 在 这 .

一个男爵爵位就维系于此。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æz; əz] ['stʌbən] [ænd; ənd][ʌn'ruːli][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ?
Are you as stubborn and unruly as the head of your house ?
是 你 作为 固执的 和 不羁 作为 这 头 的 你的 房子 ?

你像你家的主人一样固执拗吗?

” ['gærət] ['ɛndərbi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
” Garrett Enderby made no reply , but turned and walked into the library ,
” 加勒特 恩德比 制成 不 回复 , 但 转向 和 步行 进入 这 图书馆 ,

加勒特·恩德比没有回答，而是转身走进了图书馆。

[hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [ænd; ənd] ['sɪstərz] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm][ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,
his father's and sister's eyes following him in doubt and dismay ,
他的 父亲的 和 姐妹 眼睛 下列的 他 在 怀疑 和 沮丧 ,

他的父亲和姐姐的目光充满疑惑和沮丧地注视着他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] .
for the chance was his at that moment to prove himself .
为了 这 机会 曾是 他的 在 那 片刻 到 证明 他自己 .

因为那一刻，他有机会证明自己。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [lɔːd] - [wɒz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [haʊs] ,
A moment afterwards Lord Rippingdale was placing his men to attack the house ,
一个 片刻 然后 主 - 曾是 放置 他的 男人 到 攻击 这 房子 ，

片刻之后，里平代尔勋爵便部署人马准备攻打这座宅邸。

[dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['tɪmbə(r)] [tuː; tə] ['bætə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
disposing of some to secure a timber to batter in the door ,
处置 的 一些 到 安全的 一个 木材 到 连击 在 这 门 ，

丢弃一些用来固定木板，以便用木板敲击门洞。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [tuː; tə] [meɪk] [ə'sɔːlts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
and of some to make assaults upon the rear of the building .
和 的 一些 到 制作 袭击 之上 这 后部 的 这 建筑 .

其中一些人还试图袭击建筑物的后部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰·恩德比(John Enderby)
第2/3页

['ɛndərbi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [men] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə'tæk] ,
Enderby had placed his men advantageously to resist attack ,
恩德比 有 放置 他的 男人 有利地 到 抵抗 攻击 ,

恩德比已将他的士兵部署在有利位置，以抵御进攻。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
giving the defence of the rear of the house to his son .
给予 这 防御 的 这 后部 的 这 房子 到 他的 儿子 .

把守卫房屋后方的任务交给了他的儿子。

['mɪstrəs] [fə'lɪsəti] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [æn; ən] ['ʌpə(r)] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
Mistress Felicity he had sent to an upper room in the care of her aunt .
情妇 费利西蒂 他 有 发送 到 一个 上 房间 在 这 关心 的 她 阿姨 .

他把费利西蒂小姐送到楼上的房间里，由她的姑妈照顾。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kɪŋz] [men] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] , ['faɪərɪŋ] [weər'evə(r)] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ʃəʊd] [ɪt'self] ,
Presently the King's men began the action , firing wherever a figure showed itself ,
目前 这 国王学院 男人 开始 这 行动 , 射击 无论 一个 数字 显示 本身 ,

国王的士兵随即展开行动，凡是有身影的地方都开火射击。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɒg] [tuː; tə] ['bætə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['entrəns] [dɔː(r)] .
and carrying a log to batter in the entrance door .
和 携带 一个 日志 到 连击 在 这 入口 门 .

并扛着一根木头去撞开大门。

[ɛndɝbaɪz] [men] [dɪd] [gʊd] [wɜːk] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bi'siːdʒə] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['vɒli] .
Enderby's men did good work , bringing down four of the besiegers at the first volley .
恩德比的 男人 做过 好的 工作 , 带来 向下 四 的 这 围攻者 在 这 第一的 截击 .

恩德比的队员们表现出色，在第一轮进攻中就击倒了四名围攻者。

[ðəʊz] [huː] ['kærid] [ðə; ði] [lɒg] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['ɛndərbi] [kɔːld] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men] .
Those who carried the log hesitated for a moment , and Enderby called encouragingly to his men .
那些 WHO 携带 这 日志 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 和 恩德比 称为 令人鼓舞的是 到 他的 男人 .

抬木头的那些人犹豫了一会儿，恩德比鼓励地向他的部下喊话。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['məʊmənt] , [waɪl] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men] ,
At this exciting moment , while calling to his men ,
在 这 激动人心 片刻 , 尽管 呼叫 到 他的 男人 ,

在这激动人心的时刻，他一边呼喊着他的部下，

[hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [strʌk] [hɪm] [dʌm] — [hɪz; ɪz] [sʌn] ['hʌrɪɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [flæg] [ɒv; əv] [truːs] [tuː; tə] [lɔːd] - !
he saw what struck him dumb — his son hurrying forward with a flag of truce to Lord Rippingdale !
他 锯 什么 击 他 哑的 — 他的 儿子 匆忙 向前 和 一个 旗帜 的 休战 到 主 - !

他看到眼前的一幕，震惊得说不出话来——他的儿子拿着休战旗，匆匆赶往里平代尔勋爵那里！

['ɪnstəntli] [maɪ] [lɔːd] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] .
Instantly my lord commanded his men to retire .
即刻 我的 主 命令 他的 男人 到 退休 .

我的主人立即命令士兵撤退。

“ [greɪt] [gɒd] ! ” [sed] [sɜː(r)] [dʒɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , “ [maɪ] [sʌn] — [maɪ] ['əʊnli] [sʌn] — [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] !
“ Great God ! ” said Sir John , with a groan , “ my son — my only son — a traitor !
“ 伟大的 上帝 ! ” 说 先生 约翰 , 和 一个 呻吟 , “ 我的 儿子 — 我的 仅有的 儿子 — 一个 叛徒 !

“我的天哪！”约翰爵士呻吟道，“我的儿子——我唯一的儿子——是个叛徒！”

” ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men] [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [siːs] ['faɪərɪŋ] .
” Turning to his men he bade them cease firing .
” 转弯 到 他的 男人 他 巴德 他们 停止 射击 .

他转身命令部下停止射击。

['θrəʊɪŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] ['entrəns] [dɔːz] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
Throwing open the entrance doors , he stood upon the steps and waited for
投掷 打开 这 入口 门 , 他 站立 之上 这 步骤 和 等待 为了
[lɔːd] - .
Lord Rippingdale .
主 - .

他猛地推开大门，站在台阶上，等待着里平代尔勋爵。

“ [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] [dʒɒn] ['ɛndərbi] , [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] — ” [bɪ'gæn] [maɪ] [lɔːd] .
“ You see , Sir John Enderby , your son — ” began my lord .
“ 你 看 , 先生 约翰 恩德比 , 你的 儿子 — ” 开始 我的 主 .

“约翰·恩德比爵士，你的儿子——”我的主人开口道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] [raɪts] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sʌnz] [seɪk] [ænd; ənd] [maɪ]
“ It was to maintain my rights , and for my son's sake and my
“ 它 曾是 到 维持 我的 权利 , 和 为了 我的 儿子的 清酒 和 我的
['dɔːtərz] ,
daughter's ,
女儿的 ,

“这是为了维护我的权利，也是为了我的儿子和女儿，

[ðæt] [ai] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [dɪ'strest] [ænd; ənd]
that I resisted the command of the King , ” interrupted the distressed and
那 我 抵抗 这 命令 的 这 国王 , ” 中断 这 苦恼 和
[dis'ɔnəd] ['dʒentlmən] , “ [bʌt; bət] [naʊ] — ”
dishonoured gentleman , “ but now — ”
蒙羞 绅士 , “ 但 现在 — ”

“我违抗了国王的命令，”那位沮丧而蒙羞的绅士打断道，“但是现在——”

“ [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [jiːld] ?
“ But now you yield ?
“ 但 现在 你 屈服 ?

“但现在你屈服了？”

” [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] [stʊd] ,
” He inclined his head , then looking down to the place where his son stood ,
” 他 倾斜 他的 头 , 然后 寻找 向下 到 这 地方 在哪里 他的 儿子 站立 ,
[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他微微颔首，然后低头看着儿子站立的地方，说道：

“ [maɪ] [sʌn] — [maɪ] ['əʊnli] [sʌn] !
“ My son — my only son !
“ 我的 儿子 — 我的 仅有的 儿子 !

“我的儿子——我唯一的儿子！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
" And his eyes filled with tears .
" 和 他的 眼睛 已填 和 眼泪 .

"他的眼中充满了泪水。"

[hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [wɒz; wəz][səʊ] ['muːvɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] - [wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [seɪ] :
His distress was so moving that even Rippingdale was constrained to say :
他的 痛苦 曾是 所以 移动 那 甚至 - 曾是 受限 到 说 :

他的悲痛如此令人动容，就连里平代尔也忍不住说道：

" [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .
" He did it for your sake .
" 他 做过 它 为了 你的 清酒 .

"他这样做是为了你好。"

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪl] — " [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)]
His Majesty will — " With a gesture of despair
他的 威严 将要 — " 和 一个 手势 的 绝望

陛下将——"他绝望地做了个手势

['ɛndərbi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [weə(r)]
Enderby turned and entered the house , and passed into the library , where
恩德比 转向 和 进入 这 房子 , 和 通过了 进入 这 图书馆 , 在哪里
[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
he found his daughter .
他 成立 他的 女儿 .

恩德比转身走进房子，来到书房，在那里他找到了女儿。

[peɪl] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
Pale and tearful she threw herself into his arms .
苍白 和 内牛满面 她 扔 她自己 进入 他的 武器 .

她脸色苍白，泪流满面，扑进了他的怀里。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] ,
At eleven o'clock that night as they sat in the same room ,
在 十一 点钟 那 夜晚 作为 他们 卫星 在 这 相同的 房间 ,

那天晚上十一点，他们坐在同一个房间里，

[waɪl] [lɔːd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [sʌp] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd]
while Lord Rippingdale and his officers supped in the dining - room , Sir Richard
尽管 主 - 和 他的 警官 喝 在 这 用餐 - 房间 , 先生 理查德
['moʊˌbreɪ] ['hʌrɪdli] ['entəd] .
Mowbray hurriedly entered .
莫布雷 匆匆 进入 .

当里平代尔勋爵和他的军官们在餐厅用餐时，理查德·莫布雷爵士匆匆走了进来。

" [kʌm] ['kwɪkli] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðə; ði] [wei] [ɪz][klɪə(r)] — [hɪə(r)][baɪ] [ðɪs] ['wɪndəʊ] .
" Come quickly , " said he ; " the way is clear — here by this window .
" 来 迅速地 , " 说 他 ; " 这 方式 是 清除 — 这里 经过 这 窗户 .

"快来，"他说；"路很畅通——就在这里，从这扇窗户过来。"

[ðə; ði] ['sentinəl] [ɑː(r); ə(r)] [drʌŋk] .
The sentinels are drunk .
这 哨兵 是 醉 .

哨兵们都喝醉了。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['hɔːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] - ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv]
You will find horses by the gate of the grape - garden , and two of
你 将要 寻找 马匹 经过 这 门 的 这 葡萄 - 花园 , 和 二 的
[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪŋ] - [men] ['maʊntɪd] .
your serving - men mounted .
你的 服务 - 男人 安装 .

你会看到葡萄园门口有马匹，还有你的两个仆人骑着马。

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][kəʊst] — [ai][hæv; həv] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm]
They will take you to a hiding - place on the coast — I have instructed them
他们 将要 拿 你 到 一个 隐藏 - 地方 在 这 海岸 — 我 有 指示 他们
.
:
:

他们会带你到海岸边的某个藏身之处——我已经指示过他们了。

” [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi] [helpt] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] ['hʌrɪdli] ;
” As he talked he helped them through the window , and bade them good - bye hurriedly ;
” 作为 他 谈话 他 帮助 他们 通过 这 窗户 , 和 巴德 他们 好的 - 再见 匆匆 ;

“他一边说话，一边帮他们从窗户出去，然后匆匆向他们道别；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][let] ['mɪstrəs] [fə'lɪsɪtiz] [hænd][drɒp] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['wɪspəd] [gɒd] - [spiːd] .
but he did not let Mistress Felicity's hand drop till he had kissed it and wished her a whispered God - speed .
但 他 做过 不是 让 情妇 费利西蒂的 手 降低 直到 他 有 亲吻 它 和 希望 她 一个 低声说道 上帝 - 速度 .

但他没有让费利西蒂小姐的手掉下来，而是亲吻了她的手，并低声祝她一路顺风。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɔː(r)] [dɪ'skʌvəri] ,
When they had gone he listened for a time , but hearing no sound of surprise or discovery ,
什么时候 他们 有 已消失 他 听着 为了 一个 时间 , 但 听力 不 声音 的 惊喜 或者 发现 ,

他们走后，他侧耳倾听了一会儿，但没有听到任何惊讶或发现的声音。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌpə(r)] [ruːm] , [weə(r)] ['gærət] ['ɛndərbi] [sæt] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] [lɔːd] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævə'lɪəs] .
he returned to the supper room , where Garrett Enderby sat drinking with Lord Rippingdale and the cavaliers .
他 返回 到 这 晚餐 房间 , 在哪里 加勒特 恩德比 卫星 喝 和 主 - 和 这 骑士 .

他回到餐厅，加勒特·恩德比正与里平代尔勋爵和骑士们一起喝酒。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['sev(ə)n] [j'iəz] [went] [baɪ] [bɪ'fɔː(r)][dʒɒn] ['ɛndərbi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'gen] [ɔː(r)] [set] [fʊt] [ɪn] ['ɛndərbi] [haʊs] .
Seven years went by before John Enderby saw his son again or set foot in Enderby House .
七 年 去 经过 前 约翰 恩德比 锯 他的 儿子 再次 或者 放 脚 在 恩德比 房子 .

七年过去了，约翰·恩德比才再次见到他的儿子，也才再次踏入恩德比庄园。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə] ['hɒlənd] [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
Escaping to Holland on a night when everything was taken from him save his honour and his daughter ,
逃脱 到 荷兰 在 一个 夜晚 什么时候 一切 曾是 已采取 从 他 节省 他的 荣誉 和 他的 女儿 ,

在一个他失去一切，只剩下荣誉和女儿的夜晚，他逃往了荷兰。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [wɪð] ['mɪstrəs] [fə'lɪsəti] , ['teɪkɪŋ] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
he had lived there with Mistress Felicity , taking service in the army of the country .
他 有 居住地 那里 和 情妇 费利西蒂 , 采取 服务 在 这 军队 的 这 国家 .

他曾与费利西蒂夫人一起住在那里，并在该国军队服役。

['aʊtlɔː] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
Outlaw as he was ,
取缔 作为 他 曾是 ,

尽管他是个亡命之徒，

[hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] [huː] [naʊ] ['kærid] [ə; eɪ] ['naɪthʊd] [bɪ'stəʊd] [baɪ] [kɪŋ] [tʃɑːlz] ,
his estates given over to his son who now carried a knighthood bestowed by King Charles ,
他的 庄园 给定 超过 到 他的 儿子 WHO 现在 携带 一个 骑士爵位 授予 经过 国王 查尔斯 ,

他的地产全部传给了他的儿子，他的儿子现在拥有查理国王授予的爵位。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnəsti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dis'ɔnəd] [hɪm] .
he was still a loyal subject to the dynasty which had dishonoured him .
他 曾是 仍然 一个 忠诚 主题 到 这 王朝 哪个 有 蒙羞 他 .

尽管这个王朝羞辱了他，但他仍然是这个王朝的忠实臣民。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'hedɪd] [æt; ət] ['waɪthɔːl] [hiː; hi][mɔːn, məun][ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [kraɪm] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .
When the King was beheaded at Whitehall he mourned and lamented the miserable crime with the best of his countrymen .
什么时候 这 国王 曾是 斩首 在 白厅 他 哀悼 和 哀叹 这 悲惨的 犯罪 和 这 最好的 的 他的 同胞们 .

国王在白厅被斩首时，他与最优秀的同胞一起哀悼并痛斥了这起悲惨的罪行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['dʒɜːrnid] ['ɪntuː] [frɑːns] ,
It was about this time that he journeyed into France ,
它 曾是 关于 这 时间 那 他 旅程 进入 法国 ,

大约就在这个时候，他前往了法国。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [steɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː] [j'iəz] .
and there he stayed with his daughter two years .
和 那里 他 入住 和 他的 女儿 二 年 .

他和女儿在那里住了两年。

['mɪstrəs] ['fɔːlkɪŋəm] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Mistress Falkingham , her aunt , was with her ,
情妇 福尔金厄姆 , 她 阿姨 , 曾是 和 她 ,

她的姑姑福尔金厄姆夫人当时和她在一起。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['ɛndərbi] [haʊs] .
and watched over her as carefully as when she was a child in Enderby House .
和 观看 超过 她 作为 小心 作为 什么时候 她 曾是 一个 孩子 在 恩德比 房子 .

像在恩德比庄园看望她小时候一样，细心地照料着她。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , ['krɒmwel] , [ɜːrdʒd][baɪ] [sə'lɪsɪtəs] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] ,
About this time , Cromwell , urged by solicitous friends of the outlaw ,
关于 这 时间 , 克伦威尔 , 敦促 经过 殷勤 朋友们 的 这 取缔 ,

大约就在这个时候，克伦威尔在那些热心的亡命之徒的朋友们的敦促下，

[sent] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɪm'plɔɪ] [hɪm] [ɪn] ['fɒrən]
sent word to him to return to England , that he might employ him in foreign
发送 单词 到 他 到 返回 到 英格兰 , 那 他 可能 采用 他 在 外国的
['sɜːvɪs] ,
service ,
服务 ,

派人通知他返回英国，以便安排他从事外交工作。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪt'self] .
if he did not care to serve in England itself .
如果 他 做过 不是 关心 到 服务 在 英格兰 本身 .

如果他不愿意在英国本土服役的话。

['krɑːmˌwɛlz] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌmfətɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd]
Cromwell's message was full of comforting reflections upon his sufferings and
克伦威尔的 信息 曾是 满的 的 令人感到安慰 反思 之上 他的 苦难 和
[ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] .
upon the injustice that had been done to him by the late King .
之上 这 不公正 那 有 到过 完毕 到 他 经过 这 晚的 国王 .

克伦威尔的信中充满了对他所遭受的苦难以及已故国王对他所施加的不公正待遇的安慰和反思。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [seɪk] , [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn'taɪəli] ['hæpi] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
For his daughter's sake , who had never been entirely happy out of England
为了 他的 女儿的 清酒 , WHO 有 绝不 到过 完全 快乐的 出去 的 英格兰
,
,
,

为了他那在英国以外从未真正快乐过的女儿，

['ɛndərbi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [mɑːkt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] ['krɒmwel] [æt; ət]
Enderby returned , and was received with marked consideration by Cromwell at
恩德比 返回 , 和 曾是 已收到 和 标记 考虑 经过 克伦威尔 在
['waɪthɔːl] .
Whitehall .
白厅 .

恩德比返回后，受到了克伦威尔在白厅的特别接见。

“ [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['krɒmwel] , “ [hæθ] [biːn] [ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [sɪn]
“ Your son , sir , ” said Cromwell , “ hath been a follower of the man of sin
“ 你的 儿子 , 先生 , ” 说 克伦威尔 , “ 有 到过 一个 追随者 的 这 男人 的 罪
.
.
.

克伦威尔说：“先生，您的儿子一直是那个罪恶之人的追随者。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [nəʊ'tɔːriəs] ['piːp(ə)l] [huː] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [gɑːdz]
He was of those notorious people who cried out against the work of God's
他 曾是 的 那些 臭名昭著 人们 WHO 哭 出去 反对 这 工作 的 神的
['sɜːvənts] [wen] [tʃɑːlz] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] [æt; ət] ['waɪthɔːl] .
servants when Charles paid the penalty of his treason at Whitehall .
仆人 什么时候 查尔斯 有薪酬的 这 惩罚 的 他的 叛国罪 在 白厅 .

当查理一世在白厅因叛国罪受到惩罚时，他就是那些臭名昭著的反对上帝仆人工作的家伙之一。

[ɒv; əv] [leɪt] [ai] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [njuːz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['biːljəl] [huː]
Of late I have received news that he is of those children of Belial who
的 晚的 我 有 已收到 消息 那 他 是 的 那些 孩子们 的 恶魔 WHO
[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'triːgɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['sekənd] [tʃɑːlz] .
are intriguing to bring back the second Charles .
是 引人入胜 到 带来 后退 这 第二 查尔斯 .

最近我得到消息，他是那些企图复活第二个查理的贝利亚之子之一。

[tuː] [deɪz] [ə'ɡəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [liːv] ['ɛndərbi] [haʊs] .
Two days ago he was bidden to leave Enderby House .
二 天 前 他 曾是 拜登 到 离开 恩德比 房子 .

两天前他被要求离开恩德比庄园。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [dʒɔɪn][ðə; ði] [skɒtʃ] ['ɑːmi] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'tendə(r)] ,
If he be found among those who join the Scotch army to fight for the Pretender ,
如果 他 是 成立 之中 那些 WHO 加入 这 苏格兰威士忌 军队 到 斗争 为了 这 冒名顶替者 ,

如果他被发现身处加入苏格兰军队为僭位者作战的人群中，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][beə(r)][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] . ”
he shall bear the penalty of his offence . ”
他 将 熊 这 惩罚 的 他的 罪行 . ”

他必将承担其罪行的惩罚。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪl] [əd'vaɪzd] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , ” [sed] ['ɛndərbi] .
“ He has been ill advised , your Highness , ” said Enderby .
“ 他 有 到过 患病的 建议 , 你的 高度 , ” 说 恩德比 .

“殿下，他听信了错误的建议，”恩德比说道。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əd'vaɪzd] ['betə(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [stɜːn] [rɪ'plaɪ] .
“ He shall be advised better , ” was the stern reply .
“ 他 将 是 建议 更好的 , ” 曾是 这 船尾 回复 .

“应该给他更好的建议，”对方严厉地回答道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [piːs] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [strɒŋ] [ɑːm] ,
“ We will have peace in England , and we will , by the help of the Lord's strong arm ,
“ 我们 将要 有 和平 在 英格兰 , 和 我们 将要 , 经过 这 帮助 的 这 主场 强的 手臂 ,

“我们将在英格兰获得和平，我们将依靠主的大力帮助，

[rɪd] [ðɪs] [relm] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'kælsɪtrənt] ['spɪrɪt] .
rid this realm of these recalcitrant spirits .
摆脱 这 领域 的 这些 顽固的 烈酒 .

将这片土地上所有顽固的恶灵驱逐出去。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'steɪt] [æt; ət] ['ɛndərbi] ,
For you , sir , you shall return to your estate at Enderby ,
为了 你 , 先生 , 你 将 返回 到 你的 财产 在 恩德比 ,

先生，您将返回您在恩德比的庄园。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [juːz][juː; jʊ] [ə'brɔːd] [æz; əz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ʃæl; ʃəl][ə'kɜː(r)] .
and we will use you abroad as opportunity shall occur .
和 我们 将要 使用 你 国外 作为 机会 将 发生 .

如有机会，我们将安排你在海外工作。

[jɔː(r); jə(r)][sʌn] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][sɪn] [kən'fɜːd] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,
Your son has taken to himself the title which the man of sin conferred upon you ,
你的 儿子 有 已采取 到 他自己 这 标题 哪个 这 男人 的 罪 授予 之上 你 ,

你的儿子夺取了那个罪人赐予你的称号。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'duːɪŋ] . ”
to your undoing . ”
到 你的 撤销 . ”

最终自取灭亡。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɛndərbi] , “ [ai][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [piːs] .
“ Your Highness , ” replied Enderby , “ I have but one desire , and that is peace .
“ 你的 高度 , ” 回复 恩德比 , “ 我 有 但 一 欲望 , 和 那 是 和平 .

“殿下，”恩德比回答说，“我只有一个愿望，那就是和平。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['autlɔ:] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['mɪzəriz] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [greɪt] ,
I have been outlawed from England so long , and my miseries have been so great ,
我 有 到过 被禁止的 从 英格兰 所以 长的 , 和 我的 苦难 有 到过 所以 伟大的 ,

我被英国驱逐出境已经很久了，我遭受了巨大的痛苦。

[ðæt] [ai] [ək'sept] ['glædli] [wɒt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [gɪvz] [ðʌs] ['friːli] .
that I accept gladly what the justice of your Highness gives thus freely .
那 我 接受 乐意 什么 这 正义 的 你的 高度 给予 因此 自由 .

我欣然接受殿下如此慷慨赐予的公正。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nəʊ] ['enəmi] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] ,
But I must tell your Highness that I was no enemy of King Charles ,
但 我 必须 告诉 你的 高度 那 我 曾是 不 敌人 的 国王 查尔斯 ,

但我必须告诉殿下，我并非查理国王的敌人。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nəʊ][fəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .
and am no foe to his memory .
和 是 不 敌人 到 他的 记忆 .

我无意诋毁他的名誉。

[ðə; ði] [rɒŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɒt] [rɪ'tɜːnd] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] ,
The wrong was done by him to me , and not returned by me to him ,
这 错误的 曾是 完毕 经过 他 到 我 , 和 不是 返回 经过 我 到 他 ,

他伤害了我，但我没有以牙还牙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪz] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)]['meɪkə(r)][ænd; ənd] [ɑː'selvz] .
and the issue is between our Maker and ourselves .
和 这 问题 是 之间 我们的 制造商 和 我们自己 .

而这个问题是我们与造物主之间的问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] ['ɪŋglənd] [biː; bi] [wel] ['gʌvənd] ,
But it is the pride of all Englishmen that England be well governed ,
但 它 是 这 自豪 的 全部 英国人 那 英格兰 是 出色地 受统治 ,

但所有英国人都以英国治理良好为荣。

[ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] ;
and strong and important in the eyes of the nations ;
和 强的 和 重要的 在 这 眼睛 的 这 国家 ;

在各国眼中强大而重要；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ə'tʃiːvd] .
and all these things has your Highness achieved .
和 全部 这些 事物 有 你的 高度 已达成 .

殿下已经实现了所有这些目标。

[ai] [wɪl] [sɜːv] [maɪ] ['kʌntri] ['ɒnərəbli] [ə'brɔːd] , [ɔː(r)] [rest] ['piːsfəli] [hɪə(r)][ɒn][maɪ] [əʊn] [ɪ'steɪt] ,
I will serve my country honourably abroad , or rest peacefully here on my own estate ,
我 将要 服务 我的 国家 光荣地 国外 , 或者 休息 和平地 这里 在 我的 自己的 财产 ,

我将在海外光荣地为国效力，或者安息于此，在我的庄园里长眠。

['lɪftɪŋ] [nəʊ][hænd] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ðəʊ] [ai][həʊld][tuː; tə][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɒnəki] .
lifting no hand against your Highness , though I hold to the succession in the monarchy .
举重 不 手 反对 你的 高度 ， 尽管 我 抓住 到 这 演替 在 这 君主制 .

虽然我拥护王位继承，但我绝不会反对殿下。

” ['krɒmwel] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] ['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klɪərɪŋ] ,
” Cromwell looked at him steadily and frowningly for a minute , then presently , his face clearing ,
” 克伦威尔 看起来 在 他 稳步 和 皱着眉头 为了 一个 分钟 ， 然后 目前 ， 他的 脸 清理 ，

克伦威尔目光坚定而阴沉地盯着他看了一分钟，然后过了一会儿，他的表情缓和了下来。

[hiː; hi] [sed] : “ [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] , [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)] , [sɜː(r)] , [wʊd] [biː; bi] ['treɪtərəs] ; [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][stænd] ,
he said : “ Your words , detached from your character , sir , would be traitorous ; but as we stand ,
他 说 ： “ 你的 字 ， 分离的 从 你的 特点 ， 先生 ， 会 是 叛徒 ； 但 作为 我们 站立 ，

他说：“先生，若脱离您的人格，您的这些话便是叛国之言；但就我们目前所处的地位而言，

[tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
two gentlemen of England face to face ,
二 先生们 的 英格兰 脸 到 脸 ，

两位英国绅士面对面，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,
they seem to me like the words of an honest man ,
他们 似乎 到 我 喜欢 这 字 的 一个 诚实的 男人 ，

在我看来，这番话出自一个诚实的人之口。

[ænd; ənd][ai] [lʌv] ['ɒnəsti] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl]['ʌðə(r)] , [θɪŋz] .
and I love honesty before all other , things .
和 我 爱 诚实 前 全部 其他 ， 事物 .

我最看重的是诚实。

[get] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [sɜː(r)] .
Get to your home , sir .
得到 到 你的 家 ， 先生 .

先生，请回家。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bʌdʒ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ai] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
You must not budge from it until I send for you .
你 必须 不是 预算 从 它 直到 我 发送 为了 你 .

在我派人来接你之前，你不许离开。

[ðen] , [æz; əz] [pruːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːlə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ,
Then , as proof of your fidelity to the ruler of your country ,
然后 ， 作为 证明 的 你的 忠诚 到 这 统治者 的 你的 国家 ，

然后，为了证明你对国家统治者的忠诚，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn] [wɒt'evə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ai] [send] [juː; jʊ] . ”
you shall go on whatever mission I send you . ”
你 将 去 在 任何 使命 我 发送 你 . ”

“无论我派你去执行什么任务，你都要去。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ai] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [siːm] [maɪ]['djuːti][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
“ Your Highness , I will do what seems my duty in the hour of your
“ 你的 高度 , 我 将要 做 什么 似乎 我的 责任 在 这 小时 的 你的
['sʌmənz] . ”
summons . ”
传票 . ”

“殿下，我将在您召见之时，尽我所能履行我的职责。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][prə'tektə(r)] , [ænd; ənd] ,
“ You shall do the will of the Lord , ” answered the Protector , and ,
“ 你 将 做 这 将要 的 这 主 , ” 回答 这 保护者 , 和 ,

“你们要遵行耶和华的旨意,”保护者回答说，并且，

['baʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] , [tɜːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
bowing a farewell , turned upon his heel .
鞠躬 一个 告别 , 转向 之上 他的 脚跟 .

他鞠躬告别，转身离去。

['ɛndərbi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Enderby looked after him a moment , then moved towards the door ,
恩德比 看起来 后 他 一个 片刻 , 然后 已搬 向 这 门 ,

恩德比看了他一会儿，然后走向门口。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] :
and as he went out to mount his horse he muttered to himself :
和 作为 他 去 出去 到 山 他的 马 他 低声说道 到 他自己 :

他出去骑马时，喃喃自语道：

“ [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [æz; əz] [ɔː'deɪnd] [baɪ] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] — [həmf] !
“ The will of the Lord as ordained by Oliver Cromwell — humph !
“ 这 将要 的 这 主 作为 受戒 经过 奥利弗 克伦威尔 — 哼 !

“奥利弗·克伦威尔颁布的上帝旨意——哼！”

” [ðen] [hiː; hi] [rəʊd] [ə'weɪ] [ʌp] [θruː] [trə'fælgə(r)][skweə(r)][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['tɑːtnəm] [kɔːt]
” Then he rode away up through Trafalgar Square and into the Tottenham Court
” 然后 他 骑 离开 向上 通过 特拉法加 正方形 和 进入 这 托特纳姆热刺 法庭
[rəʊd] ,
Road ,
路 ,

然后他骑马穿过特拉法加广场，进入托特纳姆法院路。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɛndərbi] [haʊs] .
and so on out into the Shires until he came to Enderby House .
和 所以 在 出去 进入 这 郡 直到 他 来了 到 恩德比 房子 .

于是他一路向外，进入了郡县，直到来到恩德比庄园。

[ˌaʊt'saɪd] [ɔːl] [wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Outside all was as he had left it seven years before ,
外部 全部 曾是 作为 他 有 左边 它 七 年 前 ,

外面的一切都和他七年前离开时一样。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['hedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [wel] [kept] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][bɪ'fɔː(r)]
though the hedges were not so well kept and the grass was longer before
尽管 这 对冲 是 不是 所以 出色地 保留 和 这 草 曾是 更长 前
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

虽然房子前面的树篱修剪得不太好，草也长得比较长。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [pɜː'veid, pə-][ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] .
An air of loneliness pervaded all the place .
一个 空气 的 孤独 弥漫 全部 这 地方 .

整个地方弥漫着孤独的气氛。

[nəʊ][wʌn] [met] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
No one met him at the door .
不 一 遇见 他 在 这 门 .

门口没有人迎接他。

[hiː; hi] [rəʊd] [raʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [ænd; ənd] [kɔːld] .
He rode round into the court - yard and called .
他 骑 圆形的 进入 这 法庭 - 院子 和 称为 .

他骑马绕到院子里，喊道。

[ə; eɪ] [mæn] - ['sɜːvənt] [keɪm] [aʊt] .
A man - servant came out .
一个 男人 - 仆人 来了 出去 .

一个男仆走了出来。

[frɒm; frəm] [hɪm] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [fɔː(r)] [ɒv; əv] ['krɑːmˌwɛlz] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɔːtəd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
From him he learned that four of Cromwell's soldiers were quartered in the house ,
从 他 他 学习 那 四 的 克伦威尔的 士兵 是 四分 在 这 房子 ,

他从他口中得知，克伦威尔的四名士兵驻扎在这所房子里。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['sɜːvənts] , [seɪv] [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,
that all the old servants , save two , were gone ,
那 全部 这 老的 仆人 , 节省 二 , 是 已消失 ,

除了两个老仆人之外，其他的都走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'speld] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] ['krɑːmˌwɛlz] ['ɔːdə(r)] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
and that his son had been expelled the place by Cromwell's order two days before .
和 那 他的 儿子 有 到过 被驱逐 这 地方 经过 克伦威尔的 命令 二 天 前 .

他的儿子两天前奉克伦威尔之命被驱逐出境。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [les] [tʃeɪndʒ] .
Inside the house there was less change .
里面 这 房子 那里 曾是 较少的 改变 .

屋内变化不大。

[buːn] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [ˌkævə'lɪəs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] ,
Boon companion of the boisterous cavaliers as his son had been ,
布恩 伴侣 的 这 喧闹的 骑士 作为 他的 儿子 有 到过 ,

他像他的儿子一样，是那些喧闹骑士们的好伙伴。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [geɪ] ['aʊəz] [hæd; həd] [biːn] [spent] [mɔː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɛndərbi] [haʊs] [ðæn; ðən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
the young man's gay hours had been spent more away from Enderby House than in it .
这 年轻的 男人的 同性恋 小时 有 到过 花费 更多的 离开 从 恩德比 房子 比 在 它 .

这位年轻人的同性恋时光，大部分时间都是在恩德比庄园外度过的，而不是在庄园里。

[wen] [jʌŋ] ['ɛndərbi] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [baɪ] ['krɒmwel] ,
When young Enderby was driven from his father's house by Cromwell ,
什么时候 年轻的 恩德比 曾是 驱动 从 他的 父亲的 房子 经过 克伦威尔 ,

年轻的恩德比被克伦威尔赶出父亲的家时，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [skɒtʃ] ['ɑːmi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə]
he determined to join the Scotch army which was expected soon to
他 决定 到 加入 这 苏格兰威士忌 军队 哪个 曾是 预期的 很快 到
['welkəm] [tʃɑːlz] [ðə; ði]['sekənd][frɒm; frəm] [frɑːns] .
welcome Charles the Second from France .
欢迎 查尔斯 这 第二 从 法国 .

他决心加入苏格兰军队，这支军队预计很快将迎接从法国来的查理二世。

[ðeə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [lɔːd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
There he would be in contact with Lord Rippingdale and his Majesty .
那里 他 会 是 在 接触 和 主 - 和 他的 威严 .

在那里他将有机会与里平代尔勋爵和国王陛下接触。

[wen] ['krɒmwel] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [greɪt] ['ɒnəz] [mait] [ə'weɪt] [hɪm] .
When Cromwell was driven from his place , great honours might await him .
什么时候 克伦威尔 曾是 驱动 从 他的 地方 , 伟大的 荣誉 可能 等待 他 .

当克伦威尔被赶下台时，他可能会获得巨大的荣誉。

['hɪərɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn]
Hearing in London , however , that his father had returned , and was gone
听力 在 伦敦 , 然而 , 那 他的 父亲 有 返回 , 和 曾是 已消失
[ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
on to the estate ,
在 到 这 财产 ,

然而，当他在伦敦听到父亲已经回来，并且去了庄园的消息时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə'baʊt][ænd; ənd][rəʊd] [bæk] [ə'gen] , ['trævəlɪŋ] [baɪ] [naɪt] ['tʃiːfli] ,
he turned his horse about and rode back again , travelling by night chiefly ,
他 转向 他的 马 关于 和 骑 后退 再次 , 旅行 经过 夜晚 主要 ,

他调转马头，再次启程，主要靠夜间出行。

[ænd; ənd] [riːtʃt] ['ɛndərbi] [haʊs] [fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ə'raɪv(ə)l][ðeə(r)] .
and reached Enderby House four days after his father's arrival there .
和 达到 恩德比 房子 四 天 后 他的 父亲的 到达 那里 .

他父亲到达恩德比庄园四天后，他也到达了那里。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['siːtɪd] [ə'ləʊn] [æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .
He found his father seated alone at the dinner - table .
他 成立 他的 父亲 坐着 独自的 在 这 晚餐 - 桌子 .

他发现父亲独自一人坐在餐桌旁。

['swɪŋɪŋ] [waɪd] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [strəʊd] [ɪn] [ə'gresɪvli] .
Swinging wide open the door of the dining - room he strode in aggressively .
摇摆 宽的 打开 这 门 的 这 用餐 - 房间 他 大步走 在 咄咄逼人 .

他一把推开餐厅的门，大步走了进去。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['braitən]
The old man stood up in his place at the table and his eyes brightened
这 老的 男人 站立 向上 在 他的 地方 在 这 桌子 和 他的 眼睛 明亮
[ɪk'spektəntli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
expectantly when he saw his son ,
满怀期待地 什么时候 他 锯 他的 儿子 ,

老人从桌边站起身来，看到儿子时，眼中闪烁着期待的光芒。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] ['kwikən] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]
for his brain was quickened by the thought that perhaps , after all his
为了 他的 脑 曾是 加速 经过 这 想法 那 也许 , 后 全部 他的
[rɒŋ] - ['duːɪŋ] ,
wrong - doing ,
错误的 - 正在做 ,

因为他脑海中突然闪过一个念头：或许，在他犯下所有罪行之后，

[ðə; ði] [bɒɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɪm] , [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['prɒdɪg(ə)l] .
the boy had come back to stand by him , a repentant prodigal .
这 男生 有 来 后退 到 站立 经过 他 , 一个 悔改的 浪子 .

男孩回来了，站在他身边，像个悔改的浪子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [wɔːm] [ænd; ənd][fɜːm]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [brest] [hiːv]
He was a man of warm and firm spirit , and now his breast heaved
他 曾是 一个 男人 的 温暖的 和 公司 精神 , 和 现在 他的 胸部 喘息
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .
with his emotions .
和 他的 情绪 .

他生性热情而坚定，此刻却激动得胸口剧烈起伏。

[ðɪs] [bɒɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
This boy had been the apple of his eye .
这 男生 有 到过 这 苹果 的 他的 眼睛 .

这个男孩一直是他的掌上明珠。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɪm] ,
Since the day of his birth he had looked for great things from him ,
自从 这 天 的 他的 出生 他 有 看起来 为了 伟大的 事物 从 他 ,

从他出生那天起，他就一直对他寄予厚望。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪm][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [pəˌpetʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜːdi] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and had seen in him the refined perpetuation of the sturdy race of the
和 有 已见 在 他 这 精制 延续 的 这 结实的 种族 的 这
.
Enderbys .
恩德比斯 .

并且从他身上看到了恩德比家族健壮血统的完美传承。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪm'self][bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['dʒentlmən] ,
He counted himself but a rough sort of country gentleman ,
他 计数 他自己 但 一个 粗糙的 种类 的 国家 绅士 ,

他自认为不过是个粗犷的乡绅罢了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtli] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [kɑːst]
and the courtly face of his son had suggested the country gentleman cast
和 这 宫廷式 脸 的 他的 儿子 有 建议 这 国家 绅士 投掷
[ɪn][ə; eɪ][faɪnə] [məʊld] .
in a finer mould .
在 一个 更精细 模具 .

他儿子那彬彬有礼的面容，让人联想起一位更加高雅的乡村绅士。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] ['kaɪndli][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
He was about to speak kindly as of old , but the young man ,
他 曾是 关于 到 说话 亲切地 作为 的 老的 , 但 这 年轻的 男人 ,

他本想像往常一样和蔼地说话，但那个年轻人却……

[wɪð] ['klætə] [spɜːz] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
with clattering spurs , came up to the other end of the table ,
和 咔嗒咔嗒 马刺 , 来了 向上 到 这 其他 结尾 的 这 桌子 ,

他马刺发出咔哒咔哒的响声，走到桌子的另一端。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] ['ɪnsələns] [sed] :
and with a dry insolence said :
和 和 一个 干燥 傲慢 说 :

他带着一种冷嘲热讽的语气说道：

“ [baɪ] [huːz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?
“ By whose invitation do you come here ?
“ 经过 谁 邀请 做 你 来 这里 ?

“你是受谁邀请来的？”

" [ðə; ði] [blʌd] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [hɑ:t] .
" The blood fled from the old man's heart .
" 这 血 逃亡 从 这 老的 男人的 心 .

"老人的心脏仿佛被血液冲走了。"

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hi:; hi] [felt] [sɪk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:nd] [waɪt] .
For a moment he felt sick , and his face turned white .
为了 一个 片刻 他 毛毡 生病的 , 和 他的 脸 转向 白色的 .

他顿时感到一阵恶心，脸色变得惨白。

[hi:; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['stedəli] [ænd; ənd] ['mɔ:nfəli] .
He dropped his head a little and looked at his son steadily and mournfully .
他 掉落 他的 头 一个 小的 和 看起来 在 他的 儿子 稳步 和 悲伤地 .

他微微低下头，目光沉稳而悲伤地望着儿子。

" [ʃæl; ʃəl] [ə; eɪ] [mæn] [ni:d] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [maɪ] [sʌn] ?
" Shall a man need an invitation to his own house , my son ?
" 将 一个 男人 需要 一个 邀请 到 他的 自己的 房子 , 我的 儿子 ?

"我儿，一个人到自己家还需要邀请吗？"

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .

"他最后说道。"

[ðə; ði] ['ærəgənt] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['taɪt(ə)nd] ; [hi:; hi] [tɒst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .
The arrogant lips of the young man tightened ; he tossed up his head .
这 傲慢的 嘴唇 的 这 年轻的 男人 收紧 ; 他 抛掷 向上 他的 头 .

年轻人的傲慢嘴唇紧抿，他扬起了头。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [maɪn] .
" The house is mine .
" 这 房子 是 矿 .

"房子是我的。"

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [hɪə(r)] .
I am the master here .
我 是 这 掌握 这里 .

我是这里的主人。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [æn; ən] ['aʊtlɔ:] . "
You are an outlaw . "
你 是 一个 取缔 . "

你是个亡命之徒。

" [æn; ən] ['aʊtlɔ:] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,
" An outlaw no longer , " answered the old man ,
" 一个 取缔 不 更长 , " 回答 这 老的 男人 ,

"我不再是亡命之徒了,"老人回答道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'tektə(r)] [hæz; həz] ['grɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] [ə'gen] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] ['kru:əli] [ˌdɪspə'zest] . "
" for the Protector has granted me again the home of which I was cruelly dispossessed . "
" 为了 这 保护者 有 的确 我 再次 这 家 的 哪个 我 曾是 残酷地 被剥夺 . "

"因为保护者又将我曾被残酷剥夺的家园赐予了我。"

“ [ðə; ði][prə'tektə(r)][ɪz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ! ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ The Protector is a rebel ! ” returned the young man ,
“ 这 保护者 是 一个 反叛 ! ” 返回 这 年轻的 男人 ,

“守护者是个叛逆者！”年轻人回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [ræpt] ['petjuləntli] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and his knuckles rapped petulantly upon the table .
和 他的 指关节 说唱 任性地 之上 这 桌子 .

他桀骜不驯地用指关节敲击桌子。

“ [ai][stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ðə; ði]['sekənd] .
“ I stand for the King — for King Charles the Second .
“ 我 站立 为了 这 国王 — 为了 国王 查尔斯 这 第二 .

“我支持国王——支持查理二世国王。”

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪspə'zest] ,
When you were dispossessed ,
什么时候 你 是 被剥夺 ,

当你失去所有的时候，

[hɪz; ɪz] [leɪt] ['mɑːtəd] ['mædʒəsti] [meɪd] [ˌem 'iː]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt]
his late martyred Majesty made me master of this estate and a knight
他的 晚的 殉道者 威严 制成 我 掌握 的 这 财产 和 一个 骑士
['ɔːlsəʊ] .
also .
还 .

我已故的殉难国王陛下册封我为这片庄园的主人，并授予我骑士称号。

” [ðə; ði][əʊld][mænz][hændz] [klintʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [ruːl] [hɪm'self][tuː; tə]['kwaɪətnəs] .
” The old man's hands clinched , in the effort to rule himself to quietness .
” 这 老的 男人的 双手 锁定 , 在 这 努力 到 规则 他自己 到 寂静 .

老人双手紧握，努力让自己安静下来。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪthʊd] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ək'septɪd] , ” [sed]
“ You are welcome to the knighthood which I have never accepted , ” said
“ 你 是 欢迎 到 这 骑士爵位 哪个 我 有 绝不 公认 , ” 说
[hiː; hi] ;
he ;
他 ;

“欢迎你接受骑士称号，但我从未接受过这个称号，”他说；

“ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɪst'eɪts] — ” [ɔːl] [æt; ət] [wʌns][ə; eɪ] [fɪəs] ['æŋgə(r)] [pə'zest] [hɪm] ,
“ but for these estates — ” All at once a fierce anger possessed him ,
“ 但 为了 这些 庄园 — ” 全部 在 一次 一个 凶猛的 愤怒 拥有 他 ,

“但这些庄园——”他突然怒火中烧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ʃəuldəz] [hiːv] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] — “ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]
and the great shoulders heaved up and down with emotion — “ but for
和 这 伟大的 肩膀 喘息 向上 和 向下 和 情感 — “ 但 为了
[ðiːz] [ɪst'eɪts] ,
these estates ,
这些 庄园 ,

宽阔的肩膀因激动而上下起伏——“但对于这些庄园来说，

[sɜː(r)] , [nəʊ] [lɔː] [nɔː(r)] [kɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
sir , no law nor king can take them from me .
先生 , 不 法律 也不 国王 能 拿 他们 从 我 .

先生，没有任何法律或国王能将它们从我身边夺走。

[ai][ˌeɪ 'em][dʒɒn] ['ɛndərbi] , [ðə; ði][fɜːst] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] [sʌn] ,
I am John Enderby , the first son of a first son ,
我 是 约翰 恩德比 , 这 第一的 儿子 的 一个 第一的 儿子 ,

我是约翰·恩德比，长子的长子，

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [lændz] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɡeɪv] [ˌem 'iː] [bɜːθ] .
the owner of these lands since the time my mother gave me birth .
这 所有者 的 这些 土地 自从 这 时间 我的 母亲 给予 我 出生 .

这些土地的主人，从我母亲生下我起就属于他。

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [neɪm] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
You , sir , are the first of our name that ever was a traitor to his
你 , 先生 , 是 这 第一的 的 我们的 姓名 那 曾经 曾是 一个 叛徒 到 他的
[haʊs] .
house .
房子 .

先生，您是我们家族第一个背叛家族的人。

" [səʊ] [ɪn'tent] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)] [θriː] [men] [huː] [druː] [ə'saɪd]
" So intent were the two that they did not see or hear three men who drew aside
" 所以 意图 是 这 二 那 他们 做过 不是 看 或者 听到 三 男人 WHO 画 旁边
[ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['spaɪɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] — [θriː]
the curtains at the end of the room and stood spying upon them — three
这 窗帘 在 这 结尾 的 这 房间 和 站立 间谍活动 之上 他们 — 三
[ɒv; əv] ['krɑːmˌwelz] [men] .
of Cromwell's men .
的 克伦威尔的 男人 .

"两人如此专注，以至于没有看到或听到三个人拉开房间尽头的窗帘，站在那里窥视他们——这三个人是克伦威尔的手下。

[jʌŋ] ['ɛndərbi] [lɑːft] ['snɪərɪŋli] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :
Young Enderby laughed sneeringly and answered :
年轻的 恩德比 笑了 冷笑着 和 回答 :

年轻的恩德比冷笑着回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ðæt] [ɡeɪv] ['ɛndərbi] ['mænə(r)][tuː; tə][ðə; ði] .
" It was a King of England that gave Enderby Manor to the Enderbys .
" 它 曾是 一个 国王 的 英格兰 那 给予 恩德比 庄园 到 这 恩德比斯 .

"是英格兰国王将恩德比庄园赐予了恩德比家族。"

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['lɔɪəl] [tuː; tə]
The King is the source of all estate and honour , and I am loyal to
这 国王 是 这 来源 的 全部 财产 和 荣誉 , 和 我 是 忠诚 到
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the King .
这 国王 .

国王是所有财富和荣誉的源泉，我效忠于国王。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] [huː] [spəːn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][di'fai, 'diː-][ˌaɪ 'tiː] .
He is a traitor who spurns the King's honour and defies it .
他 是 一个 叛徒 WHO 拒绝 这 国王学院 荣誉 和 反抗 它 .

他是个叛徒，蔑视国王的荣誉，公然违抗国王的命令。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] [huː] [lɪŋks] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [wɪð] [ðæt] [vaɪl] , ['mɜːdərəs] ['ʌpstɑːt] ,
He is a traitor who links his fortunes with that vile , murderous upstart ,
他 是 一个 叛徒 WHO 链接 他的 财富 和 那 卑鄙的 , 杀人犯 暴发户 ,

他是个叛徒，把自己的命运与那个卑鄙、残暴的暴发户捆绑在一起。

[ðæt] ['blɛðərɪŋ] ['hɪpəkrɪt] , ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] .
that blethering hypocrite , Oliver Cromwell .
那 喋喋不休 伪君子 , 奥利弗 克伦威尔 .

那个虚伪的喋喋不休者，奥利弗·克伦威尔。

[ai][ɡəʊ][tuː; tə]['skɒtlənd][tuː; tə][dʒɔɪn] [kɪŋ] [tʃɑːlz] ,
I go to Scotland to join King Charles ,
我 去 到 苏格兰 到 加入 国王 查尔斯 ,

我前往苏格兰与查理国王会合，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
and before three months are over his Majesty will have come into his
和 前 三 几个月 是 超过 他的 威严 将要 有 来 进入 他的

[əʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ai] ['ɔːlsəʊ] ['ɪntuː] [maɪ] [əʊn] [hɪə(r)] [æt; ət] ['ɛndərbi] .
own again and I also into my own here at Enderby .
自己的 再次 和 我 还 进入 我的 自己的 这里 在 恩德比 .

不到三个月，陛下就会重新恢复正常生活，而我也会在恩德比重新找到自己的位置。

” [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['trembld] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .
” The old man trembled with the fierceness of his emotions .
” 这 老的 男人 颤抖 和 这 凶猛 的 他的 情绪 .

老人因情绪激动而浑身颤抖。

“ [ai] ['əʊnli] [ˌeɪ 'em] ['mɑːstə(r)] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I only am master here , ” he said ,
“ 我 仅有的 是 掌握 这里 , ” 他 说 ,

“我才是这里的主人，”他说。

“ [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['θreʃhəʊld] [eə(r)] [maɪ] [lɔːd] - [ænd; ənd]
“ and I should have died upon this threshold ere my Lord Rippingdale and
“ 和 我 应该 有 死亡 之上 这 临界点 埃雷 我的 主 - 和

[ðə; ði] [kɪŋz] [men] [hæd; həd] ['evə(r)] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] ,
the King's men had ever crossed it ,
这 国王学院 男人 有 曾经 交叉 它 ,

“我本该死在这门槛上，在我里平代尔勋爵和国王的士兵踏过这道门槛之前。”

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [æn; ən] ['ɛndərbi] ,
but for you , an Enderby ,
但 为了 你 , 一个 恩德比 ,

但对你来说，这是一辆恩德比，

[huː] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] — [ə; eɪ] ['kaʊəd] [huː] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmɪz]
who deserted me in the conflict — a coward who went over to the enemies
WHO 荒凉的 我 在 这 冲突 — 一个 懦夫 WHO 去 超过 到 这 敌人

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [haʊs] .
of our house .
的 我们的 房子 .

在冲突中抛弃我的人——一个投靠我们家族敌人的懦夫。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [twɪtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['æŋgə(r)] .
” The young man's face twitched with a malignant anger .
” 这 年轻的 男人的 脸 抽搐 和 一个 恶性 愤怒 .

“年轻人的脸上露出了恶毒的怒容，抽搐了一下。”

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] ,
He suddenly started forward ,
他 突然 开始 向前 ,

他突然向前迈步，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [bləʊ] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːd] .
and with a sidelong blow struck his father with the flat of his sword .
和 和 一个 横 吹 击 他的 父亲 和 这 平坦的 的 他的 剑 .

他侧身用剑身击打父亲。

[ə; eɪ] [red] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [bruːzd] [fleʃ] ['ɪnstəntli] [rəʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ɪə(r)] .
A red ridge of bruised flesh instantly rose upon the old man's cheek and ear .
一个 红色的 岭 的 瘀伤 肉 即刻 玫瑰 之上 这 老的 男人的 脸颊 和 耳朵 .

老人的脸颊和耳朵上瞬间隆起了一道红色的淤青。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,
He caught the arm of the chair by which he stood ,
他 捕捉 这 手臂 的 这 椅子 经过 哪个 他 站立 ,

他抓住了身旁椅子的扶手，

['stægərɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [wuːnd] .
staggering back as though he had received a mortal wound .
令人震惊 后退 作为 尽管 他 有 已收到 一个 凡人 伤口 .

他踉跄后退，仿佛身负重伤。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

"不，不，不！"

" [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gʌlp] [wɪð] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] . — " [nəʊ] , [nəʊ] !
" he said , his voice gulping with misery and horror . — " No , no !
" 他 说 , 他的 嗓音 吞咽 和 苦难 和 恐怖 . — " 不 , 不 !

"他哽咽着说，声音里充满了痛苦和恐惧。"不，不！"

[kɪl] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ai][bʌt; bət] ['kænɒt] [faɪt] [juː; jʊ] .
Kill me , if you will — I but cannot fight you .
杀 我 , 如果 你 将要 — 我 但 不能 斗争 你 .

你想杀了我吗？那就杀了我吧——但我无力反抗。

[əʊ] , [maɪ] [gɒd] , [maɪ] [gɒd] !
Oh , my God , my God !
哦 , 我的 上帝 , 我的 上帝 !

我的天哪，我的天哪！

" [hiː; hi] [gɑːspt] ['skeəsli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" he gasped scarcely above a whisper .
" 他 倒吸一口气 几乎 多于 一个 耳语 .

他喘着粗气，声音低得几乎听不见。

" [ʌn'nætʃrəl] - [ʌn'nætʃrəl] !
" Unnatural - unnatural !
" 不自然 - 不自然 !

"不自然！不自然！"

" [hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [fɔː(r)] [men] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
" He said no more , for , upon the instant , four men entered the room .
" 他 说 不 更多的 , 为了 , 之上 这 立即的 , 四 男人 进入 这 房间 .

他没再多说一句话，因为就在这时，四个人走进了房间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['krɑːmˌwɛlz] ['aɪənˌsaɪdz] .
They were of Cromwell's Ironsides .
他们 是 的 克伦威尔的 铁骑 .

他们是克伦威尔铁骑兵团的成员。

[jʌŋ] ['ɛndərbi] [lʊkt] [raʊnd] ['swɪftli] , ['redi] [tuː; tə] [faɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt]
Young Enderby looked round swiftly , ready to fight , but he saw at once that
年轻的 恩德比 看起来 圆形的 迅速地 , 准备好 到 斗争 , 但 他 锯 在 一次 那
[hiː; hi][wɒz; wəz] [træpt] .
he was trapped .
他 曾是 被困 .

年轻的恩德比迅速环顾四周，准备战斗，但他立刻意识到自己被困住了。

[ðə; ði][əʊld][mæn]['ɔːlsəʊ][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
The old man also laid his hand upon his sword ,
这 老的 男人 还 铺设 他的 手 之上 他的 剑 ,

老人也把手放在了剑上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] .
but he saw that the case was hopeless .
但 他 锯 那 这 案件 曾是 绝望 .

但他认为这个案子毫无希望。

[hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] .
He dropped into his chair and leaned his head upon his hands .
他 掉落 进入 他的 椅子 和 倾斜 他的 头 之上 他的 双手 .

他颓然地坐回椅子上，双手托着头。

[tuː] [mʌnθs] [went] [baɪ] .
Two months went by .
二 几个月 去 经过 .

两个月过去了。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['dʌnbɑː(r)][wɒz; wəz] [fɔːt] , [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .
The battle of Dunbar was fought , and Charles had lost it .
这 战斗 的 邓巴 曾是 战斗 , 和 查尔斯 有 丢失的 它 .

邓巴战役爆发，查理战败了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪznər] [wɒz; wəz] ['gærət] ['ɛndərbi] ,
Among the prisoners was Garrett Enderby ,
之中 这 囚犯 曾是 加勒特 恩德比 ,

囚犯中有加勒特·恩德比，

[huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kæptəz] [ɒn][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['ɛndərbi] [haʊs] [tuː; tə]
who had escaped from his captors on the way from Enderby House to
WHO 有 逃脱 从 他的 俘虏者 在 这 方式 从 恩德比 房子 到
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

他从恩德比府前往伦敦的途中逃脱了绑架者，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['ɑːmi] .
and had joined the Scottish army .
和 有 加入 这 苏格兰 军队 .

他加入了苏格兰军队。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'pɒn]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .
He was now upon trial for his life .
他 曾是 现在 之上 审判 为了 他的 生活 .

他现在面临生死审判。

['krɑːmˌwɛlz] ['æŋgə(r)] [ə'genst] [hɪm][wɒz; wəz]['vaɪələnt] .
Cromwell's anger against him was violent .
克伦威尔的 愤怒 反对 他 曾是 暴力 .

克伦威尔对他的愤怒是剧烈的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪznər] [ɒv; əv][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli]
The other prisoners of war were treated as such , and were merely
这 其他 囚犯 的 战争 是 治疗 作为 这样的 , 和 是 仅仅
[kən'faɪnd] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] ,
confined to prison ,
受限 到 监狱 ,

其他战俘也受到了同样的待遇，仅仅被关押在监狱里。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['ɛndərbi] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] [sɪ'dɪʃ(ə)n] ,
but young Enderby was charged with blasphemy and sedition ,
但 年轻的 恩德比 曾是 带电 和 亵渎神明 和 煽动叛乱 ,

但年轻的恩德比却被指控犯有亵渎神明和煽动叛乱罪。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'sɔːltɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['krɑːmˌwɛlz] ['ɒfɪsəz] — [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt]
and with assaulting one of Cromwell's officers — for on the very day that
和 和 袭击 一 的 克伦威尔的 警官 — 为了 在 这 非常 天 那
[jʌŋ] ['ɛndərbi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] ,
young Enderby made the assault ,
年轻的 恩德比 制成 这 突击 ,

并且袭击了克伦威尔的一名军官——因为就在年轻的恩德比发动袭击的当天，

['krɑːmˌwɛlz] ['fɒrən] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ['ɛndərbi] [wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [wei] [tuː; tə] ['lɪŋkənʃə(r)] .
Cromwell's foreign commission for John Enderby was on its way to Lincolnshire .
克伦威尔的 外国的 委员会 为了 约翰 恩德比 曾是 在 它是 方式 到 林肯郡 .

克伦威尔派往约翰·恩德比的海外委任状正在运往林肯郡的途中。

[ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][men] [huː] [hæd; həd] ['kæptʃəd] ['gærət] ['ɛndərbi] [æt; ət] ['ɛndərbi] [haʊs] ,
Of the four men who had captured Garrett Enderby at Enderby House ,
的 这 四 男人 WHO 有 捕获 加勒特 恩德比 在 恩德比 房子 ,

在恩德比庄园抓获加勒特·恩德比的四名男子中，

[θriː] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] .
three had been killed in battle , and the other had deserted .
三 有 到过 被杀 在 战斗 , 和 这 其他 有 荒凉的 .

其中三人战死沙场，另一人逃亡了。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðə; ði] [tʃiːf] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][sʌn] .
The father was thus the chief witness against his son .
这 父亲 曾是 因此 这 首席 证人 反对 他的 儿子 .

因此，父亲成了指控儿子的主要证人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][frɒm; frəm] ['pɔːtʃʊgl] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn]
He was recalled from Portugal where he had been engaged upon
他 曾是 召回 从 葡萄牙 在哪里 他 有 到过 已订婚的 之上
['krɑːmˌwɛlz] ['bɪznəs] .
Cromwell's business .
克伦威尔的 商业 .

他从葡萄牙被召回，此前他一直在葡萄牙为克伦威尔处理事务。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]['dʒʌdʒɪz] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪk'spektəntli] [æz; əz][dʒɒn] ['ɛndərbi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
The young man's judges leaned forward expectantly as John Enderby took his place .
这 年轻的 男人的 法官 倾斜 向前 满怀期待地 作为 约翰 恩德比 采取 他的 地方 .

当约翰·恩德比就位时，年轻裁判们满怀期待地向前倾身。

[ðə; ði][prə'tektə(r)][hɪm'self][sæt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
The Protector himself sat among them .
这 保护者 他自己 卫星 之中 他们 .

护国神本人就坐在他们中间。

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [sɜː(r)] ? ” [ɑːskt] ['krɒmwel] .
“ What is your name , sir ? ” asked Cromwell .
“ 什么 是 你的 姓名 , 先生 ? ” 问 克伦威尔 .

“先生，您贵姓？”克伦威尔问道。

“ [dʒɒn] ['ɛndərbi] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] . ”
“ John Enderby , your Highness . ”
“ 约翰 恩德比 , 你的 高度 . ”

“约翰·恩德比殿下。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][həʊld][ə; eɪ]['taɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][sɪn] . ”
“ It hath been said that you hold a title given you by the man of sin . ”
“ 它 有 到过 说 那 你 抓住 一个 标题 给定 你 经过 这 男人 的 罪 . ”

“有人说，你拥有的头衔是罪恶之人赐予你的。”

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['teɪkən][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][frɒm; frəm]['eni] [mæn] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .
“ I have never taken a title from any man , your Highness .
“ 我 有 绝不 已采取 一个 标题 从 任何 男人 , 你的 高度 .

“殿下，我从未接受过任何人的头衔。”

” [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [krɒst] [ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd][ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

” A look of satisfaction crossed the gloomy and puritanical faces of the

” 一个 看 的 满意 交叉 这 阴沉 和 清教徒式的 面孔 的 这

['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] .

officers of the court - martial .

警官 的 这 法庭 - 武术 .

“军事法庭的军官们阴沉而严肃的脸上露出了满意的表情。

['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnts] .

Other questions were put , and then came the vital points .

其他 问题 是 放 , 和 然后 来了 这 必不可少的 积分 .

随后提出了其他问题，接下来才是关键点。

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] ,

To the first of these ,

到 这 第一的 的 这些 ,

对于第一个问题，

[æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [jʌŋ] ['ɛndərbi] [hæd; həd] ['ʌtə] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [sɪ'dɪʃəs] ['laibəl]

as to whether young Enderby had uttered malignant and seditious libels

作为 到 无论 年轻的 恩德比 有 说出 恶性 和 煽动性的 诽谤

[ə'genst] [ðə; ði][prə'tektə(r)] ,

against the Protector ,

反对 这 保护者 ,

至于年轻的恩德比是否曾发表过针对护国公的恶意煽动性诽谤言论，

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] ['nʌθɪŋ] .

the old man would answer nothing .

这 老的 男人 会 回答 没有什么 .

老人什么也不回答。

“ [wɒt] [spiːtʃ] [hæθ] ['evə(r)] [biːn] [bɪ'twiːn] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ What speech hath ever been between my son and myself , ” he said ,

“ 什么 演讲 有 曾经 到过 之间 我的 儿子 和 我 , ” 他 说 ,

他说：“我和儿子之间从来没有过任何交谈。”

“ [ɪz] [bɪ'twiːn] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [maɪ'self] ['əʊnli] .

“ is between my son and myself only .

“ 是 之间 我的 儿子 和 我 仅有的 .

“这只是我和儿子之间的事。”

” [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] ['trævld] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] .

” A start of anger travelled round the circle of the court - martial .

” 一个 开始 的 愤怒 旅行 圆形的 这 圆圈 的 这 法庭 - 武术 .

“愤怒的情绪在军事法庭上蔓延开来。”

[jʌŋ] ['ɛndərbi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] .

Young Enderby watched his father curiously and sullenly .

年轻的 恩德比 观看 他的 父亲 奇怪的是 和 闷闷不乐地 .

小恩德比好奇又闷闷不乐地看着他的父亲。

“ ['djuːti] [tuː; tə] ['kʌntri] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] ['praɪvət] ['fiːlɪŋ] , ” [sed] ['krɒmwel] .

“ Duty to country comes before all private feeling , ” said Cromwell .

“ 责任 到 国家 来 前 全部 私人的 感觉 , ” 说 克伦威尔 .

克伦威尔说：“对国家的责任高于一切个人情感。”

“ [ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɒn]['perəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [jɔː'self] ,

“ I command you , sir , on peril of a charge of treason against yourself ,

“ 我 命令 你 , 先生 , 在 危险 的 一个 收费 的 叛国罪 反对 你自己 ,

“我命令你，先生，否则你将面临叛国罪的指控。”

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['kwestʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

to answer the question of the Court .

到 回答 这 问题 的 这 法庭 .

回答法庭提出的问题。

- [ɪf] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] [ə'fend] [ðiː] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ; [ɪf] [ðaɪ] [fʊt] [kɔːz] [ðiː] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] ,

' If thy right hand offend thee , cut it off ; if thy foot cause thee to stumble ,

- 如果 你的 正确的 手 得罪 你 , 切 它 离开 ; 如果 你的 脚 原因 你 到 绊倒 ,

“若你的右手使你跌倒，就砍掉它；若你的脚使你跌倒，

[hiːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæmblz] .

heave it to the shambles .

举 它 到 这 一片混乱 .

把它扔到废墟里去。

[ðə; ði] [pə'nɪʃəs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [triː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kləʊv(ə)n][ænd; ənd][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] - [hiːp] .

The pernicious branch of the just tree shall be cloven and cast into the brush - heap .

这 有害 分支 的 这 只是 树 将 是 裂瓣 和 投掷 进入 这 刷子 - 堆 .

正义之树的邪恶枝条将被砍断，丢入柴堆。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmənwelθ] , [sɜː(r)] ? ” [ɑːskt] ['krɒmwel] , [ə'gen] .

' You are an officer of this commonwealth , sir ? ” asked Cromwell , again .

- 你 是 一个 官 的 这 联邦 , 先生 ? ” 问 克伦威尔 , 再次 .

“先生，您是这个联邦的官员吗？”克伦威尔再次问道。

“ [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“ By your Highness's permission , ” he replied .

“ 经过 你的 殿下的 允许 , ” 他 回复 .

“遵照殿下的许可，”他回答道。

“ [dɪd][jɔː(r); jə(r)][sʌn] [straɪk] [juː; jʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [hɪm] ? ”

“ Did your son strike you upon the face with the flat of his sword upon the night recorded in this charge against him ? ”

“ 做过 你的 儿子 罢工 你 之上 这 脸 和 这 平坦的 的 他的 剑 之上 这 夜晚 记录 在 这 收费 反对 他 ? ”

“你的儿子是否在指控他罪行的那个夜晚，用剑身击打过你的脸？”

“ [wɒt] [ækts][hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [maɪ][sʌn][ænd; ənd][maɪ'self][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'twiːn] [maɪ][sʌn] [ænd; ənd][maɪ'self]['əʊnli] ,

“ What acts have passed between my son and myself are between my son and myself only ,

“ 什么 行为 有 通过了 之间 我的 儿子 和 我 是 之间 我的 儿子 和 我 仅有的 ,

“我和儿子之间发生的一切，只属于我和儿子之间。”

” [rɪ'plaɪd] ['ɛndərbi] , ['stedəli] .

” replied Enderby , steadily .

” 回复 恩德比 , 稳步 .

“恩德比沉稳地回答道。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

He did not look at his son , but presently the tears rolled down his cheeks ,

他 做过 不是 看 在 他的 儿子 , 但 目前 这 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 ,

他没有看儿子，但很快泪水便顺着他的脸颊滚落下来。

[səʊ] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] [huː] [hæd; həd] [sʌnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)]
so that more than one of his judges who had sons of their own were
所以 那 更多的 比 一 的 他的 法官 WHO 有 儿子们 的 他们的 自己的 是
[ðəm'selvz] [muːvd] .
themselves moved .
他们自己 已搬 .

甚至连他手下有好几位有儿子的法官也被感动了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)][kjuː][frɒm; frəm][ðə; ði][prə'tektə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] [tə'wɔːdz]
But they took their cue from the Protector , and made no motion towards
但 他们 采取 他们的 提示 从 这 保护者 , 和 制成 不 运动 向
[ðə; ði][əʊld][mænz] [əd'vɑːntɪdʒ] .
the old man's advantage .
这 老的 男人的 优势 .

但他们听从了护国公的指示，没有采取任何有利于老人的行动。

[wʌns] [mɔː(r)] ['krɒmwel] ['esei, e'sei][tuː; tə] [get] [ɛndɚbaɪz] ['testɪməni] , [bʌt; bət] , “ [ai] [wɪl] [nɒt] [gɪv]
Once more Cromwell essayed to get Enderby's testimony , but , “ I will not give
一次 更多的 克伦威尔 尝试 到 得到 恩德比的 见证 , 但 , “ 我 将要 不是 给
['wɪtnəs] [ə'genst] [maɪ] [sʌn] ,
witness against my son ,
证人 反对 我的 儿子 ,

克伦威尔再次试图获取恩德比的证词，但是恩德比说：“我不会作证指控我的儿子。”

” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['dɒgɪd] [rɪ'plaɪ] .
” was his constant and dogged reply .
” 曾是 他的 持续的 和 顽强 回复 .

“这是他始终如一、锲而不舍的回答。”

[æt; ət][lɑːst] ['krɒmwel] [rəʊz][ɪn]['æŋgə(r)] .
At last Cromwell rose in anger .
在 最后的 克伦威尔 玫瑰 在 愤怒 .

克伦威尔最终愤怒地站了起来。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]['dʒʌstɪs][ɪn] [ðɪs] [relm] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ We will have justice in this realm of England , ” said he ,
“ 我们 将要 有 正义 在 这 领域 的 英格兰 , ” 说 他 ,

“在这个英格兰王国，我们将迎来正义，”他说。

“ [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ə'genst] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
“ though it turn the father against the son and the son against the father .
“ 尽管 它 转动 这 父亲 反对 这 儿子 和 这 儿子 反对 这 父亲 .

“虽然这会导致父亲与儿子反目，儿子与父亲反目。”

[ðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] [jet] [ðə; ði] [lɔːdz] [wɜːk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
Though the house be divided against itself yet the Lord's work shall be done .
尽管 这 房子 是 分割 反对 本身 然而 这 主场 工作 将 是 完毕 .

纵然家中纷争不断，主的旨意仍必成就。

” ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn][dʒɒn] ['ɛndərbi] , [hiː; hi] [sed] : “ ['trʌbləs] [ænd; ənd]
” Turning his blazing eyes upon John Enderby , he said : “ Troublous and
” 转弯 他的 炽烈 眼睛 之上 约翰 恩德比 , 他 说 : “ 麻烦的 和
[dɪ'dʒenəreɪt] [mæn] ,
degenerate man ,
退化 男人 ,

他怒目而视地盯着约翰·恩德比，说道：“你这个麻烦的、堕落的人，

[get] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][set] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒn]['perəl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
get gone from this country , and no more set foot in it on peril of your
得到 已消失 从 这 国家 , 和 不 更多的 放 脚 在 它 在 危险 的 你的
[laɪf] .
life .
生活 .

离开这个国家，以后永远不要再踏入这个国家一步，否则你的生命将受到威胁。

[wiː; wi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['aʊtlɔːrɪ] , [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]
We recalled you from outlawry , believing you to be a true lover of
我们 召回 你 从 放逐 , 相信 你 到 是 一个 真的 情人 的
[jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ,
your country ,
你的 国家 ,

我们把你从亡命之徒的身份中召回，因为我们相信你是一位真正热爱祖国的人。

[bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd][juː; jʊ] [mə'lɪgnənt] , [sɪ'dɪʃəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .
but we find you malignant , seditious and dangerous .
但 我们 寻找 你 恶性 , 煽动性的 和 危险的 .

但我们认为你是恶毒的、煽动叛乱的、危险的。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" He turned towards the young man .
" 他 转向 向 这 年轻的 男人 .

他转向那个年轻人。

" [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ʃæl; ʃəl] [get] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] [ʌn'tɪl] ['ʌðə(r)] ['wɪtnəsiz] [biː; bi] [faʊnd] .
" You , sir , shall get you back to prison until other witnesses be found .
" 你 , 先生 , 将 得到 你 后退 到 监狱 直到 其他 证人 是 成立 .

"先生，你将被送回监狱，直到找到其他证人为止。"

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['fɔːm(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] .
Although we know your guilt , we will be formal and just .
虽然 我们 知道 你的 有罪 , 我们 将要 是 正式的 和 只是 .

虽然我们知道你犯了罪，但我们会秉公处理。

" [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][nɒd][tuː; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]
" With an impatient nod to an officer beside him , he waved his hand
" 和 一个 不耐烦 点头 到 一个 官 旁 他 , 他 挥手 他的 手
[tə'wɔːdz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] .
towards father and son .
向 父亲 和 儿子 .

他不耐烦地向身旁的一名警官点了点头，然后朝父子俩挥了挥手。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [dʒɒn] ['ɛndərbi] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd]
As he was about to leave the room , John Enderby stretched out a hand
作为 他 曾是 关于 到 离开 这 房间 , 约翰 恩德比 拉伸 出去 一个 手
[tuː; tə][hɪm] [ə'piːlɪŋli] .
to him appealingly .
到 他 吸引人的 .

正当他要离开房间时，约翰·恩德比向他伸出了手，表示恳求。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] . "
" Your Highness , " said he , " I am an old man . "
" 你的 高度 , " 说 他 , " 我 是 一个 老的 男人 . "

"殿下，"他说，"我已经老了。"

" [wɪl] [juː; jʊ][beə(r)] ['wɪtnəs] [ɪn] [ðɪs] [kɔːz] ? " [ɑːskt] ['krɒmwel] , [hɪz; ɪz] [fraʊn] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Will you bear witness in this cause ? " asked Cromwell , his frown softening a little .
" 将要 你 熊 证人 在 这 原因 ? " 问 克伦威尔 , 他的 皱眉 软化 一个 小的 .

"你愿意为此事作证吗? "克伦威尔问道，眉头舒展开来。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [ˌʌn'dʒʌstli] ;
" Your Highness , I have suffered unjustly ;
" 你的 高度 , 我 有 遭受 不公正的 ;

殿下，我遭受了不公正的对待；

[ðə; ði] [læd] [ɪz] [bəʊn] [ɒv; əv][maɪ] [bəʊn] [ænd; ənd] [fleʃ] [ɒv; əv][maɪ] [fleʃ] .
the lad is bone of my bone and flesh of my flesh .
这 小伙子 是 骨 的 我的 骨 和 肉 的 我的 肉 .

这孩子是我的骨中骨，肉中肉。

[ai] ['kænɒt] —
I cannot —
我 不能 —

我不能——

" [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ['krɒmwel] [wɔːkt] ['hevɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" With an angry wave of the hand Cromwell walked heavily from the room .
" 和 一个 生气的 海浪 的 这 手 克伦威尔 步行 重度 从 这 房间 .

克伦威尔愤怒地挥了挥手，沉重地走出了房间。

[sʌm; səm] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz][kəʊld] [hɑːt] ,
Some touch of shame came to the young man's cold heart ,
一些 触碰 的 耻辱 来了 到 这 年轻的 男人的 寒冷的 心 ,

年轻人冰冷的心中涌起一丝羞愧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [liːd] [hɪm] [ə'weɪ] .
and he spoke to his father as the officers were about to lead him away .
和 他 辐 到 他的 父亲 作为 这 警官 是 关于 到 带领 他 离开 .

当警察要带走他的时候，他跟父亲说了几句话。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] , [ai][hæv; həv] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I have been wrong , I have misunderstood you , sir , " he said ,
" 我 有 到过 错误的 , 我 有 被误解 你 , 先生 , " 他 说 ,

"我错了，我误解您了，先生，"他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə][həʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
and he seemed about to hold out his hand .
和 他 似乎 关于 到 抓住 出去 他的 手 .

他似乎要伸出手来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But it was too late .
但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] .
The old man turned on him , shaking his shaggy head .
这 老的 男人 转向 在 他 , 摇晃 他的 毛茸茸 头 .

老人转过身来，摇了摇他那蓬乱的脑袋。

“ ['nevə(r)] , [sɜː(r)] , [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] .
“ Never , sir , while I live .
“ 绝不 , 先生 , 尽管 我 居住 .

“先生，只要我活着，就绝不可能。”

[ðə; ði] [rɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz]['lɪt(ə)l] .
The wrong to me is little .
这 错误的 到 我 是 小的 .

在我看来，这点错误微不足道。

[ai][kæn; kən] [teɪk] [maɪ]['brəʊkən][laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd][ænd; ənd][daɪ] [dis'ɔnəd] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .
I can take my broken life into a foreign land and die dishonoured and forgotten .
我 能 拿 我的 破碎的 生活 进入 一个 外国的 土地 和 死 蒙羞 和 被遗忘的 .

我可以带着破碎的人生前往异国他乡，最终耻辱地死去，被人遗忘。

[bʌt; bət][maɪ]['ʌðə(r)][tʃaɪld] ,
But my other child ,
但 我的 其他 孩子 ,

但我的另一个孩子，

[maɪ][wʌn][dɪə(r)][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] ['sʌfəd] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ,
my one dear child who has suffered year after year with me — for the wrong you have done her ,
我的 一 亲爱的 孩子 WHO 有 遭受 年 后 年 和 我 — 为了 这 错误的 你 有 完毕 她 ,

我亲爱的孩子，你因你对她所做的错事，年复一年地与我一同受苦。

[ai]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
I never , never , never will forgive you .
我 绝不 , 绝不 , 绝不 将要 原谅 你 .

我永远、永远、永远不会原谅你。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][ai]['spəʊkən][æz; əz][ai][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] ,
Not for love of you have I spoken as I did to - day ,
不是 为了 爱 的 你 有 我 说 作为 我 做过 到 - 天 ,

我今天这样说话，并非出于对你的爱。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .
but for the honour of the Enderbys and because you were the child of your mother .
但 为了 这 荣誉 的 这 恩德比斯 和 因为 你 是 这 孩子 的 你的 母亲 .

但为了恩德比家族的荣誉，也因为你是你母亲的孩子。

” [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][ðə; ði][əʊld][mæn] [bɔːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] - [bəʊt] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['hɑːvrə; 'hɑːvə] .
” Two days later at Southampton the old man boarded a little packet - boat bound for Havre .
” 二 天 之后 在 南安普顿 这 老的 男人 登机 一个 小的 包 - 船 边界 为了 勒阿弗尔 .

两天后，老人在南安普顿登上了一艘开往勒阿弗尔的小邮船。

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [j'iəz] [went] [baɪ] [ə'gen] .
The years went by again .
这 年 去 经过 再次 .

岁月又流逝了。

[æt; ət] [lɑ:st] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
At last all was changed in England .
在 最后的 全部 曾是 已更改 在 英格兰 .

最终，英国的一切都发生了改变。

[ðə; ði] ['mɒnəki] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔ:d] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒntent] .
The monarchy was restored , and the land was smiling and content .
这 君主制 曾是 恢复 , 和 这 土地 曾是 微笑 和 内容 .

君主制复辟了，举国上下洋溢着幸福和喜悦。

[wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ri:dɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kwi:nz] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .
One day there was a private reading in the Queen's chamber of the palace .
一 天 那里 曾是 一个 私人的 阅读 在 这 女王大学 房间 的 这 宫殿 .

有一天，在宫殿女王的寝宫里举行了一次私人朗读会。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [mu:vd] [ɪn] ['plez(ə)nt] [jet] ['vaɪbrənt] [,mɔdju'leiʃən, -dʒu-] :
The voice of the reader moved in pleasant yet vibrant modulations :
这 嗓音 的 这 读者 已搬 在 令人愉快的 然而 充满活力 调制 :

朗读者的声音抑扬顿挫，充满活力：

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ['wɪkɪdli] [bɪ'gæn] [tu:; tə]
" The King was now come to a time when his enemies wickedly began to
" 这 国王 曾是 现在 来 到 一个 时间 什么时候 他的 敌人 邪恶地 开始 到

“国王的敌人开始邪恶地……”

[plɒt] [ə'genst] [hɪm] ['si:krətli] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɜ:pəsɪz] ; [wɪtʃ] ,
plot against him secretly and to oppose him in his purposes ; which ,
阴谋 反对 他 偷偷 和 到 反对 他 在 他的 目的 ; 哪个 ,

暗中密谋反对他，阻挠他的计划；

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] .
in his own mind , were beneficent and magnanimous .
在 他的 自己的 头脑 , 是 仁慈的 和 坦荡 .

在他自己看来，他们是仁慈宽宏的。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃaɪə(r); ʃə(r)]
From the shire
从 这 郡

来自郡

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [məʊst] [ʌn'selfɪʃ] [keɪm] [ðə; ði] [fɜ:st] [mə'lɪgnənt]
where his labours had been most unselfish came the first malignant
在哪里 他的 劳动 有 到过 最多 无私 来了 这 第一的 恶性

在他最无私奉献的地方，却出现了第一个恶性肿瘤。

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜ:s(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:st] ['perəl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [,pri:'fɪgərɪŋ]
insult to his person and the first peril to his life , prefiguring
侮辱 到 他的 人 和 这 第一的 危险 到 他的 生活 , 预示

这是对他的人格侮辱，也是对他生命的第一次威胁，预示着……

[ðə; ði] ['helɪʃ] [plɒts] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [drəʊv] [hɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔ:gəst]
the hellish plots and violence which drove him to his august
这 地狱般的 图表 和 暴力 哪个 驾驶 他 到 他的 八月

那些驱使他走向崇高地位的邪恶阴谋和暴力

['mɑ:tədəm] —
martyrdom —
殉道 —

殉道——

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['entəd] ['kwaɪətli][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [riːd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]
" The King had entered quietly as the lady - in - waiting read this passage to
" 这 国王 有 进入 悄悄 作为 这 女士 - 在 - 等待 读 这 通道 到
[ðə; ði] [kwiːn] ,
the Queen ,
这 女王 ,

"国王悄悄地走了进来，当时侍女正在给王后朗读这段文字。"

[ænd; ənd] , [ə'træktɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and , attracted by her voice , continued to listen , signifying to the
和 , 吸引 经过 她 嗓音 , 持续 到 听 , 表示 到 这
[kwiːn] , [baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] ,
Queen , by a gesture ,
女王 , 经过 一个 手势 ,

他被她的声音吸引，继续倾听，并用手势向女王示意：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [raɪz] .
that she and her ladies were not to rise .
那 她 和 她 女士们 是 不是 到 上升 .

她和她的侍女们都不准起身。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wen] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] [jet] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv]
This was in the time when Charles was yet devoted to his Princess of
这 曾是 在 这 时间 什么时候 查尔斯 曾是 然而 奉献 到 他的 公主 的
['pɔːtʃʊgl] ,
Portugal ,
葡萄牙 ,

当时查尔斯还深爱着他的葡萄牙公主。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] ['ruːmə(r)] — [ɔː(r)] [ə'ʃuərənsiz] —
and while she was yet happy and undisturbed by rumours — or assurances —
和 尽管 她 曾是 然而 快乐的 和 未受干扰 经过 谣言 — 或者 保证 —
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːdz] ['wɒndərɪŋ] [ə'fekʃən] .
of her Lord's wandering affections .
的 她 主场 漫游 情感 .

而那时她还很快乐，丝毫没有受到关于她主人的风流韵事的传闻或保证的影响。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['ʃaɪə(r); ʃə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ?
" And what shire was that ?
" 和 什么 郡 曾是 那 ?

"那是哪个郡？"

" [ɑːskt] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] ['krɒnɪklə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['fɑː.ðərz] "
" asked the King at that point where the chronicler spoke of his royal father's "
" 问 这 国王 在 那 观点 在哪里 这 编年史家 辐 的 他的 皇家 父亲的 "
['ɔːgəst] ['mɑːtədəm] . "
august martyrdom . "
八月 殉道 . "

国王在史官谈到他父亲"英勇殉难"时问道。

" [ðə; ði]['ʃaɪə(r); ʃə(r)][ɒv; əv] ['lɪŋkən] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [riːd] ,
" The shire of Lincoln , your Majesty , " said the young lady who read ,
" 这 郡 的 林肯 , 你的 威严 , " 说 这 年轻的 女士 WHO 读 ,
['flʌʃɪŋ] .
flushing .
冲洗 .

"林肯郡，陛下，"读信的年轻女子脸红着说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtstuːl] [æt; ət] [ðə; ði] [kwiːnz] [fiːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]
Then she rose from her footstool at the Queen's feet , and made the
然后 她 玫瑰 从 她 脚凳 在 这 女王大学 脚 , 和 制成 这
[kɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['kɜːtəsi] .
King an elaborate courtesy .
国王 一个 精心制作的 礼貌 .

然后她从王后脚下的脚凳上站起来，向国王行了一个隆重的礼节。

[tʃɑːlz] [weɪvd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['pleɪf(ə)l] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
Charles waved a gentle and playful gesture of dissent from her
查尔斯 挥手 一个 温和的 和 顽皮的 手势 的 异议 从 她
[ɪk'striːm] [fɔː'mæləti] ,
extreme formality ,
极端 正式 ,

查尔斯对她极度正式的态度表示了温和而俏皮的异议。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [kən'tɪnjuːd] :
and , with a look of admiration , continued :
和 , 和 一个 看 的 钦佩 , 持续 :

他带着钦佩的神情，继续说道：

" [maɪ] [lɔːd] - [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ðæt] - [fɜːst] ['vaɪələns] - [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
" My Lord Rippingdale should know somewhat of that ' first violence ' of which you
" 我的 主 - 应该 知道 有些 的 那 - 第一的 暴力 - 的 哪个 你
[hæv; həv] [riːd] , ['mɪstrəs] ['fɔːlkɪŋəm] .
have read , Mistress Falkingham .
有 读 , 情妇 福尔金厄姆 .

"里平代尔勋爵应该对你所读到的'第一次暴力'有所了解，福尔金厄姆夫人。"

[hiː; hi] [ɪz] [ɒv; əv] ['lɪŋkənʃə(r)] . "
He is of Lincolnshire . "
他 是 的 林肯郡 . "

他是林肯郡人。

" [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] , [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðæt] - [fɜːst] ['vaɪələns] . - "
" He knows all , your Majesty ; he was present at that ' first violence . ' "
" 他 知道 全部 , 你的 威严 ; 他 曾是 展示 在 那 - 第一的 暴力 . - "

"陛下，他什么都知道；他亲历了那场'第一次暴力事件'。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðiːz] ['rekɔːdz] — [maɪ] [lɔːd]
" It would be amusing for Rippingdale to hear these records — my Lord
" 它 会 是 有趣 为了 - 到 听到 这些 记录 — 我的 主
[klɛrəndənz] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ?
Clarendon's , are they not ?
克拉伦登的 , 是 他们 不是 ?

"如果里平代尔听到这些记录——克拉伦登勋爵的记录——那该多有趣啊，不是吗？"

[ɑː] — [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːm(ə)l] ['kɒpi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ?
Ah — not in the formal copy of his work ?
啊 — 不是 在 这 正式的 复制 的 他的 工作 ?

啊——不是在他作品的正式版本里吗？

[ænd; ənd] [baɪ] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [lɔːd] - ?
And by order of my Lord Rippingdale ?
和 经过 命令 的 我的 主 - ?

奉里平代尔勋爵之命？

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] , [maɪ] [lɔːd] - ? ”
And wherefore , my Lord Rippingdale ? ”
和 因此 , 我的 主 - ? ”

那么，里平代尔大人，这是为什么呢？

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [riːd] [ɒn] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] ,
“ Shall I read on , your Majesty ? ” asked the young lady , with heightened colour ,
“ 将 我 读 在 , 你的 威严 ? ” 问 这 年轻的 女士 , 和 增强 颜色 ,

“陛下，我可以继续读下去吗？”年轻的女士脸色红润地问道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and a look of adventure and purpose in her eyes .
和 一个 看 的 冒险 和 目的 在 她 眼睛 .

她的眼神中充满了冒险和目标感。

[pə'hæps] , [tuː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɪn][ðem; ðəm] — [nɒt] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Perhaps , too , there was a look of anger in them — not against the King ,
也许 , 也 , 那里 曾是 一个 看 的 愤怒 在 他们 — 不是 反对 这 国王 ,

或许，他们的眼神中也带着一丝愤怒——但并非针对国王。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['iːgənəs] [ɔː(r)] [ə'piːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glɑːns] [ʃiː; ʃi][kɑːst]
for there was a sort of eagerness or appealing in the glance she cast
为了 那里 曾是 一个 种类 的 渴望 或者 上诉 在 这 瞥一眼 她 投掷
[tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
towards his Majesty .
向 他的 威严 .

因为她看向陛下的眼神中，带着一种渴望或恳求的神情。

[ðə; ði] [kwiːn] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hɑːf] ['daʊtfəli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən]
The Queen lifted her eyes to the King half doubtfully , for the question
这 女王 抬起 她 眼睛 到 这 国王 一半 怀疑地 , 为了 这 问题
[siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['perələs] ,
seemed to her perilous ,
似乎 到 她 危险的 ,

王后半是疑惑地抬眼看向国王，因为她觉得这个问题很危险。

[tʃɑːlz] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɪn'klaɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['sɪəriəs] ['riːdɪŋ] ,
Charles being little inclined , as a rule , to listen to serious reading ,
查尔斯 存在 小的 倾斜 , 作为 一个 规则 , 到 听 到 严肃的 阅读 ,

查尔斯通常不太喜欢听严肃的读物，

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] [geɪ] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪti] ['bædɪnɑːʒ] .
though he was ever gay in conversation , and alert for witty badinage .
尽管 他 曾是 曾经 同性恋 在 对话 , 和 警报 为了 机智 玩笑 .

虽然他在谈话中总是表现得轻松愉快，并且很擅长打趣幽默。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [kəm'pleɪzənt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['bɔɪɪʃli]
His Majesty , however , seemed more than complaisant ; he was even boyishly
他的 威严 , 然而 , 似乎 更多的 比 顺从的 ; 他 曾是 甚至 男孩气地
['iːgə(r)] .
eager .
渴望的 .

然而，陛下似乎不仅顺从，甚至还带着孩子般的热情。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
The young lady had been but a short time in the household ,
这 年轻的 女士 有 到过 但 一个 短的 时间 在 这 家庭 ,

这位年轻女子在这户人家待的时间并不长，

['hævɪŋ] [kʌm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] [frɒm; frəm] ['pɔːtʃʊgl] ,
having come over with the Queen from Portugal ,
拥有 来 超过 和 这 女王 从 葡萄牙 ,

她和女王一起从葡萄牙来到这里，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ðen] [ˌprɪn'ses] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]
where she had been brought to the notice of the then Princess by her
在哪里 她 有 到过 带来 到 这 注意 的 这 然后 公主 经过 她

[greɪt] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['breɪvəri] [ɪn] ['reskjuːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['lɪzbən] [frɒm; frəm] [greɪv]
great coolness and bravery in rescuing a young lady of Lisbon from grave
伟大的 凉爽 和 勇敢 在 救援 一个 年轻的 女士 的 里斯本 从 严重

['perəl] .
peril .
危险 .

她因在危难中冷静勇敢地从里斯本救出一位年轻女子而引起了当时的公主的注意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eksaɪld]
She had told the Princess then that she was the daughter of an exiled
她 有 讲述 这 公主 然后 那 她 曾是 这 女儿 的 一个 放逐

['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ,
English gentleman ,
英语 绅士 ,

她当时告诉公主，她是位流亡英国绅士的女儿。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [wʌn] ['mɪstrəs] ['fɔːlkɪŋəm] ,
and was in the care of her aunt , one Mistress Falkingham ,
和 曾是 在 这 关心 的 她 阿姨 , 一 情妇 福尔金厄姆 ,

她由她的姑姑，一位名叫福尔金厄姆的夫人照顾。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɒn] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪtəli] .
while her father was gone on an expedition to Italy .
尽管 她 父亲 曾是 已消失 在 一个 远征 到 意大利 .

在她父亲去意大利探险期间。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['iːgə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ,
The Princess , eager to learn English , engaged her ,
这 公主 , 渴望的 到 学习 英语 , 已订婚的 她 ,

公主渴望学习英语，于是与她交谈起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [tɪl] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] .
and she had remained in the palace till the Princess left for England .
和 她 有 剩余 在 这 宫殿 直到 这 公主 左边 为了 英格兰 .

她一直待在宫殿里，直到公主前往英国。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
A year passed , and then the Queen of England sent for her ,
一个 年 通过了 , 和 然后 这 女王 的 英格兰 发送 为了 她 ,

一年过去了，英国女王召见了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] .
and she had been brought close to the person of her Majesty .
和 她 有 到过 带来 关闭 到 这 人 的 她 威严 .

她与女王陛下关系密切。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [frɒm; frəm] [tʃɑːlz] , [huː] [sæt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
At a motion from Charles , who sat upon a couch ,
在 一个 运动 从 查尔斯 , WHO 卫星 之上 一个 长椅 ,

坐在长椅上的查尔斯提议：

['aɪdli] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['bʌklz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊld] - ['hændld] [stɑːf] ,
idly tapping the buckles on his shoes with a gold - handled staff ,
闲散地 窃听 这 扣环 在 他的 鞋 和 一个 金子 - 处理 职员 ,

他漫不经心地用一根金柄杖敲着鞋上的扣环，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [pleɪst] [hɜː'self] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [kwiːnz] [fiːt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['riːdɪŋ] :
the young lady placed herself again at the Queen's feet and continued reading :
这 年轻的 女士 放置 她自己 再次 在 这 女王大学 脚 和 持续 阅读 :

那位年轻女子再次跪在女王脚下，继续阅读：

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbɒstən] [taʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv]
“ It was when the King was come to Boston town upon the business of
“ 它 曾是 什么时候 这 国王 曾是 来 到 波士顿 镇 之上 这 商业 的

“当时国王因公事来到波士顿城……”

[ðə; ði] [fenz] [ænd; ənd][tuː; tə][kənˈfɜː(r)] [ˈsʌndri] [ˈɒnəz] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtæksɪz] ,
the Fens and to confer sundry honours and inquire into the taxes ,
这 芬斯 和 到 授予 杂项 荣誉 和 查询 进入 这 税收 ，

前往芬兰地区，授予各种荣誉，并调查税收情况。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsʌbdʒɪkt][æt; ət] [laʊθ] , [huː]
and for further purpose of visiting a good subject at Louth , who
和 为了 更远 目的 的 访问 一个 好的 主题 在 劳斯 ， WHO

并且为了进一步拜访劳斯的一位优秀人士，他

[njuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsiːkrət][plænz][ɒv; əv] [pim] [ænd; ənd][ˈhæmpdən] , [ðæt] [ðɪs] [ˈʃeɪmfl]
knew of the secret plans of Pym and Hampden , that this shameful
知道 的 这 秘密 计划 的 皮姆 和 汉普顿 ， 那 这 可耻

他知道皮姆和汉普顿的秘密计划，这种可耻的行为

[ˈvaɪələns] [ˈaʊə(r)][ˈpaɪəs][ænd; ənd] [ɪˈlʌstriəs] [prɪns] .
violence befel our pious and illustrious prince .
暴力 发生 我们的 虔诚的 和 杰出 王子 .

我们虔诚而杰出的王子遭遇了暴力。

[wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][maɪ]
With him was my
和 他 曾是 我的

与他在一起的是我的

[lɔːd] - [ænd; ənd] — ”
Lord Rippingdale and — ”
主 - 和 — ”

里平代尔勋爵和——”

“ [ɑː] , [ɑː] , [maɪ] [lɔːd] - ! ” [sed] [tʃɑːlz] , [hɑːf] [əˈlaʊd] ,
“ Ah , ah , my Lord Rippingdale ! ” said Charles , half aloud ,
“ 啊 ， 啊 ， 我的 主 - ！ ” 说 查尔斯 ， 一半 大声 ，

“啊，啊，里平代尔大人！”查尔斯半自言自语道。

“ [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][ˈsiːkrət][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [miːt] — [maɪ][dɪə(r)] , [dʌm] [lɔːd] .
“ so this is where my lord and secret history meet — my dear , dumb lord .
“ 所以 这 是 在哪里 我的 主 和 秘密 历史 见面 — 我的 亲爱的 ， 哑的 主 .

“所以，这就是我的大人和秘密历史相遇的地方——我亲爱的、愚蠢的大人。”

” [kənˈtɪnjʊɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [riːd] [ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd][dʒʌst] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]
” Continuing , the young lady read a fair and just account of the King's
” 继续 ， 这 年轻的 女士 读 一个 公平的 和 只是 帐户 的 这 国王学院

[ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [dʒɒn] [ˈɛndərbi] ,
meeting with John Enderby ,
会议 和 约翰 恩德比 ，

“这位年轻女士继续朗读了国王与约翰·恩德比会面的公正客观的记载，

[ɒv; əv] [ɛndɚbaɪz] [rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði] [ˈnaɪthʊd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈreskjuː][ɒv; əv]
of Enderby's refusal to accept the knighthood , and of his rescue of
的 恩德比的 拒绝 到 接受 这 骑士爵位 ， 和 的 他的 救援 的

[ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [sʌtɚbi] .
the King at Sutterby .
这 国王 在 萨特比 .

恩德比拒绝接受爵位，以及他在萨特比营救国王的事迹。

“ ['ɛndərbi] ?
“ Enderby ?
“ 恩德比 ?

“恩德比？”

['ɛndərbi] ? ” [,intə'dʒekt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Enderby ? ” interjected the King ,
恩德比 ? ” 插话 这 国王 ,

“恩德比？”国王插话道。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [sɜː(r)] ['gærət] ['ɛndərbi] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['ɑːmi] [æt; ət]
“ that was not one Sir Garrett Enderby who was with the Scottish army at
“ 那 曾是 不是 一 先生 加勒特 恩德比 WHO 曾是 和 这 苏格兰 军队 在
['dʌnbɑː(r)] ? ”
Dunbar ? ”
邓巴 ? ”

“那不是当年在邓巴与苏格兰军队并肩作战的加勒特·恩德比爵士吗？”

“ [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['skeəsli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪdʒ]
“ No , your Majesty , ” said the young lady , scarcely looking up from the page
“ 不 , 你的 威严 , ” 说 这 年轻的 女士 , 几乎 寻找 向上 从 这 页
[ʃiː; ʃi] [held] ,
she held ,
她 握住 ,

“不，陛下，”年轻的小姐说着，眼睛几乎没离开手中的书页。

“ [sɜː(r)] ['gærət] ['ɛndərbi] [daɪd] [ɪn] ['pɔːtʃʊgl] , [weə(r)] [hiː; hi] [fled] , ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['prɪz(ə)n]
“ Sir Garrett Enderby died in Portugal , where he fled , having escaped from prison
“ 先生 加勒特 恩德比 死亡 在 葡萄牙 , 在哪里 他 逃亡 , 拥有 逃脱 从 监狱
[ænd; ənd] ['krɑːmˌwɛlz] ['vendʒəns] . ”
and Cromwell's vengeance . ”
和 克伦威尔的 复仇 . ”

“加勒特·恩德比爵士死于葡萄牙，他逃到了那里，此前他逃离了监狱和克伦威尔的报复。”

“ [wɒt] ['ɛndərbi] [dɪd] [ðɪs] [faɪn] [θɪŋ] [ðen] ?
“ What Enderby did this fine thing then ?
“ 什么 恩德比 做过 这 美好的 事物 然后 ?

“那么，是哪个恩德比郡的人做了这件好事呢？”

[maɪ] [feɪθ] , [maɪ] ['mɑːtəd] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [stɔːntʃ] [men] — ['iːv(ə)n] [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] . ”
My faith , my martyred father had staunch men — even in Lincolnshire . ”
我的 信仰 , 我的 殉道者 父亲 有 坚定 男人 — 甚至 在 林肯郡 . ”

我的信仰，我殉道的父亲，即使在林肯郡也有坚定的支持者。

“ [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['gærət] ['ɛndərbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] . ”
“ The father of Sir Garrett Enderby it was , your Majesty . ”
“ 这 父亲 的 先生 加勒特 恩德比 它 曾是 , 你的 威严 . ”

“陛下，他是加勒特·恩德比爵士的父亲。”

“ [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [sʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['naɪthʊd] ?
“ How came the son by the knighthood ?
“ 如何 来了 这 儿子 经过 这 骑士爵位 ?

“儿子是如何获得骑士爵位的？”

- - , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ['sʌmweə(r)] ,
' S'death , it seems to me I have a memory of this thing somewhere ,
- - , 它 似乎 到 我 我 有 一个 记忆 的 这 事物 某处 ,

“S”死亡，我好像在某个地方记得这件事。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
if I could but find it ! ”
如果 我 可以 但 寻找 它 ! ”

如果我能找到它就好了！

“ [hɪz; ɪz] ['ɡreɪʃəs] ['mædʒəsti][ɒv; əv]['seɪkrɪd] ['meməri] [ɡeɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['naɪthʊd] . ”
“ His gracious Majesty of sacred memory gave him his knighthood . ”
“ 他的 亲切 威严 的 神圣 记忆 给予 他 他的 骑士爵位 . ”

“已故的陛下授予他爵位。”

“ [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
“ Let me hear the whole story .
“ 让 我 听到 这 所有的 故事 .

“让我听听整个故事。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðeə(r)] , ['mɪstrəs] ['fɔːlkɪŋəm] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['nɒdɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]
Is it all there , Mistress Falkingham ? ” said the King , nodding towards the pages
是 它 全部 那里 , 情妇 福尔金厄姆 ? ” 说 这 国王 , 点头 向 这 页面
[ʃiː; ʃi][held] .
she held .
她 握住 .

“都在这儿了吗，福尔金汉夫人？”国王说着，朝她手中的书页点了点头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɔːl][hɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ; [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [wɒt] [səʊ] ['meni] [ɪn] ['ɪŋɡlənd]
“ It is not all here , your Majesty ; but I can tell what so many in England
“ 它 是 不是 全部 这里 , 你的 威严 ; 但 我 能 告诉 什么 所以 许多 在 英格兰
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

“陛下，这里并非全部真相；但我可以告诉你，许多英国人都知道的事情。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [nəʊ][wʌn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [nəʊz] .
and something of what no one in England knows .
和 某物 的 什么 不 一 在 英格兰 知道 .

还有一些英国人一无所知的事情。

” [ðə; ði] [kwiːn] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['telɪŋ] ,
” The Queen put out her hand as if to stay the telling ,
” 这 女王 放 出去 她 手 作为 如果 到 停留 这 讲述 ,

女王伸出手，似乎要阻止讲述，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)]['riːdə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]
for she saw what an impression her fair reader had made upon the
为了 她 锯 什么 一个 印象 她 公平的 读者 有 制成 之上 这
[kɪŋ] .
King .
国王 .

因为她看到她这位美丽的读者给国王留下了多么深刻的印象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sɔː] [nəʊ][wʌn] [seɪv] [tʃɑːlz] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊt][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]
But the young lady saw no one save Charles — she did not note the entrance of
但 这 年轻的 女士 锯 不 一 节省 查尔斯 — 她 做过 不是 笔记 这 入口 的
[tuː] ['dʒent(ə)l][men] ,
two gentle men ,
二 温和的 男人 ,

但这位年轻女士除了查尔斯之外，没有看到其他人——她没有注意到两位绅士的到来。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .
one of whom looked at her in surprise .
一 的 谁 看起来 在 她 在 惊喜 .

其中一人惊讶地看着她。

[ðɪs] [wɒz; wəz][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['moʊˌbreɪ] [ɒv; əv] ['lestə(r)] .
This was Sir Richard Mowbray of Leicester .
这 曾是 先生 理查德 莫布雷 的 莱斯特 .

这位是莱斯特的理查德·莫布雷爵士。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [lɔːd] - ([naʊ] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn]) ,
The other was Lord Rippingdale (now lord chamberlain) ,
这 其他 曾是 主 - (现在 主 管家) ,

另一位是里平代尔勋爵（现任宫务大臣），

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['ðɪðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
who had brought Sir Richard thither at the request of the King .
WHO 有 带来 先生 理查德 那里 在 这 要求 的 这 国王 .

是国王要求将理查德爵士带到那里的。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [biːn] ['məʊməntrəli] [ɪk'spektɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]
Sir Richard had been momentarily expected on his return from a mission
先生 理查德 有 到过 片刻 预期的 在 他的 返回 从 一个 使命
[tuː; tə] [speɪn] ,
to Spain ,
到 西班牙 ,

人们原本预计理查德爵士会从西班牙执行任务后不久就返回。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt]
and my Lord had orders to bring him to the King on the very instant
和 我的 主 有 订单 到 带来 他 到 这 国王 在 这 非常 立即的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
of his arrival .
的 他的 到达 .

我的大人奉命在他抵达后立即将他带到国王面前。

[ðə; ði] [kɪŋ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [lɔːd] - [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['fɔːwəd] ,
The King waved his hand when Lord Rippingdale would have come forward ,
这 国王 挥手 他的 手 什么时候 主 - 会 有 来 向前 ,

当里平代尔勋爵准备上前时，国王挥了挥手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][dʒɒn] ['ɛndərbi] .
and the young lady continued with the history of John Enderby .
和 这 年轻的 女士 持续 和 这 历史 的 约翰 恩德比 .

于是，这位年轻女士继续讲述约翰·恩德比的生平。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .
She forgot her surroundings .
她 忘了 她 周围环境 .

她忘记了周围的环境。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'prest] ['fiːlɪŋz] ,
It seemed as though she were giving vent to the suppressed feelings ,
它 似乎 作为 尽管 她 是 给予 发泄 到 这 被抑制 情怀 ,
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imaginations ,
想象力 ,

她似乎在宣泄被压抑的情感和想象，

['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][rɒŋ, rɔːŋ][ɒv; əv] [j'iəz] .
sufferings and wrongs of years .
苦难 和 错误 的 年 .

多年的苦难和冤屈。

[rɪ'spektfəli] , [bʌt; bət] ['sædli] , [wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [kɪŋ] ; ['eləkwəntli] , ['tendəli]
Respectfully , but sadly , when speaking of the dead King ; eloquently , tenderly
尊敬 , 但 令人遗憾的是 , 什么时候 请讲 的 这 死的 国王 ; 雄辩地 , 温柔地
, [wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;
, when speaking of her father ;
, 什么时候 请讲 的 她 父亲 ;

谈到已故国王时，语气恭敬而悲伤；谈到父亲时，语气优美而温柔。

['bɪtəli] , [wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði]['stɔːri] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
bitterly , when speaking of Oliver Cromwell , she told the story with a point ,
苦涩地 , 什么时候 请讲 的 奥利弗 克伦威尔 , 她 讲述 这 故事 和 一个 观点 ,

谈到奥利弗·克伦威尔时，她语气尖刻，一针见血地讲述了这个故事。

[ə; eɪ] [fɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪn'telɪdʒəns] ,
a force and a passionate intelligence ,
一个 力量 和 一个 热情的 智力 ,

一股强大的力量和充满激情的智慧，

[wɪtʃ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
which brought to the face of Charles a look of serious admiration .
哪个 带来 到 这 脸 的 查尔斯 一个 看 的 严肃的 钦佩 .

查尔斯脸上露出了由衷的钦佩之色。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] ,
He straightened himself where he sat ,
他 拉直 他自己 在哪里 他 卫星 ,

他挺直了身子，

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [feɪs] .
and did not let his eyes wander from the young lady's face .
和 做过 不是 让 他的 眼睛 漫步 从 这 年轻的 女士的 脸 .

他的目光始终没有离开过这位年轻女士的脸庞。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['gærət] ['ɛndərbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ækts] — [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːʃn] [wen]
As she spoke of Sir Garrett Enderby and his acts — his desertion when
作为 她 辐 的 先生 加勒特 恩德比 和 他的 行为 — 他的 逃兵 什么时候
[lɔːd] - [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Lord Rippingdale laid siege to the house ,
主 - 铺设 围城 到 这 房子 ,

当她谈到加勒特·恩德比爵士及其行为——当里平代尔勋爵围攻宅邸时他的逃亡——

[hɪz; ɪz] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]
his quarrel with his father , the trial of the son , the father's refusal to
他的 争吵 和 他的 父亲 , 这 审判 的 这 儿子 , 这 父亲的 拒绝 到
['testɪfaɪ] [ə'genst] [hɪm] ,
testify against him ,
作证 反对 他 ,

他与父亲的争吵，儿子受审，父亲拒绝出庭作证指控他，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['aʊtlɔːɪŋ] [baɪ] ['krɒmwel] — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld]
and the second outlawing by Cromwell — her voice faltered , but she told
和 这 第二 取缔 经过 克伦威尔 — 她 嗓音 犹豫不决 , 但 她 讲述
[ðə; ði] [teɪl] ['breɪvli] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪndli] ;
the tale bravely and determinedly ;
这 故事 勇敢地 和 坚定地 ;

克伦威尔第二次宣布他们为非法之徒——她的声音有些颤抖，但她勇敢而坚定地讲述了这个故事；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [lɔːd] - [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
for she now saw Lord Rippingdale in the chamber .
为了 她 现在 锯 主 - 在 这 房间 .

因为她现在在房间里看到了里平代尔勋爵。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ]
Whenever she had mentioned his name in the narrative , it was with a
每当 她 有 提及 他的 姓名 在 这 叙述 , 它 曾是 和 一个
[slaɪt] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv] [skɔːn] ,
slight inflection of scorn ,
轻微 拐点 的 轻蔑 ,

每当她在叙述中提到他的名字时，语气中都带着一丝轻蔑。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv]
which caused the King to smile ; and when she spoke of the ruin of
哪个 导致 这 国王 到 微笑 ； 和 什么时候 她 辐 的 这 废墟 的
['ɛndərbi] [haʊs] ,
Enderby House ,
恩德比 房子 ，

这让国王露出了笑容；而当她谈到恩德比庄园的废墟时，

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [deθ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['eksaɪl] , [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː]
her brother's death and her father's years of exile , tears came into
她 兄弟 死亡 和 她 父亲的 年 的 流亡 ， 眼泪 来了 进入
[ðə; ði] [kwiːnz] [aɪz] ,
the Queen's eyes ,
这 女王大学 眼睛 ，

想到哥哥的去世和父亲多年的流亡，女王的眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['sɪmpəθi] .
and the King nodded his head in sympathy .
和 这 国王 点头 他的 头 在 同情 .

国王同情地点了点头。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['moʊˌbreɪ] , [wɪð] [feɪs] [ə'fleɪm] , [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .
Sir Richard Mowbray , with face aflame , watched her closely .
先生 理查德 莫布雷 ， 和 脸 燃烧 ， 观看 她 密切 .

理查德·莫布雷爵士面红耳赤，紧紧地盯着她。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [hiː; hi] [druː] [ə'saɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɪm]
As she finished her story he drew aside to where she could not see him
作为 她 完成的 她 故事 他 画 旁边 到 在哪里 她 可以 不是 看 他
[wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] .
without turning round .
没有 转弯 圆形的 .

她讲完故事后，他走到一边，让她不转身就看不到他。

[bʌt; bət] [lɔːd] - [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð] [iːz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɜːmli] ,
But Lord Rippingdale she saw with ease , and she met his eyes firmly ,
但 主 - 她 锯 和 舒适 ， 和 她 遇见 他的 眼睛 牢牢 ，

但她一眼就看穿了里平代尔勋爵，并坚定地与他对视。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wɪð] [sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] ['traɪʌmf] , [wɜː(r); wə(r)] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
and one should say , with some malicious triumph , were she not a woman .
和 一 应该 说 ， 和 一些 恶意 胜利 ， 是 她 不是 一个 女士 .

人们应该带着某种恶意的得意说，如果她不是个女人的话。

“ [maɪ] [lɔːd] - , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋli] ,
“ My lord Rippingdale , ” said the King , slowly and bitingly ,
“ 我的 主 - ， ” 说 这 国王 ， 缓慢地 和 尖刻地 ，

“里平代尔大人,”国王缓慢而尖刻地说。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'laɪtɪθ] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] ? ”
“ what shall be done to the man whom the King delighteth to honour ? ”
“ 什么 将 是 完毕 到 这 男人 谁 这 国王 欣喜 到 荣誉 ? ”

“国王喜爱尊荣的人，该如何处置呢？”

“ [wɜː(r); wə(r)] [ai] ['mɔdəkaɪ] [ai] [kʊd; kəd] ['betə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] , [sɜː(r)] , ” [wɒz; wəz] [maɪ] [lɔːdz]
“ Were I Mordecai I could better answer that question , Sir , ” was my Lord's
“ 是 我 末底改 我 可以 更好的 回答 那 问题 ， 先生 ， ” 曾是 我的 主场
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“如果我是末底改，我就能更好地回答这个问题了，先生,”我的主人回答道。

“ [pə'hæps] [maɪ] [lɔːd] - [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['heɪmən] , [ðen] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] .
“ Perhaps my Lord Rippingdale could answer for Haman , then , ” returned his Majesty .
“ 也许 我的 主 - 可以 回答 为了 哈曼 , 然后 , ” 返回 他的 威严 .

“那么，或许里平代尔勋爵可以替哈曼作证了，”陛下回答道。

“ [maɪ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət] [nɒt] ['fɪfti] ['kjuːbɪt] [haɪ] , [sɜː(r)] .
“ My imagination is good , but not fifty cubits high , Sir .
“ 我的 想像力 是 好的 , 但 不是 五十 肘尺 高的 , 先生 .

“我的想象力不错，但还达不到五十肘高，先生。”

” [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [pliːzd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
” The answer pleased the King .
” 这 回答 高兴 这 国王 .

国王对这个答案很满意。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['evə(r)] [tɜːnd] [laɪf] ['ɪntuː] [dʒest] — [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪz] .
For he ever turned life into jest — his sorrows and his joys .
为了 他 曾经 转向 生活 进入 笑话 — 他的 悲伤 和 他的 喜悦 .

因为他总是把生活变成玩笑——无论是悲伤还是快乐。

[hiː; hi] [rəʊz] [m'əʊʃənɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lɔːd] - [pɑːst] [aʊt] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
He rose motioning towards the door , and Lord Rippingdale passed out just behind him ,
他 玫瑰 示意 向 这 门 , 和 主 - 通过了 出去 只是 在后面 他 ,

他起身朝门口示意，里平代尔勋爵随即晕倒在他身后。

['fɒləʊd] [baɪ] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['moʊ,breɪ] , [huː] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['krɒnɪklə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .
followed by Sir Richard Mowbray , who stole a glance at the young chronicler as he went .
随后 经过 先生 理查德 莫布雷 , WHO 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 年轻的 编年史家 作为 他 去 .

理查德·莫布雷爵士紧随其后，边走边偷瞄了这位年轻的编年史家一眼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ðen] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ['skɑːlət] .
She saw him , then recognised him , and flushed scarlet .
她 锯 他 , 然后 已确认 他 , 和 酡 猩红 .

她看见了他，认出他后，脸颊瞬间涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [let] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
She did not dare , however , to let him come to her .
她 做过 不是 敢 , 然而 , 到 让 他 来 到 她 .

然而，她却不敢让他靠近她。

[hiː; hi] [,ʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːd] - .
He understood , and he went his way after the King and Lord Rippingdale .
他 理解 , 和 他 去 他的 方式 后 这 国王 和 主 - .

他明白了，于是便跟随国王和里平代尔勋爵一起走了。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt][hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]
In all the years that had passed since the night he had helped her
在 全部 这 年 那 有 通过了 自从 这 夜晚 他 有 帮助 她
['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['ɛndərbi] [haʊs] ;
father and herself to escape from Enderby House ;
父亲 和 她自己 到 逃脱 从 恩德比 房子 ;

自从他帮助她父亲和她自己逃离恩德比庄园的那晚起，已经过去了这么多年；

[sɪns] [hiː; hi] ['eɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]
since he aided them to leave their hiding - place on the coast and escape
自从 他 协助 他们 到 离开 他们的 隐藏 - 地方 在 这 海岸 和 逃脱
[tuː; tə] ['hɒlənd] ,
to Holland ,
到 荷兰 ,

因为他帮助他们离开海岸边的藏身之处，逃往荷兰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv]
she had never forgotten his last words to her , the laughing look of
她 有 绝不 被遗忘的 他的 最后的 字 到 她 , 这 笑 看 的
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

她永远不会忘记他临终前对她说的话，以及他眼中那带着笑意的神情。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
the pressure of his hand .
这 压力 的 他的 手 .

他手上的压力。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi]
Many a time since she had in her own mind thought of him as she
许多 一个 时间 自从 她 有 在 她 自己的 头脑 想法 的 他 作为 她
[hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kɔːl][hɪm] ,
had heard her father call him ,
有 听到 她 父亲 称呼 他 ,

从那以后，她无数次在心里想起父亲对他的称呼。

['iːv(ə)n][æz; əz] “ ['hæpi] [dɪk] ['moʊˌbreɪ] !
even as “ Happy Dick Mowbray !
甚至 作为 “ 快乐的 迪克 莫布雷 !

甚至还有"快乐的迪克·莫布雷！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɔɪəs] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][help][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
” and the remembrance of his joyous face had been a help to her
” 和 这 纪念 的 他的 欢乐 脸 有 到过 一个 帮助 到 她
[ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] .
in all her sufferings .
在 全部 她 苦难 .

"想起他那快乐的脸庞，对她所有的痛苦都是一种安慰。"

[hɪz; ɪz] [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [striːkt] [wɪð] [greɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz]
His brown hair was now streaked with grey , but the light in the face was
他的 棕色的 头发 曾是 现在 条纹 和 灰色的 , 但 这 光 在 这 脸 曾是
[ðə; ði] [seɪm] ;
the same ;
这 相同的 ;

他棕色的头发现在夹杂着几缕灰白，但脸上的光彩依旧如故；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ə'lɜːtnəs] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [helθ] [ɪn][ðə; ði]['fɪgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
there was the same alertness and buoyant health in the figure and the
那里 曾是 这 相同的 警觉 和 浮力 健康 在 这 数字 和 这
[seɪm] [rəʊ] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [waɪt] [tiːθ] .
same row of laughing white teeth .
相同的 排 的 笑 白色的 牙齿 .

这个人依然神采奕奕，身体健康，一口洁白的牙齿也依然闪闪发光。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['fɪgə(r)] ,
As she stood watching the departing figure ,
作为 她 站立 观看 这 离开 数字 ,

她站在那里，目送着离去的背影，

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] -
she scarcely knew that the Queen was preparing to go to her bed -
她 几乎 知道 那 这 女王 曾是 准备 到 去 到 她 床 -
['tʃeɪmbə(r)] .
chamber .
房间 .

她几乎不知道女王正准备回寝宫。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['defɪnətli] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [naʊ]
She became aware of it definitely by the voice of her Majesty , now
她 成为 意识到的 的 它 确实 经过 这 嗓音 的 她 威严 , 现在
['sʌmwɒt] ['petjulənt] .
somewhat petulant .
有些 任性的 .

她从女王陛下略带愠怒的声音中确切地意识到了这一点。

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] [wen] ,
Two hours later she was walking alone in one of the galleries when ,
二 小时 之后 她 曾是 步行 独自的 在 一 的 这 画廊 什么时候 ,

两小时后，她独自一人在其中一个展厅里散步时，

['hɪərɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [step] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] .
hearing a gentle step behind her , she turned and saw the King .
听力 一个 温和的 步 在后面 她 , 她 转向 和 锯 这 国王 .

听到身后传来轻微的脚步声，她转过身，看到了国王。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][əʊ'beɪs(ə)ns][ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [muːv] [ɒn] , [wen] [hiː; hi] [stɒpt]
She made an obeisance and was about to move on , when he stopped
她 制成 一个 服从 和 曾是 关于 到 移动 在 , 什么时候 他 停止
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她行了个礼，正要离开，却被他拦住了。

['spiːkɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['pleʒə(r)]
speaking kindly to her , and thanking her for the great pleasure
请讲 亲切地 到 她 , 和 谢谢 她 为了 这 伟大的 乐趣
[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
she had given him that afternoon .
她 有 给定 他 那 下午 .

他亲切地对她说，并感谢她那天下午带给他的巨大快乐。

“ [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] [naɪt] [ɒv; əv] ['ɛndərbi] ? ” [ɑːskt]
“ What should be done for this quasi knight of Enderby ? ” asked
“ 什么 应该 是 完毕 为了 这 准 骑士 的 恩德比 ? ” 问
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the King .
这 国王 .

“该如何处置这位来自恩德比的准骑士呢？”国王问道。

“ [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] ['bəʊldli] , ['kɒnfɪdəntli] , “ [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] ,

“ He saved the life of the King , ” she said ; then boldly , confidently , “ your Majesty ,

“ 他 已保存 这 生活 的 这 国王 , ” 她 说 ; 然后 大胆地 , 自信地 , “ 你的 威严 ,

“他救了国王的命,”她说；然后大胆而自信地说，“陛下，

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] [seɪk] [hiː; hi] [lɒst] [ɔːl] — [wɒt] [kæn; kən] [rɪ'peɪ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dis'ɔnəd] [j'iəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [həʊm] ! ”

for conscience sake he lost all — what can repay him for his dishonoured years and his ruined home ! ”

为了 良心 清酒 他 丢失的全部 — 什么 能 偿还 他 为了 他的 蒙羞 年 和 他的 毁坏 家 ! ”

为了良心，他失去了一切——什么才能补偿他蒙受耻辱的岁月和被毁的家园！

“ [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɪm] ?

“ What think you , Mistress , should be done with him ?

“ 什么 思考 你 , 情妇 , 应该 是 完毕 和 他 ?

“主人，您觉得应该如何处置他？”

[spiːk] ['friːli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'laɪtɪθ] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] .

Speak freely of the man whom the King delighteth to honour .

说话 自由 的 这 男人 谁 这 国王 欣喜 到 荣誉 .

要畅所欲言地谈论国王喜爱尊崇的人。

” [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [sɪn'serəti] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪndələnt] ['kɜːtəsi] ,

” She felt the sincerity under the indolent courtesy ,

” 她 毛毡 这 诚意 在下面 这 懒惰的 礼貌 ,

她感受到了那份漫不经心的礼貌下隐藏的真诚。

[ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

and spoke as only a woman can speak for those she loves .

和 辐 作为 仅有的 一个 女士 能 说话 为了 那些 她 爱 .

她以只有女人才能做到的方式，为她所爱的人发声。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɜːldəm] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz] ['ænsestə(r)] [baɪ] ['wʊlzi] ,

“ Your Majesty , he should have the earldom promised his ancestor by Wolsey ,

“ 你的 威严 , 他 应该 有 这 伯爵 承诺 他的 祖先 经过 沃尔西 ,

“陛下，他应该继承沃尔西承诺给他祖先的伯爵爵位。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] .

and his estates restored to him as he left them .

和 他的 庄园 恢复 到 他 作为 他 左边 他们 .

他的财产也按他生前的样子归还给了他。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [lɑːft] ['draɪli] .

” The King laughed dryly .

” 这 国王 笑了 干巴巴地 .

国王干笑了一声。

“ [hiː; hi] [mait] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɜːldəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [skɔːnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['naɪthʊd] . ”

“ He might refuse the large earldom , as he scorned the little knighthood . ”

“ 他 可能 拒绝 这 大的 伯爵 , 作为 他 被鄙视 这 小的 骑士爵位 . ”

“他或许会拒绝显赫的伯爵爵位，就像他鄙视卑微的骑士爵位一样。”

“ [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] [sɪ'kjʊəd] [hɪm] [ɪst'eɪts] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz][ræŋk][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
“ If your Majesty secured him estates suitable to his rank he could have
“ 如果 你的 威严 安全 他 庄园 合适的 到 他的 秩 他 可以 有
[nəʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [rɪ'fju:z] .
no reason to refuse .
不 原因 到 拒绝 .

“如果陛下为他提供与其身份相符的地产，他没有理由拒绝。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'lɪsɪtəs] [ænd; ənd][fɜ:m] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] — [bʌt; bət] [naʊ] !
He was solicitous and firm then for his son — but now !
他 曾是 殷勤 和 公司 然后 为了 他的 儿子 — 但 现在 !

那时他对儿子既关心又严厉——但是现在呢！

” [hɜ:(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][æz; əz][ˌdɪplə'mætɪk][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] ,
” Her reply was as diplomatic and suggestive as it was sincere ,
” 她 回复 曾是 作为 外交 和 暗示性的 作为 它 曾是 真诚 ,
[ænd; ənd] [tʃɑ:lz] [lʌvd] [sʌtʃ] ['tælənts] .
and Charles loved such talents .
和 查尔斯 喜爱 这样的 天赋 .

她的回答既委婉又意味深长，同时又很真诚，而查尔斯非常欣赏这种才华横溢的人。

“ [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [dɪə(r)] ['mɪstrəs] ['fɔ:lkɪŋəm] , [ai] [lʌv] [jɔ:(r); jə(r)] ['klevənəs] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
“ Upon my soul , dear Mistress Falkingham , I love your cleverness , ” said the King ,
“ 之上 我的 灵魂 , 亲爱的 情妇 福尔金厄姆 , 我 爱 你的 聪明才智 , ” 说 这 国王 ,

“我发誓，亲爱的福尔金汉夫人，我非常欣赏你的聪慧，”国王说道。

“ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] ['fɜ:ðə(r)] , [ai] — ” [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] ,
“ and I will go further , I — ” He stooped and whispered in her ear ,
“ 和 我 将要 去 更远 , 我 — ” 他 弯腰 和 低声说道 在 她 耳朵 ,

“而且我还会走得更远，我——”他弯下腰，在她耳边低语道，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [ɪn] [ə'fraɪt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
but she drew back in affright and anxiety .
但 她 画 后退 在 恐惧 和 焦虑 .

但她因恐惧和焦虑而退缩了。

“ [əʊ] , [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ai][hæd; həd] [nɒt] [θɔ:t] —
“ Oh , your Majesty , your Majesty , ” she said , “ I had not thought —
“ 哦 , 你的 威严 , 你的 威严 , ” 她 说 , “ 我 有 不是 想法 —

“哦，陛下，陛下，”她说，“我没想到——”

” [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ɒn] [dɪ'stræktɪdli] , [bʌt; bət][hi:; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [steɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
” She moved on distractedly , but he put out his hand and stayed her .
” 她 已搬 在 心不在焉地 , 但 他 放 出去 他的 手 和 入住 她 .

她心不在焉地继续往前走，但他伸出手拦住了她。

“ [ɑ:] , [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['swi:thɑ:t] , ” [hi:; hi][ɜ:rdʒd] .
“ Ah , a moment , sweetheart , ” he urged .
“ 啊 , 一个 片刻 , 亲爱的 , ” 他 敦促 .

“啊，稍等片刻，亲爱的，”他催促道。

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['hʌrɪdli] .
“ I must go to the Queen , ” she answered hurriedly .
“ 我 必须 去 到 这 女王 , ” 她 回答 匆匆 .

“我必须去见女王，”她匆匆回答道。

“ [əʊ] , [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , “ [wʊd] [ju:; jʊ]['ru:ɪn][ˌem 'i:] ?
“ Oh , your Majesty , your Majesty , ” she repeated , “ would you ruin me ?
“ 哦 , 你的 威严 , 你的 威严 , ” 她 重复 , “ 会 你 废墟 我 ?

“哦，陛下，陛下，”她重复道，“您会毁了我吗？”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
" Her eyes filled with tears .
" 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kwiːn] ['welkəm] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ai][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɒrəʊ] .
" Until the Queen welcomed me here I have had nothing but sorrow .
" 直到 这 女王 欢迎 我 这里 我 有 有 没有什么 但 悲哀 .

"在女王陛下接见我之前，我一直生活在悲伤之中。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['frendləs] [ænd; ənd][ə'ləʊn] . "
I am friendless and alone . "
我 是 没有朋友 和 独自的 . "

我孤身一人，没有朋友。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [tʃɑːlz] , ['kaɪndli] , " [nɒt] [ə'ləʊn] [waɪl] [tʃɑːlz] [ɪz] [kɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] . "
" No , no , " said Charles , kindly , " not alone while Charles is King in England . "
" 不 , 不 , " 说 查尔斯 , 亲切地 , " 不是 独自的 尽管 查尔斯 是 国王 在 英格兰 . "

"不，不，"查尔斯和蔼地说，"只要查尔斯还是英国国王，就不能单独待着。"

" [ai][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I am little more than an orphan here , " she said ,
" 我 是 小的 更多的 比 一个 孤儿 这里 , " 她 说 ,

"我在这里几乎就是个孤儿，"她说。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [naʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒmən] ['səʊldʒə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] — "
" for my father is now only a common soldier , your Majesty , and — "
" 为了 我的 父亲 是 现在 仅有的 一个 常见的 士兵 , 你的 威严 , 和 — "

"陛下，我的父亲现在只是一个普通的士兵，而且——"

" [ə; eɪ] ['kɒmən] ['səʊldʒə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] [tʃɑːlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] ;
" A common soldier ! " repeated Charles a little stiffly ;
" 一个 常见的 士兵 ! " 重复 查尔斯 一个 小的 僵硬地 ;

"一个普通士兵！"查尔斯有些生硬地重复道；

" [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['duːɪŋ] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['ɪtəli] . "
" they told me he was a gentleman of England doing service in Italy . "
" 他们 讲述 我 他 曾是 一个 绅士 的 英格兰 正在做 服务 在 意大利 . "

"他们告诉我，他是一位在意大利服役的英国绅士。"

" [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz] ['haʊshəʊld] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" My father is in your Majesty's household guard , " she answered .
" 我的 父亲 是 在 你的 陛下的 家庭 警卫 , " 她 回答 .

"我父亲是陛下御林军的一员，"她回答道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒɒn] ['ɛndərbi] — [ə'læs] !
" He was John Enderby — alas !
" 他 曾是 约翰 恩德比 — 唉 !

"他是约翰·恩德比——唉！"

[nʌn] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm] [naʊ] [æz; əz] [sʌtʃ] .
none would recognise him now as such .
没有任何 会 认出 他 现在 作为 这样的 .

现在没人能认出他原来的样子了。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [steərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" The King stared at her a moment .
" 这 国王 凝视 在 她 一个 片刻 .

国王盯着她看了一会儿。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — ['mɪstrəs] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒɒn] [ɛndɝbaɪz] ['dɔːtə(r)] ?
" You — you — Mistress — you are John Enderby's daughter ?
" 你 — 你 — 情妇 — 你 是 约翰 恩德比的 女儿 ?

"你——你——夫人——你是约翰·恩德比的女儿吗？"

" [hɜː(r); hə(r)][rɪˈplaɪ][wɒz; wəz] [skeəs] [əˈbʌv] [ə; eɪ][ˈwɪspə(r)] .
" Her reply was scarce above a whisper .
" 她 回复 曾是 稀少 多于 一个 耳语 .

她的回答几乎是耳语。

" [hɪz; ɪz][ˈəʊnli][tʃaɪld] , [sɜː(r)] . "
" His only child , Sir . "
" 他的 仅有的 孩子 , 先生 . "

"这是他唯一的孩子，先生。"

" [əˈpɒn][maɪ][səʊl] !
" Upon my soul !
" 之上 我的 灵魂 !

"以我的灵魂起誓！

[əˈpɒn][maɪ][səʊl] ! " [wɒz; wəz][ɔːl] [tʃɑːlz] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd]
Upon my soul ! " was all Charles said for a moment , and then he added
之上 我的 灵魂 ! " 曾是 全部 查尔斯 说 为了 一个 片刻 , 和 然后 他 额外
:
:
:

"我的灵魂作证！"查尔斯沉默了一会儿，然后又补充道：

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [spiːk] [bɪˈfɔː(r)] ? "
" Why did you not speak before ? "
" 为什么 做过 你 不是 说话 前 ? "

你之前为什么不说话?

" [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] , [jɔː(r); jə(r)][ˈmædʒəsti] .
" My father would not permit me , your Majesty .
" 我的 父亲 会 不是 允许 我 , 你的 威严 .

"陛下，我父亲不会允许我这么做。"

[hiː; hi][ɪz][ˈəʊnli] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ðiːz] [fjuː] [mʌnθs] . "
He is only returned to England these few months . "
他 是 仅有的 返回 到 英格兰 这些 很少 几个月 . "

他最近几个月才回到英国。

" [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] — ? "
" He is here to — ? "
" 他 是 这里 到 — ? "

"他来这里是为了——？"

" [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][tuː; tə][maɪˈself] , [sɜː(r)] .
" To be near to myself , Sir .
" 到 是 靠近 到 我 , 先生 .

"为了接近我自己，先生。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] [baʊd] [ləʊ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" The King bowed low over her hand .
" 这 国王 鞠躬 低的 超过 她 手 .

国王深深地向她的手鞠了一躬。

" [ˈmɪstrəs] [ˈɛndərbi] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈfræŋkli] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈɒnəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns]
" Mistress Enderby , " said he , frankly , " we are honoured by your presence
" 情妇 恩德比 , " 说 他 , 坦率地说 , " 我们 是 荣幸 经过 你的 在场
[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
in this place .
在 这 地方 .

"恩德比夫人，"他坦率地说，"我们很荣幸您能光临此地。"

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
To - morrow morning at eleven your father shall come to us .
到 - 明天 早晨 在 十一 你的 父亲 将 来 到 我们 .

明天上午十一点，你父亲会来找我们。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [feɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [jet] — [eɪ] ? ”
You are still but a child in face , ” he said ; “ and yet — eh ? ”
你 是 仍然 但 一个 孩子 在 脸 , ” 他 说 ; “ 和 然而 — 嗯 ? ”

“你长着一张孩子气的脸,”他说，“可是——嗯？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['frænkli] .
“ I am twenty - seven years old , ” she answered frankly .
“ 我 是 二十 - 七 年 老的 , ” 她 回答 坦率地说 .

“我今年二十七岁,”她坦率地回答道。

“ [kwaɪt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ” [hiː; hi] [sed] ['tʃɑːmɪŋli] ,
“ Quite old enough to be a countess , ” he said charmingly ,
“ 相当 老的 足够的 到 是 一个 伯爵夫人 , ” 他 说 迷人地 ,

“年纪都够当伯爵夫人了,”他风度翩翩地说。

“ [ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ɒnəz] [ˌðeər'ɒv] .
“ and young enough to enjoy the honours thereof .
“ 和 年轻的 足够的 到 享受 这 荣誉 其中 .

“而且还年轻，足以享受其中的荣誉。”

” [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [baʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
” So saying he bowed again , and with a gracious smile dismissed her .
” 所以 说 他 鞠躬 再次 , 和 和 一个 亲切 微笑 解雇 她 .

“说完，他又鞠了一躬，带着和蔼的微笑打发她走了。”

[ʃiː; ʃi] [went] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [tuː] ['dʒentlmən] ['ɔːlməʊst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ]
She went so quickly that she did not see two gentlemen almost at her elbow
她 去 所以 迅速地 那 她 做过 不是 看 二 先生们 几乎 在 她 弯头
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['gæləri] .
as she left the gallery .
作为 她 左边 这 画廊 .

她走得太快，以至于离开画廊时都没注意到身边跟着两位男士。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [lɔːd] - .
One of them was Lord Rippingdale .
一 的 他们 曾是 主 - .

其中一人是里平代尔勋爵。

“ [hɑː] , ” [sed] [maɪ] [lɔːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [smaɪl] , “ [ə; eɪ] [njuː] ['vaɪələt][ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['gɑːd(ə)n] !
“ Ha , ” said my lord , with a wicked smile , “ a new violet in the King's garden !
“ 哈 , ” 说 我的 主 , 和 一个 邪恶 微笑 , “ 一个 新的 紫色 在 这 国王学院 花园 !

“哈,”我的大人带着一丝邪恶的笑容说道，“国王的花园里长出了一株新的紫罗兰！”

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] ['swɪftli] .
” His companion turned on him swiftly .
” 他的 伴侣 转向 在 他 迅速地 .

他的同伴迅速翻脸不认人。

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['slɑːndə, 'slæn-]
“ My lord , ” said he , “ this is the second time to - day you have slandered
“ 我的 主 , ” 说 他 , “ 这 是 这 第二 时间 到 - 天 你 有 诽谤
[ðɪs] ['leɪdi] .
this lady .
这 女士 .

“大人,”他说，“这是您今天第二次诽谤这位女士了。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
" The other lifted his eyebrows .
" 这 其他 抬起 他的 眉毛 .

另一个人挑了挑眉。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['slɑːndə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [faindz][ə; eɪ]['leɪdi] ['tʃɑːmɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)]
" Is it a slander to say that the King finds a lady charming at any hour
" 是 它 一个 诽谤 到 说 那 这 国王 发现 一个 女士 迷人 在 任何 小时
[əʊ] - [ðə; ði] [klɒk] ?
o ' the clock ?
o - 这 钟 ?

"说国王在任何时间都觉得某个女士迷人，这算诽谤吗？"

" [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] .
" he rejoined .
" 他 重新加入 .

他重新说道。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [slæpt] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glʌv] .
Sir Richard slapped him across the cheek with his glove .
先生 理查德 被掌掴 他 穿过 这 脸颊 和 他的 手套 .

理查德爵士用手套扇了他一巴掌。

" [ai] [teɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['djuːti][frɒm; frəm][dʒɒn] [ɛndɚbaɪz] ['ʃəuldəz] , [maɪ] [lɔːd] .
" I take a pleasant duty from John Enderby's shoulders , my lord .
" 我 拿 一个 令人愉快的 责任 从 约翰 恩德比的 肩膀 , 我的 主 .

"大人，我从约翰·恩德比肩上接过一项令人愉快的任务。"

[ai] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] .
I will meet you at your pleasure .
我 将要 见面 你 在 你的 乐趣 .

我会在你方便的时候与你见面。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [lɔːd] - [dɪ'kleəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst] [breθ] [ðæt]
" The next morning at sunrise Lord Rippingdale declared with his last breath that
" 这 下一个 早晨 在 日出 主 - 声明 和 他的 最后的 气息 那
[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][dʒɒn] [ɛndɚbaɪz] ['dɔːtə(r)] ,
he did not know the lady was John Enderby's daughter ,
他 做过 不是 知道 这 女士 曾是 约翰 恩德比的 女儿 ,

"第二天清晨日出时分，里平代尔勋爵在临终前宣称，他并不知道这位女士是约翰·恩德比的女儿。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [begd] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] ['ɛndərbi] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][pɑːst]
and he begged Sir Richard to carry to Enderby his regret for all past
和 他 乞求 先生 理查德 到 携带 到 恩德比 他的 后悔 为了 全部 过去的
[rɒŋ, rɔːŋ] .
wrongs .
错误 .

他恳求理查德爵士将他对过去所有错误的悔恨带到恩德比。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [keɪm] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz]
Sir Richard came in upon the King at the moment that his Majesty was
先生 理查德 来了 在 之上 这 国王 在 这 片刻 那 他的 威严 曾是
[rɪ'siːvɪŋ] [dʒɒn] ['ɛndərbi] — [ə; eɪ] [əʊld][mæn] ,
receiving John Enderby — a whiteheaded old man ,
接收 约翰 恩德比 — 一个 白头 老的 男人 ,

理查德爵士进来时，国王陛下正在接见约翰·恩德比——一位白发苍苍的老人。

[jet] [heɪl] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [gɑːd] .
yet hale and strong , and wearing the uniform of the King's Guard .
然而 哈尔 和 强的 , 和 穿着 这 制服 的 这 国王学院 警卫 .

然而，他身体健康，体格健壮，身穿国王卫队的制服。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ɛndɝbaɪz] [aɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [kwentʃt] .
The fire of Enderby's eye was not quenched .
这 火 的 恩德比的 眼睛 曾是 不是 淬火 .
恩德比眼中的怒火并未熄灭。

[ðə; ði] [kɪŋ] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] :
The King advanced towards him , and said :
这 国王 先进的 向 他 , 和 说 :
国王走向他，说道:

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kɔːt] , ['skwaɪə(r)] ['ɛndərbi] .
" You are welcome to our Court , Squire Enderby .
" 你 是 欢迎 到 我们的 法庭 , 乡绅 恩德比 .
"欢迎来到我们的宫廷，恩德比乡绅。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['æbsənt] [tuː] [lɒŋ] .
You have been absent too long .
你 有 到过 缺席的 也 长的 .
你缺席时间太长了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɒnə(r)] [ˌjuː 'es][baɪ] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['tɑːdi] ['dʒʌstɪs] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [praɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
You will honour us by accepting a tardy justice — without a price , " he added ,
你 将要 荣誉 我们 经过 接受 一个 迟迟 正义 — 没有 一个 价格 , " 他 额外 ,
"你们接受迟来的公正——而且无需付出任何代价——就是对我们的尊重，"他补充道。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
in a low tone .
在 一个 低的 语气 .
低声说道。

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [sed] ['ɛndərbi] , " [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] ['kɒmz] [tuː] [leɪt] , [bʌt; bət]
[fɔː(r); fə(r)][maɪ][tʃaɪld] — "
" Your Majesty , " said Enderby , " for me justice comes too late , but
for my child — "
" 你的 威严 , " 说 恩德比 , " 为了 我 正义 来 也 晚的 , 但
为了 我的 孩子 — "
"陛下，"恩德比说道，"对我来说，正义来得太迟了，但为了我的孩子——"

" [æn; ən] ['ɜːldəm] [kæn; kən]['nevə(r)] [kʌm] [tuː] [leɪt] — [eɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] ['geɪli] .
" An earldom can never come too late — eh ? " asked the King , smiling gaily .
" 一个 伯爵 能 绝不 来 也 晚的 — 嗯 ? " 问 这 国王 , 微笑 兴高采烈地 .
"获得伯爵爵位永远不会太晚——是吧？"国王笑着问道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ,
" For me , your Majesty ,
" 为了 我 , 你的 威严 ,
"对我而言，陛下，

[ɔːl] ['kɒmz] [tuː] [leɪt] [ɪk'sept] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [ɪk'sept] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ai]
[wɒz; wəz] [bɔːn] .
all comes too late except — " his voice shook a little — " except the house where I
was born .
全部 来 也 晚的 除了 — " 他的 嗓音 摇晃 一个 小的 — " 除了 这 房子 在哪里 我
曾是 出生 .
一切都来得太晚了，除了——"他的声音有些颤抖——"除了我出生的那栋房子。"

" [tʃɑːlz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['greɪvli] .
" Charles looked at him gravely .
" 查尔斯 看起来 在 他 严重地 .
查尔斯神情严肃地看着他。

“ [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , ['ɛndərbi] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['envid] .
“ Upon my soul , Enderby , ” said he , “ you are a man to be envied .
“ 之上 我的 灵魂 , 恩德比 , ” 说 他 , “ 你 是 一个 男人 到 是 令人羡慕 .

“恩德比，我发誓，”他说，“你真是个令人羡慕的人。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [rɒb] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [rɪ'vendʒ] [ɒn] ['aʊə(r)] [haʊs] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .
We will not rob you of your good revenge on our house or of your independence .
我们 将要 不是 抢 你 的 你的 好的 复仇 在 我们的 房子 或者 的 你的 独立 .

我们不会剥夺你对我们家族进行正当复仇的权利，也不会剥夺你的独立自主权。

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [wei] .
But still we must have our way .
但 仍然 我们 必须 有 我们的 方式 .

但我们还是要按我们的方式来。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , ” — [hiː; hi] [tɜːnd] ['laɪtli] [tə'wɔːdz] [fə'lɪsəti] , — “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ,
Your daughter , ” — he turned lightly towards Felicity , — “ if she will not refuse me ,
你的 女儿 , ” — 他 转向 轻轻 向 费利西蒂 , — “ 如果 她 将要 不是 拒绝 我 ,

“你的女儿，”他轻轻地转向费利西蒂，“如果她不拒绝我的话，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] — [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɒv; əv] ['ɛndərbi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] ;
and she cannot upon the ground that you refused my father — she shall be Countess of Enderby in her own right ;
和 她 不能 之上 这 地面 那 你 拒绝 我的 父亲 — 她 将 是 伯爵夫人 的 恩德比 在 她 自己的 正确的 ;

她不能以你拒绝我父亲为由——她将凭借自己的权利成为恩德比伯爵夫人；

[wɪð] [ɪst'eɪts] [ɪn] ['kiːpɪŋ] .
with estates in keeping .
和 庄园 在 保持 .

与庄园相得益彰。

” ['wʊmənlaɪk] , ['mɪstrəs] [fə'lɪsəti] [hæd; həd] [nəʊ] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [səʊ] [mjuː'nɪfəsəntli] [ɔː'deɪnd] .
” Womanlike , Mistress Felicity had no logical argument against an honour so munificently ordained .
” 姝 , 情妇 费利西蒂 有 不 逻辑 争论 反对 一个 荣誉 所以 慷慨地 受戒 .

“像个女人一样，费利西蒂小姐对如此慷慨的荣誉没有任何合乎逻辑的反对意见。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪst'eɪts] — [huː] [həʊldz] [ðem; ðəm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ And now for your estates — who holds them ? ” asked the King .
“ 和 现在 为了 你的 庄园 — WHO 持有 他们 ? ” 问 这 国王 .

“那么，你们的地产现在归谁所有呢？”国王问道。

“ [lɔːd] - , [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ɛndərbi] .
“ Lord Rippingdale , your Majesty , ” answered Enderby .
“ 主 - , 你的 威严 , ” 回答 恩德比 .

“里平代尔勋爵，陛下，”恩德比回答道。

“ [jes] , [jes] , [maɪ] [lɔːd] ['heɪmən] !
“ Yes , yes , my lord Haman !
“ 是的 , 是的 , 我的 主 哈曼 !

“是的，是的，哈曼大人！”

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
We have already sent for him .
我们 有 已经 发送 为了 他 .

我们已经派人去接他了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [pɑːst][ðə; ði][taɪm] .
It is long past the time .
它 是 长的 过去的 这 时间 .

早就过了那个时候。

” [hɪz; ɪz] [braʊ] ['daːkənd] .
” His brow darkened .
” 他的 眉头 变暗 .

他的眉头皱了起来。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['moʊˌbreɪ] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sed] : “ [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [lɔːd] -
Sir Richard Mowbray stepped forward and said : “ Your Majesty , Lord Rippingdale
先生 理查德 莫布雷 步 向前 和 说 : “ 你的 威严 , 主 -
[ɪz] [bɪ'jɒnd] [ə'biːdiəns] [ɔː(r)][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ;
is beyond obedience or reparation ;
是 超过 服从 或者 赔偿 ;

理查德·莫布雷爵士走上前来说：“陛下，里平代尔勋爵已经无可救药，无法弥补；

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][tuː; tə][dʒɒn] ['ɛndərbi] .
” and then he gave the message of the dead man to John Enderby .
” 和 然后 他 给予 这 信息 的 这 死的 男人 到 约翰 恩德比 .

然后他把死者的话告诉了约翰·恩德比。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰·恩德比(John Enderby)
第3/3页

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] ['moʊˌbreɪ] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [kɔːt] ,
A month later Mowbray was permitted to return to Court ,
一个 月 之后 莫布雷 曾是 允许 到 返回 到 法庭 ,

一个月后，莫布雷获准重返法庭。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [keɪm] [dʒɒn] ['ɛndərbi] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['ɛndərbi] .
and with him came John Enderby and the Countess of Enderby .
和 和 他 来了 约翰 恩德比 和 这 伯爵夫人 的 恩德比 .

与他同行的还有约翰·恩德比和恩德比伯爵夫人。

[wen] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz][təʊld] [haʊ] ['mætəz] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [tuː] ,
When Charles was told how matters had gone between the younger two ,
什么时候 查尔斯 曾是 讲述 如何 事情 有 已消失 之间 这 年轻 二 ,

当查尔斯得知两个弟弟之间发生的事情后，

[hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɒk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;
he gave vent to a mock indignation ;
他 给予 发泄 到 一个 嘲笑 愤慨 ;

他装出一副义愤填膺的样子；

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [hiː; hi] [meɪd] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['moʊˌbreɪ] [æn; ən] [ɜːl] ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] , [æz; əz]
and in consequence he made Sir Richard Mowbray an earl also , that , as
和 在 结果 他 制成 先生 理查德 莫布雷 一个 伯爵 还 , 那 , 作为
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

因此，他也册封理查德·莫布雷爵士为伯爵，正如他所说：

[ðeɪ] [mait] [bəuθ][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['nɪənəs] [tuː; tə][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] ['etɪkət] [wɒz; wəz]
they might both be at the same nearness to him ; for etiquette was
他们 可能 两个都 是 在 这 相同的 接近 到 他 ; 为了 礼仪 曾是
[tɪ'rænɪk(ə)l] ,
tyrannical ,
强横 ,

他们俩可能都与他关系很近；因为礼仪是专制的。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [lʌvd] ['betə(r)] !
and yet he did not know which of them he loved better !
和 然而 他 做过 不是 知道 哪个 的 他们 他 喜爱 更好的 !

然而，他却不知道自己更爱她们中的一个！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][səʊ] [lɒŋ] [dis'ɔnəd] ,
As for the man so long dishonoured ,
作为 为了 这 男人 所以 长的 蒙羞 ,

至于那个长期以来蒙受耻辱的人，

[tʃɑːlz] [swɔː(r)] [ðæt] [sɪns] [dʒɒn] ['ɛndərbi] [keɪm] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [kɔːt] ,
Charles swore that since John Enderby came not to the King at Court ,
查尔斯 发誓 那 自从 约翰 恩德比 来了 不是 到 这 国王 在 法庭 ,

查理发誓，自从约翰·恩德比没有到宫廷觐见国王以来，

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɪm][æt; ət] ['ɛndərbi] .
the King would go to him at Enderby .
这 国王 会 去 到 他 在 恩德比 .

国王会去恩德比见他。

[ænd; ənd][gəʊ][hiː; hi][dɪd][ɪn] [gʊd] ['tempə(r)][ænd; ənd][ɪn] [greɪt] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
And go he did in good temper and in great friendship for many a year .
和 去 他 做过 在 好的 脾气 和 在 伟大的 友谊 为了 许多 一个 年 .

他一路保持着良好的心情，并与朋友们建立了深厚的友谊，这份友谊持续了很多年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神